



ΕΠΗΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚЪ

ΣΑΙΡΑΑΝΒΟΙΤΕΛΙ

Ποσειδωνιε σ'ταγω ε'λεα

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Perinteen mukaan seitsemän papin kokoonnutua asetetaan keskellä olevalle pöydälle Jeesuksen Kristuksen, Jumalansynnyttäjän tai jokin muu ikoni. Vehnänjyvillä täytetyn maljan keskelle pannaan viinillä ja öljyllä täytetty lampukka, jonka ympärille asetetaan voitelun suorittamiseksi seitsemän pumpulisivellintä. Synnintunnustus voidaan toimittaa alkuruokkien jälkeen ennen kanonia.

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Taivaallinen Kuningas, | Lohduttaja, Totuuden Henki, | joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, | hyvyyden lähde | ja elämänantaja, | tule ja asu meissä | ja puhdistamasta meidät kaikesta synnin pahudesta || sekä pelasta, oi, Huvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistamasta meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. ☩

Поставляється століць, на нѣмже блідо со пшеницею, и верху пшеницы кандило праздноє, окрестъ же пшеницы водружають во пшениці семь стручѣцъ, обвітыхъ бумажою к помазанію, и святоє евангеліе: и даіотся священникомъ свѣщы. Ставшѣ же окрестъ столѣ, облечѣни вси въ фелони: взѣмлетъ первый священникъ кадильницу съ лѣміаѣмомъ, и кадітъ окрестъ столѣ елей на нѣмъ сѣщій, и вси црковь, или домъ, и люди: и ставъ предъ столѣмъ, зрѣ къ востокѣмъ, начннаетъ гла:

Благословѣнъ бѣъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Црѣю небный, | утѣшителю, душе истинны, | иже вездѣ сый, и всел исполняй, | сокровище благихъ | и жизни подателю, | прииди и вселися в ны, | и очисти ны ѿ всѣхъ скверны, || и спаси блже, души наша.

Святый бже, святый крепкій, святый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Престѣла тріце, помилуй насъ: гди, очисти грехи наша: влко, прости беззаконіа наша: стый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесахъ, да святится имя твоє, да приидетъ царствіе твоє, да будетъ воля твоѣя, яко на небесахъ и на земли. ☩

Поставляется столѣцъ, на нѣмже блідо со пшеницею, и верху пшеницы кандило праздноє, окрестъ же пшеницы водружають во пшеницу семь стручѣцъ, обвітыхъ бумагою к помазанію, и святоє евангеліе: и даіотся священникомъ всемъ свещы. Ставшѣ же окрестъ столѣ, облечѣни вси в фелони: взѣмлетъ первый священникъ кадильницу с фимиаѣмомъ, и кадітъ окрестъ столѣ елей на нем сѣщій, и всю црковь, или домъ, и люди: и ставъ предъ столѣмъ, зря к востоку, начинаетъ глаголя:

Благословѣнъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Царю небесный, | утѣшителю, Душе истинны, | иже вездѣ сый, и вся исполняй, | сокровище благихъ | и жизни подателю, | прииди и вселися в ны, | и очисти ны отъ всякия скверны, || и спаси Блже, души наша.

Святый Бже, святый Крепкій, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззаконія наша: святой, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесахъ, да святится имя твоє, да приидетъ царствіе твоє, да будетъ воля твоѣя, яко на небесахъ и на земли. ☩

Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Psalmi 143

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoaa henkeäni, hän polkee elämäni jalkoihinsa, hän suistaa minut pimeyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voimani ovat lopussa, sydämeni jähmettyy. Minä muistelen menneitä aikoja, mietin kaikkia tekojasi, ajattelen sinun kättesi töitä. Minä kohotan käteni sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuivunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksaa. ☩

ХЛѢБЪ НАШЪ НАСУЩНЫЙ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЬ, И ОСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША, ЯКОЖЕ И МЫ ОСТАВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИКѠМЪ НАШЫМЪ: И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ, НО ИЗБАВИ НАСЪ ѿ ЛУКАВАГО.

И́акъ твоѣ есть цѣ́ство, и́ сила, и́ сла́ва, О́ца́ и́ Сы́на и́ Свята́го Ду́ха, ны́нѣ́ и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

А́минь.

Ѓди, поми́луй. (ѿі)

Прі́иді́те, покло́ні́мса́ црѣ́ви на́ше́мѹ бг҃ѹ.

Прі́иді́те, покло́ні́мса́ и́ припа́де́мъ хр҃стѹ́, црѣ́ви на́ше́мѹ бг҃ѹ.

Прі́иді́те, покло́ні́мса́ и́ припа́де́мъ само́мѹ хр҃стѹ́, црѣ́ви и́ бг҃ѹ на́ше́мѹ.

хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Ами́нь.

Господи, помилуй. (12)

Приидите, поклонимся Царєви нашему Бг҃у.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царєви нашему Бг҃у.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу́, Царєви и Бг҃у нашему.

Ψаломъ рѣв

Ѓди, о́услыши мо́ю моли́тву, внуши́ мо́е моле́нїе моѣ́ во истинѣ́ твоѣ́й, о́услыши ма́ въ пра́вде́ твоѣ́й: и не вни́ди въ́ судъ́ съ ра́бо́мъ твои́мъ, я́кѡ не о́правди́тсѧ прѣ́дъ то́бою вса́къ жи́вїй. И́акѡ погна́ вра́гъ ду́шу мо́ю: посади́лъ ма́ ѣсть въ́ те́мныхъ, я́кѡ ме́ртвыа́ вѣ́ка. И́ о́уны́ во мнѣ́ ду́хъ мо́й, во мнѣ́ сме́тсѧ срѣ́це моѣ́. Помяну́хъ дни́ дрѣ́внїа, по́дчи́хсѧ во вѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ, въ творѣ́нїихъ рѣ́къ твоѣ́хъ по́дчи́хсѧ. Возде́хъ къ тебѣ́ рѣ́цѣ мо́й: ду́ша мо́я я́кѡ зе́мля́ безво́дная́ тебѣ́. Ско́ро о́услыши ма́, ѓди, и́зчезе́ ду́хъ мо́й: ☩

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление моё во истине твоёй, услыши мя в правде твоёй: и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится предъ тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою: посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И оуны во мне дух мой, во мне смеются сердце моё. Помянух дни древняя, подчихся во вѣхъ дѣлахъ твоихъ, въ творенїихъ рѣкъ твоихъ подчихся. Воздѣхъ къ тебѣ душа моя яко земля безводная тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой: ☩

Älä kätke minulta kasvojasi, muutoin olen haudan partaalla. Siinun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuvarkaisesta. Sinun puoleesi minä käännyin – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisteni käsistä. Sinun luonasi olen turvassa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdattakoon minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdingosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitä kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme Pyhän Hengen armoa Jumalan palvelijoille (NIMET).

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Halleluja (6.säv.)

Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivas-tuksessasi kurita minua. || Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä. (Ps.6:2–3)

Troparit (6.säv.)

Armahda meitä, Herra, armahda meitä, | sillä emme taida itseämme millään puolustaa, | vaan tämän rukouksen sinulle, valtiaalle Herralle, me syntiset kannamme: || ”Armahda meitä.”

НЕ ѠВРАТИ ЛИЦА ТВОЕГО Ѡ МЕНЕ, И ѠПОДОБЛЮСА НИЗХОДЯЩИМЪ ВЪ РОВЪ. СЛЫШАНУ СОТВОРИ МНЕ ЗАУТРА МИЛОСТЬ ТВОЮ, ЯКО НА ТЯ УПОВАХ: СКАЖИ МНЕ, ГОСПОДИ, ПУТЬ, ВОНЫЖЕ ПОИДУ, ЯКО К ТЕБЕ ВЗЯК ДУШУ МОЮ. ИЗМИ МЯ ОТ ВРАГ МОИХ, ГОСПОДИ, К ТЕБЕ ПРИБЕГОХ. НАУЧИ МЯ ТВОРИТИ ВОЛЮ ТВОЮ, ЯКО ТЫ ЕСИ БОГ МОЙ: ДУХ ТВОЙ БЛАГИЙ НАСТАВИТ МЯ НА ЗЕМЛЮ ПРАВУ. ИМЕНЕ ТВОЕГО РАДИ, ГОСПОДИ, ЖИВИШИ МЯ: ПРАВДОЮ ТВОЕЮ ИЗВЕДЕШИ Ѡ ПЕЧАЛИ ДУШУ МОЮ: И МИЛОСТИЮ ТВОЕЮ ПОТРЕБИШИ ВРАГИ МОА И ПОГУБИШИ СТУЖАЮЩА ДУШУ МОЮ: ЯКО АЗ РАБ ТВОЙ ЕСМЪ.

Помілуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Гди, помилуй. (Г)

Еще молимся о милости Святаго Духа рабов Божиих (Имярек).

Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

Аллилуя (гласъ 5)

Гди, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневомъ твоимъ накажеш мене. || Помилуй мя, гди, яко немощенъ есмь.

Тропарі (гласъ 5)

Помілуй нас гди, помилуй нас: | всякого бо отвѣта недоумѣюще, | сию ти молитву яко владыце грешнии приносим: || помилуй насъ.

не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах: скажи мне, Господи, путь, воньже пойду, яко к тебе взяк душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя: правдою твоею изведеш от печали душу мою: и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши стужающыя души моей: яко аз раб твой есмь:

Помілуй нас, Боже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй. (3)

Еще молимся о милости Святаго Духа рабов Божиих (Имярек).

Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

Аллилуя (гласъ 6-й)

Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневомъ твоимъ накажеш мене. || Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь.

Тропарі (гласъ 6-й)

Помілуй нас Господи, помилуй нас: | всякого бо отвѣта недоумѣюще, | сию ти молитву яко владыце грешнии приносим: || помилуй насъ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | Herra, armahda meitä, | sillä sinuun me turvaamme. | Älä vihastu kovasti meihin | äläkä muista meidän rikoksiamme, | vaan katso nyt laupiaasti puoleemme | ja päästä meidät vihollisistamme, | sillä sinä olet meidän Jumalamme, | ja me olemme sinun kansaasi. | Kaikki olemme sinun kättesi tekoja, || ja sinun nimeäsi me avuksi huudamme.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Armon ovet avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme toivoessamme sinuun hukkuisi, | vaan pääsimme sinun kauttasi häädästä, || sillä sinä olet kristikunnan pelastus.

Psalmi 51

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. Käännä katseesi pois synneistäni ja pyyhi minusta kaikki pahat tekoni. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tiesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyttäsi. Herra, avaa minun huoleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun uhrini, särkynyttä sydäntä et hylkää, Jumala.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Господи, помилуй нас: | на тя бо уповашом, | не прогневайся на ны зело, | ниже помяни беззаконий наших: | но призри и ныне яко благоутробен, | и избави ны от врагов наших: | ты бо еси Бог наш, | и мы людие твои, | вси дела рукы твоею, | и имя твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь. | Милосердия двери отверзи нам благословенная Божородице, | надлежащая на тя да не погинемя, | но да избавимся тобою от бед: || ты бо еси спасение рода христианскаго.

Псалом 51

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омыи мя во беззакониях моих и во грехех моих очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебѣ единому согрешихъ и лъхаю предъ тобою сокрѣшихъ и неправдишиса во словесахъ твоихъ и побѣдиши, внигда гдѣити ти. Се бо, въ беззаконіихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се бо, истинъ возлюбилъ єси, безвѣстна и тайна премудрости твоѧ явилъ ми єси. Укропиши мѧ иссопомъ, и очистиши мѧ вѣсивомъ, и вѣиши мѧ, и паче снѣга оубѣдиши. Слѣхъ моему да си радость и веселіе: возрадуется кость смиренна. Обрати лице твоѧ въ грѣхъ мои и всѧ беззаконіа моѧ очисти. Срдце что созижди во мнѣ, бже, и дхъ правъ обнови во утробѣ моеи. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего стѧго не вими въ мене. Воздаждь ми радость спасеніа твоего и духомъ влчннимъ утверди мѧ. Надѣвъ беззаконнымъ пѣтемъ твоимъ, и нечестивн къ тебѣ вѣратѧ. Избави мѧ въ кровеи, бже, бже спасеніа моего: возрадуется языкъ мой правдѣ твоеи. Гдѧ, ѡтнѣ мой вѣрзеши, и ѡста моѧ возвестѧтъ хвалѣ твоеи. Яко аще бы возхотѣлъ єси жѣртва, далъ быхъ убо: всесоженіа не благоволиши. Жѣртва бѣ дхъ сокрѣшенъ: срдце сокрѣшенно и смиренно бѣ не ѡчижитѧ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. | Господи, помилуй нас: | на тя бо уповашом, | не прогневайся на ны зело, | ниже помяни беззаконий наших: | но призри и ныне яко благоутробен, | и избави ны от врагов наших: | ты бо еси Бог наш, | и мы людие твои, | вси дела рукы твоею, | и имя твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь. | Милосердия двери отверзи нам благословенная Божородице, | надлежащая на тя да не погинемя, | но да избавимся тобою от бед: || ты бо еси спасение рода христианскаго.

Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омыи мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебѣ единому согрешихъ и лукавое предъ тобою сотворихъ: яко да оправдишиса во словесехъ твоихъ и победиши, внигда судити ти. Се бо, въ беззаконіихъ зачатъ єсмь, и во гресѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се бо, истину возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премудрости твоѧ явилъ ми єси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очистиши мѧ вѣсивомъ, и вѣиши мѧ, и паче снѣга убелюся. Слѣху моему да си радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя. Обрати лице твоѧ от грехъ моихъ и всѧ беззаконія моѧ очисти. Срдце чисто созижди во мнѣ, Боже, и дух правъ обнови во утробѣ моеи. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего святаго не отими от мене. Воздаждь ми радость спасенія твоего и духомъ владычнимъ утверди мѧ. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивии къ тебѣ обратятся. Избави мѧ от кровеи, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ твоеи. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестѧтъ хвалу твою. Яко аще бы возхотѣлъ єси жѣртва, далъ быхъ убо: всесоженія не благоволиши. Жѣртва Богу духъ сокрушенъ: срдце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ.

Osoita Siionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarille tuodaan teurashärit.

Оублажи, гди, благоволеніемъ твоимъ сіѡна, и да созиждутся стѣны іерусалимскія: тогда благоволиши жертвѣ правды, возношеніе и всеожегѣмаа: тогда возложѣтъ на олтарь твой телцы.

Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския: тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всеожегаемая: тогда возложѣтъ на олтарь твой телцы.

Kanoni (4.säv.)

Arsenioksen öljyrukouspalmi

Канѡнъ (гласъ 4-й)

Мѡлтва елѣа, пѣніе арсеніево

Канѡн (глас 4-й)

Молитва елѣа, пѣние Арсеніево

1. irmossi

Valtias, joka aina ilahdutat armon öljyllä ihmisen sielun ja ruumiin, | ja varjelet öljyn kautta uskovia, | armahda niitä, || jotka nyt öljyn välityksellä sinua lähestyvät.

Ірмосъ 1-й

Елѣемъ благоутрѡбіа Владыко, оутѣшай и прѣну души, кѡпно и телеса члвчєскаа, | и хранай елѣемъ вѣрныа: | самъ и нынѣ ошѣдри елѣемъ || приступающыа къ тебѣ.

Ирмос 1-й

Елѣем благоутрѡбіа Владыко, утѣшая прѣсно души, купно и телеса человѣческая, | и хранай елѣем вѣрныа: | сам и нынѣ ушѣдри елѣем || приступающыа к тебѣ.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / раба твоего / рабы твоея.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Valtias, kaikki maa on täynnä sinun laupeuttasi. Sen tähden me, jotka jumalallisella öljyllä pyhässä toimituksessa tänään voitelemme itsemme, uskoen rukoilemme sinua antamaan meille armosi, joka on ymmärrystä ylempi.

Твоея милти Владыко, полна єсть вса земля: тѣмже елѣемъ бжєственнымъ твоимъ чѣнымъ помазѡеми днесь, єже паче оума твоєй милти, вѣрнѡ просимъ тѣ, подѣтиса намъ.

Твоея милости Владыко, полна єсть вса земля: тѣмже елѣем божественным твоим честным помазѡеми днесь, єже паче ума твоєй милости, вѣрно просим тя, подѣтиса нам.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / раба твоего / рабы твоея.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Oi, ihmisiä rakastava, joka armollisesti annoit apostoleillesi käsikyn toimittaa pyhä voitelu sairaille palvelijoillesi, apostolien rukousten tähden armahda kaikkia ristisi sinetillä.

Помазаніе сщєнное твоє члвчєколюбче, апломъ твоимъ на немощствѡущыа рабы твоа совершати милтивнѡ заповѣдавыи: тѣхъ мольбаами вса печатію твоєю помилуй.

Помазание священное твоє челолюбче, апостолом твоим на немощствующыа рабы твоа совершати милостивно заповѣдавыи: тех мольбаами вса печатію твоєю помилуй.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣков. Аминь.

Oi, ainoa viaton ja rikas, sinä rauhan meri, Jumalalle kohotetuilla esirukouksillasi päästä aina palvelijasi taudeista ja ahdingoista, että hän herkeämättä ylistäisi sinua.

Едина мірна пучину чистая рождашя, яже к Богу молитвами твоими прѣсно, недѡгов и скорбей твоего раба избави, яко да непрестаннѡ возвеличитъ тѣ.

Едина мірна пучину чистая рождашя, яже к Богу молитвами твоими прѣсно, недѡгов и скорбей твоего раба избави, яко да непрестанно возвеличитъ тя.

3. irmossi

Ирмосъ ї

Ирмосъ 3-й

Oi, Kristus, joka yksin olet ihmeellinen, | ja uskovalle ihmiselle armollinen, | anna ylhäältä armonsi || ankarasti sairastavalle.

Ты єдинъ сый дивный | въ члвѣцѣхъ вѣрныхъ, млѣтивый | болящему люте, || даждь хрѣте благодѣть твою свѣше.

Ты єдинъ сый дивный | в чело-вѣцехъ вѣрныхъ, мѣлостивый | болящему люте, || даждь Христѣ благодѣть твою свѣше.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилѣй, влѣко хрѣте, раба твоего / раба твоего / раба твоего.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / раба твоего / раба твоего.

Herra, joka muinoin jumalallisella voimallasi teit öljyvuon lehden merkiksi vedenpaisumuksen päätymisestä, pelasta sairastava armossasi.

Блѣнный сучецъ иногда, ко умалѣнїю потопа, бжѣственнымъ твоимъ показавый мановѣниемъ гди, спси млѣтїю страждущаго.

Елѣнный сучецъ иногда, ко умалѣнїю потопа, божѣственнымъ твоимъ показавый мановѣниемъ Господи, спаси мѣлостїю страждущаго.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилѣй, влѣко хрѣте, раба твоего / раба твоего / раба твоего.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / раба твоего / раба твоего.

Kristus, armossasi kirkasta jumalallisen valon lampulla hänet, joka sinun armoosi luottaen halajaa nyt voiteluun.

Свѣщїею бжѣственнаго свѣта, въ млѣти твоѣй хрѣте просвѣти помазанїемъ, и нынѣ вѣрою къ млѣти твоѣй тшѣщагосѣ.

Свещїею божѣственнаго свѣта, въ мѣлостїи твоѣй Христѣ просвети помазанїемъ, и нынѣ вѣрою къ мѣлостїи твоѣй тшѣщагосѣ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѣ, и снѣ, и стѣмѣ дхѣ, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Слава Отцѣ, и Сынѣ, и Святому Духѣ, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Oi, kaiken Luojan äiti, katso ylhäältä suosiollisesti, ja esirukouksillasi päästä sairastava suuresta ahdingosta.

Прїзри благопрїятно мѣти всѣхъ творца свѣше, и горькое озлобленїе разрѣши недѣлгующаго, млѣт-вами твоими.

Прїзри благопрїятно мѣти всехъ Творца свѣше, и горькое озлобленїе разрѣши недѣлгующаго, молѣтвами твоими.

Katisma (8.säv.)

Сѣдаленъ (гласъ ѣ)

Сѣдаленъ (гласъ 8-й)

Oi, Laupias, sinä joka olet armon jumalallinen vuo ja suuren sääliväisyyden pohjattomuus, | näytä laupeutesi jumalalliset virrat ja paranna kaikki. | Anna ihmeitten lähteiden rikkaina tulvia, ja pese kaikki, || sillä innolla rientäen aina sinun luoksesi me anomme armoasi.

Ико бжѣственнаа рѣка млѣти сый, яко бѣздна многаго мѣрдѣа щѣдре, | покажи твоеѣ млѣти бжѣственнаа струї, и всѣхъ исцѣли: | источи чудѣс источики незавѣстно, и омѣй всехъ: || к тебѣ бо прѣсно притекающе, теплѣ благодѣть испрошѣемъ.

Яко божѣственная рѣка мѣлостїи сый, яко бѣздна многаго милосѣрдїа щѣдре, | покажи твоеѣ мѣлостїи божѣственнаа струї, и всехъ исцели: | источи чудѣс источики незавѣстно, и омѣй всехъ: || к тебѣ бо прѣсно притекающе, теплѣ благодѣть испрошѣемъ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѣ, и снѣ, и стѣмѣ дхѣ, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Слава Отцѣ, и Сынѣ, и Святому Духѣ, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.



Katisma (4.säv.)

Kärsivien parantaja ja auttaja, | sairaiden Vapahtaja ja Pelastaja, | sinä kaiken Valtias ja Herra, | suo parantuminen sairastavalle palvelijallesi. | Oi, Kristus, ole laupias ja armahda tätä palvelijaasi, | joka on paljon rikkonut, || ja vapahda hänet eksytyksestä ylistämään jumalallista voimaasi.

Гѣдѣленъ (гласъ ѧ)

Врачѹ и помѡщнице сѹщихъ въ болѣзняхъ, | избѣвителью же и спѣсе сѹщихъ въ недѹзѣхъ: | сама всѣхъ влѣко и гдѣи, | дарѹи исцѣленіе недѹгѹющему рабѹ твоємѹ, | ошѣдри, помилѹи многопрегрѣшившаго, || и прегрѣшеній избѣави хрѣтѣ, ѧкѡ да славитъ вѣжѣтвеннѹю силѹ твоѹ.

Седѣлен (глас 4-й)

Врачѹ и помѡщнице сѹщихъ в болѣзняхъ, | Избавителю же и Спасе сѹщихъ в недѹзехъ: | сам всех Владыко и Господи, | даруй исцеление недугующему рабѹ твоємѹ, | ушѣдри, помилуй многопрегрѣшившаго, || и прегрѣшений избави Христѣ, ѧко да славит бовѣственную силу твою.

4. irmossi

Vapahtaja, sinä turmeltumaton mirhavoide, | armollisesti itsesi alentanut ja maailman pahasta puhdistanut, | ole laupias, ja armahda tätä palvelijaasi, || joka pyhässä uskossa sinuun voi- telee ruumiinsa vammat.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Valtias, joka armosi sinetin riemulla olet sinetöinyt palvelijaisi aistit, torju ja estä nyt hänestä kaikki vihollisvoimat.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Oi, ihmisiä rakastava, joka käskit sairaiden kutsua luokseen pyhiteytyt papit parannuksen saamiseksi heidän rukouksensa ja öljyvoitelun kautta, pelasta armoissasi tämä sairas.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, ainainen Neitsyt, varma suoja ja vartijani, satama ja turvamuuri, suojaruu ja varustus, armahda minua ja ole laupias, sillä yksin sinuun olen turvautunut.

Ірмосъ ѧ

Іѧкѡ нетлѣнное мѹро спѣсе сѹиѹ, | истоцившееся твоєю блѡгодѣтїю, и мїръ ѡчищающее, | ошѣдри и помилѹи вѣжѣтвеннѣ, || вѣрою струпы телесныя помазѹющаго.

Помилѹи, влѣко хрѣтѣ, раба твоего / рабѹ твоѹ / рабы твоеѧ.

Тїхостїю печѣти твоеѧ млти, нынѣ чѹвствїѧ влѣко знаменовѧ твоїхъ рабѡвъ, непроходїмь, непрїступенъ вхѡдъ сотвори всѣмъ сопротївнымъ силамъ.

Помилѹи, влѣко хрѣтѣ, раба твоего / рабѹ твоѹ / рабы твоеѧ.

Прїзываети повелѣваяи немощствѹющимъ священнодѣйствїтели бжѣтвенныя твоѧ, и сїхъ млтвою и помѡзанїемъ елѣа твоегѡ члѣвколюбче спїсѣтисѧ, спїси твоєю млтїю страждѹщаго.

Слава Отцѹ, и Сѹну, и Святѡму Дѹху, и ныне и прїсно, и во велики вѣкѡвъ, ѧмїнь.

Бжѣ прїродѣо пресѣѧла, покрѡве крѣпкїи и хранїтельнице, пристѧнице же и стѣно, лѣствице и предградїе, помилѹи, ошѣдри болящаго, къ тебѣ бо и єдїной прїбѣжѣ.

Ирмос 4-й

Яко нетлѣнное мѹро Спасе сѹиѹ, | истоцившееся твоєю благодѣтїю, и мир очищающее, | ушѣдри и помилуй божѣтвенне, || вѣрою струпы телесныя помазѹющаго.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабѹ твою / рабы твоеѧ.

Тїхостию печѣти твоеѧ мїлостїи, ныне чѹвствїѧ Владыко знаменовѧ твоїхъ рабѡвъ, непроходїмь, непрїступен вход сотвори всемъ сопротївнымъ силамъ.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабѹ твою / рабы твоеѧ.

Прїзываети повелеваяи немощствѹющимъ священнодѣйствїтели божѣтвенныя твоѧ, и сїхъ молїтвою и помѡзаниемъ елѣа твоегѡ человеколюбче спасѣтисѧ, спасї твоєю мїлостїю страждѹщаго.

Слава Отцѹ, и Сѹну, и Святѡму Дѹху, и ныне и прїсно, и во велики вѣкѡвъ. Амїнь.

Богородїце приснодѣво пресвятѧя, покрѡве крѣпкїи и хранїтельнице, пристѧнице же и стѣно, лѣствице и предградїе, помилуй, ушѣдри болящаго, к тебѣ бо и єдїной прїбежѣ.

5. irmossi

Oi, Hyvä, sinä ääretön Armo, |
armahda laupeudessasi | ja py-
hän öljysi kautta || tätä sairas-
tavaa.

Kristus, Valtias, armahda palveli-
jaasi / palvelijoitasi.

Oi, Kristus, ylhäältä ihmeellisesti
pyhittäen sinettisi jumalallisella
merkillä sielumme ja ruumiimme,
paranna kaikki kädelläsi.

Kristus, Valtias, armahda palveli-
jaasi / palvelijoitasi.

Oi, korkein Herra, joka sanomat-
tomassa rakkaudessasi otit vas-
taan syntisen naisen palveluna
mirhavoitelun, armahda palveli-
jaasi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Suuresti ylistetty, viaton, siuna-
tuin valtiatar, armahda pyhällä öl-
jyllä voideltavia, ja pelasta palve-
lijasi.

6. irmossi

Oi, ihmisiä rakastava, | joka
sanallasi ilmoitit kuninkaitten
voitelun öljyllä, | ja sinetöin-
nilläsi toimitit sen ylipapeille, ||
pelasta laupeudessasi tämäkin
kärsivä.

Kristus, Valtias, armahda palveli-
jaasi / palvelijoitasi.

Ірмосъ 5

Сѣй бл҃же, мл҃ти бѣздна, | помѣ-
лѣй мл҃тнѣ твоѣю | бж҃ественно
мл҃тїю страждѣщаго, || ꙗко бл҃го-
дѣтробенъ.

Помѣлѣй, вл҃ко хр҃тѣ, раба твоѣ-
го / рабѣ твоѣю / рабы твоѣѧ.

Дѣшы наша хр҃тѣ и телеса, свѣше
печати твоѣѧ бж҃ественнымъ во-
ображенїемъ ѡсвятївъ несказанно,
рукою твоѣю всѣхъ исцѣли.

Помѣлѣй, вл҃ко хр҃тѣ, раба твоѣ-
го / рабѣ твоѣю / рабы твоѣѧ.

Неизреченноу твоѣю любовїю пре-
бл҃гїи гд҃и, прїимый владнїцею сѣ-
щее ѿ мїра помазанїе, ѡщедри ра-
ба твоѣго.

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святѣму
Дѣху, и ныне и прїсно, и во вѣки
вѣкѡвъ, амѣнь.

Всепѣтаѧ, чїстаѧ, преблагая
владычице, помѣлуй бж҃ест-
веннымъ помазующихся елеемъ,
и спасї раба твоѣго.

Ирмос 5-й

Сѣй Блаже, Милости бѣздна, |
помѣлуй милостиве твоѣю |
божественною милостию стра-
ждущаго, || яко благоутробен.

Помѣлуй, Владыко Христѣ, ра-
ба твоѣго / рабу твою / рабы
твоѣѧ.

Душы наша Христѣ и телеса,
свѣше печати твоѣѧ божествен-
нымъ воображенїемъ освятївъ не-
сказанно, рукою твоѣю всех ис-
цели.

Помѣлуй, Владыко Христѣ, ра-
ба твоѣго / рабу твою / рабы
твоѣѧ.

Неизреченноу твоѣю любовїю
преблагїи Господи, прїимый
блуднїцею сущее от мїра по-
мазание, ущедри раба твоѣго.

Слава Отцѣ, и Сыну, и Святѣму
Дѣху, и ныне и прїсно, и во ве-
ки веков. Амѣнь.

Всепетая, чїстая, преблагая
владычице, помѣлуй бж҃ест-
веннымъ помазующихся елеемъ,
и спасї раба твоѣго.

Ірмосъ 6

Словеса твоими, елеемъ показá-
вый чловеколѡбче, въ царѣхъ пома-
занїе, | и архїерей сїе совершївый:
| печатїю твоѣю и страждѣщаго
спїси, || ꙗко бл҃годѣтробенъ.

Помѣлѣй, вл҃ко хр҃тѣ, раба твоѣ-
го / рабѣ твоѣю / рабы твоѣѧ.

Ирмос 6-й

Словеса твоими, елеемъ показá-
вый человеколѡбче, в царѣхъ
помазание, | и архїерей сїе
совершївый: | печатїю твоѣю
и страждущаго спасї, || яко
благоутробен.

Помѣлуй, Владыко Христѣ, ра-
ба твоѣго / рабу твою / рабы
твоѣѧ.



Oi, Vapahtaja, älkööt ilkeät henget enää omistako häntä, joka pyhitetyllä voitellulla on merkinnyt aistinsa, vaan suojele häntä kunniallasi.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Ihmisiä rakastava Vapahtaja, ojenna korkeuksista kätesi, ja pyhittäen öljysi anna se palvelijallesi terveydeksi ja pelastukseksi kaikista sairauksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Sinä, oi, Luojan äiti, olit Jumalasi asuntona hedelmällinen öljypuu, jonka kautta maailma täyttyi armosta. Sen tähden esirukousteesi kosketuksella paranna tämä sairas.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kontakki (2.säv.)

Armon lähde, siunatuin ja laupias, | päästä kaikesta ahdistuksesta ne, | jotka hartaassa uskossa turvautuvat sinun sanomattomaan laupeuteesi, || ja ottaen pois heidän sairautensa suo ylhäältä jumalallinen armosi.

Приобщеніе да не ѿ горькихъ бѣсѡвъ прикоснется, помазаниемъ божественнымъ знаменаномъ спсе чвствы: но покровомъ ѡбстѣни сего славы твоеѧ.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою / рабы твоеѧ.

Подѣждь руку твою с высоты чловеколѡбче, и твои елей спсе ѡстивъ подѣждь рабу твою на здравіе, и недугъ всѣхъ на избавленіе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Явилася еси в божественномъ твоёмъ храмѣ плодovitая, мати творца, маслина, еуже исполненъ явилъ миръ млати: тѣмже спсай млатвами ѡслазаніа твоего страждущаго.

Гди, помилуй. (Г)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Кондакъ (гласъ в)

Млати истѡчникъ сый преблгий, | вѣрою теплоу к млати неизреченной твоеи припадающыя блгодтробне, | ѡ всякаго избави ѡслобленіа, || и тѣхъ недуги вземъ, подѣждь божественно блгодать свше.

Приобщение да не от горьких бесов прикоснется, помазанием божественным знаменаному Спасе чувства: но покровом обстени сего славы твоея.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Подѣждь руку твою с высоты чловеколѡбче, и твои елей спсе освятивъ подѣждь рабу твою на здравіе, и недугъ всех на избавление.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Явилася еси в божественном твоём храме плодovitая, мати Творца, маслина, еуже исполнен явился мир милости: темже спасай молитвами осязания твоего страждущаго.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Кондакъ (глас 2-й)

Милости истѡчникъ сый преблгий, | верою теплоу к милости неизреченной твоеи припадающыя благоутробне, | от всякаго избави озлобления, || и тех недуги взем, подѣждь божественную благодать свше.



7. irmossi

Oi, Vapahtaja, ainoa Jumala, | sinä armossasi ja laupeudessa parannat | jokaisen sielun onnettomuuden ja ruumiin vamman. || Sinä, laupias, paranna tämäkin taudissaan kärsivä.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Herra, öljyvoitelua toimitettaessa anna suuresta laupeudestasi riemuisa ilo palvelijallesi, joka anoo sinulta lunastuksen armoa.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Vapahtaja, sinun sinettisi on miekka henkiä vastaan ja tuli, joka pappien rukousten kautta hävittää sielun intohimot. Sen tähden parannuksen saatuamme uskossa veisaamme sinulle ylistystä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumalan äiti, joka Jumalalle otollisena kannoit olemuksessasi hänet, joka kädessään pitää kaiken, ja ihmeellisesti annoit hänelle ruumiillisuuden, sinua rukoilemme tämän sairaan lunastuksen puolesta.

8. irmossi

Vapahtaja, armahda kaikkia suuressa ja jumalallisessa armossasi, | jota kuvatessamme pyhässä toimituksessa, oi, Valtias, | suoritamme sairastaville pyhällä öljyllä voitelen. || Paranna kaikki voimallasi.

Ірмосъ 3

Ты въ мѣти и щедротахъ твоихъ | спсе, еди́не вѣе, | всѣхъ исцѣлѣлѣи, страсти же дѣшевные, и тѣлесная сокрушѣнїа, || и сего недѣзѣхъ страждущаго самъ исцѣлѣлѣ оубрачѣи.

Помилѣи, вѣко хрѣте, раба твоего / рабѣ твоею / рабы твоея.

Внегда помазатиса елеемъ помазанїа всѣхъ главамъ, подаждь семѣ веселїа радость, мѣть ищущемѣ твоегѣ избавленїа хрѣте, богаго твоею мѣтїю, дарѣи гди.

Помилѣи, вѣко хрѣте, раба твоего / рабѣ твоею / рабы твоея.

Мечъ есть надъ демьны, спсе, твоѣ печатъ: Огнь же попалѣи страсти дѣшевные, шѣенникьвъ мольбы. Тѣмже вѣрнѣ поемъ тѣ прїемлющїи исцѣленїе.

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святѣму Дѣху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Ты держащаго горстию всѣ мѣти вѣи, вѣнтрѣ во чреве прїимши бѣолѣпнѣ, и неизреченнѣ воплотївшїи ѱ страждущемѣ оумѣтївнѣти сего прѣсимъ.

Ірмосъ и

Вся помилѣи спсе, по велицѣи твоѣи и божественнѣи мѣти: | сего ради собрахомся вси, | тайнѣ вообразѣюще щедрѣтѣ твоихъ приклонѣнїе, помазанїе приносяще елеемъ, || вѣрою твоемѣ рабѣ, ебоже и посѣти.

Ирмос 7-й

Ты в мѣлости и щедрѣтахъ твоихъ | Спсе, еди́не Бѣже, | всех исцѣляяи, страсти же дѣшевные, и телѣсная сокрушѣнїа, || и сего недѣзѣхъ страждущаго сам исцѣляя уврачѣи.

Помилуй, Владѣко Хресте, раба твоегѣ / рабѣ твоею / рабы твоея.

Внегда помазатиса елеемъ помазанїа всех главамъ, подаждь семѣ веселїа радость, мѣлость ищущемѣ твоегѣ избавленїа Хресте, богаго твоею мѣлѣстїю, даруй Гѣспѣди.

Помилуй, Владѣко Хресте, раба твоегѣ / рабѣ твоею / рабы твоея.

Мечъ есть надъ демьны, Спсе, твоѣ печатъ: огнь же попадаяи страсти дѣшевные: священникьвъ мольбы. Тѣмже вѣрно поемъ тѣ прїемлющїи исцелѣнїе.

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святѣму Дѣху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Ты держащаго горстию вся мѣти Бѣжїа, вѣнтрѣ во чреве прїимши благолѣпно, и неизреченнѣ воплотївшїи о страждущемѣ умѣлѣстївнѣти сего прѣсимъ.

Ирмос 8-й

Вся помилуй Спсе, по велицѣи твоѣи и божественнѣи мѣлости: | сего ради собрахомся вси, | тайнѣ вообразѣюще щедрѣтѣ твоихъ приклонѣнїе, помазанїе приносяще елеемъ, || вѣрою твоемѣ рабѣ, ебоже и посѣти.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Laupias Herra, Kristus, pese pois armosi virroilla ka pappiesi toimittamalla voitellulla onnettomuoksien vaivoissa kuihtuneen tuskat, vammat ja kärsimyksen ahdistus, että hän sinun puhdistuksesi kautta vahvistuisi.

Струями милости твоея Христѣ и помазании священников твоих, омый яко благоутробен Господи, болѣзни и озлобление, и болѣзней нашѣствия, въ нуждахъ страстей мучимаго, яко да славитъ тя спаса благодарственнѣ.

Струями милости твоея Христѣ и помазании священников твоих, омый яко благоутробен Господи, болѣзни и озлобление, и болѣзней нашѣствия, в нуждахъ страстей мучимаго, яко да славитъ тя спаса благодарственнѣ.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Valtias, älä ota pois armoasi meiltä, joilla on ylhäältä suodun vaikutuksen ja ilon jumalallisena merkinä öljy, äläkä ylenkatso niitä, jotka aina uskossa sinulle huutavat: ”Kaikki Herran teot, kiittäkää Herraa.”

Знаменіе еже свѣше приклоненія и тихости, милость божественную намъ приписующимъ Владыко, не удали твоея милости, ниже презри верою приносимого: благословіте всѣ дѣла гдѣ гдѣ.

Знамение еже свѣше приклоненія и тихости, милость божественную намъ приписующимъ Владыко, не удали твоея милости, ниже презри верою присно зовущаго: благословіте вся дела Господня Господа.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Oi, viaton, kuin kunniakkaan voittoseppeleen otti luomakunta vastaan sinun synnyttämäsi, joka hajotti vihollisten rintamat, ja voitti ne väkevyydellä. Sen tähden sinun armosi kirkaalla loisteella seppelöityinä veisaamme sinulle kiitosta, korkeasti ylistetty valtiatar.

Преславное яко венецъ чистая, естество приятъ, божественное твое рождество, враговъ сокрушающее ополченія, и повеждающее державно тех: сего ради благодарителей твоихъ радостными венчаеми светлостми, тебе воспѣваемъ прещесталъ влчце.

Преславное яко венецъ чистая, естество приятъ, божественное твое рождество, враговъ сокрушающее ополченія, и повеждающее державно тех: сего ради благодарителей твоихъ радостными венчаеми светлостми, тебе воспѣваемъ прещесталъ влчце.

9. irmossi

Ирмосъ ѿ

Ирмосъ 9-й

Oi, Laupias ja ihmisiä rakastava, | suo merkki taivaasta, ja osoita kaikille armosi. | Anna nyt apusi ja voimasi hänelle, || joka lähestyy sinua pappiesi toimittamassa voitellussa.

Призри съ небесе щедре, | покажи твою милость всемъ, даждь ныне заступленіе твое, | и крепость твою приступающему къ тебѣ, || божественнымъ помазаніемъ священниковъ твоихъ, члвколѣбче.

Призри с небесе щедре, | покажи твою милость всемъ, даждь ныне заступленіе твое, | и крепость твою приступающему к тебѣ, || божественнымъ помазаниемъ священниковъ твоихъ, человеролюбче.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоего / рабу твою / рабы твоея.

Kaikkihyvä Vapahtaja, riemuiten näimme jumalallisen vaikutuksesi pyhittämän öljyn, jonka olet taivaallisessa voimassasi tarjonnut sitä haluavien hyväksi, ja esikuvana antanut niille, jotka ovat saaneet jumalallisen peson.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi / palvelijoitasi.

Vapahtaja, ole laupias, armahda, päästä vaivoista ja murheista, ja vapahda pahan nuolista sinun palvelijasi puhdistuen laupiaana Herrana heidän sielunsa ja ruumiinsa.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Neitsyt, joka otat vastaan palvelijaisi ylistysveisun ja anomuksen, päästä esirukouksillasi vaikeasta vaivasta ja kivuista palvelijasi, joka meidän kauttamme kiiruhtaa sinun jumalalliseen suojaasi, oi tahrattomin.

Katabasi (8.säv.)

Totisesti on kohtuullista | ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä. | Aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. | Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi | ja serafeja verrattomasti jalompi, | sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, || sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Eksapostilario

Oi, Hyvä, luo armossasi katseesi anomukseemme kokoonnuttuamme tänä päivänä pyhään temppeleesi voitelemaan jumalallisella öljyllä sairastavia palvelijoitasi.

Видѣхомъ преблагій спсе, радѹющеса бжѣственнѹй елей приклонѣнемъ твоимъ бжѣственнымъ паче причастниковъ, егѹже прїалъ еси, и изъобразительнѹ препѹдалъ еси, бани бжѣственна причащашимъ.

Помилѹй, влѹко хрѣте, раба твоего / рабѹ твой / рабы твоея.

Ощѣдри, помилѹй спсе, избави ѿ лютыхъ, и болѣзней: избави ѿ стрѣлъ лѹкаваго твоихъ рабѹвъ души и телеса, яко милостивѹй Господь, помазаніемъ бжѣственнымъ исцѣлѣвалъ.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѹвъ, аминь.

Пѣніа и мольбы Дѣво приѣмлющи твоихъ рабѹвъ, избави лютыхъ страстей и болѣзней, мѣтвами твоими, нами пречїстая, бжѣственному твоемѹ кровѹ притекающаго.

Катавасїа (гласъ ѱ)

Достѹбно есть яко воистиннѹ | блжїти тѹ бцѹ, | прїноблагеннѹю и пренепорѹчнѹю и мѣрь вѣа нашегѹ. | Чтнѣйшѹ херѹвїмъ, | и славнѣйшѹ безъ сравненїа серафїмъ, | безъ истабнїа вѣа слова рѹждшѹю, || сѹщѹю бцѹ тѹ величїемъ.

Еѹапостїларїй

Въ мѣти блже, прїзри твоимъ ѡкомъ на молѣнїе насъ, сшѣдшихъ въ храмъ твої святїй днесь, помазати бжѣственнымъ елеемъ недѹгющаго раба твоегѹ.

Видехом преблагий Спасе, радующееся божественный елей приклонением твоим божественным паче причастников, егже приял еси, и изобразительно преподал еси, бани божественныя причащающимся.

Помилуй, Владыко Христѣ, раба твоегѹ / рабѹ твоѹ / рабы твоея.

Ущѣдри, помилуй Спасе, избави от лютых, и болѣзней: избави от стрел лукаваго твоих рабѹв дѹши и телеса, яко милостивый Господь, помазанием божественным исцелѣваяя.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѹв. Аминь.

Пѣнія и мольбы Дѣво приѣмлющи твоих рабѹв, избави лютых страстей и болѣзней, молитвами твоими, нами пречїстая, бжѣственному твоемѹ кровѹ притекающаго.

Катавасїя (гласъ 8-й)

Достѹбно есть яко воистиннѹ | блажїти тѹ Богородицѹ, | присноблагеннѹю и пренепорѹчнѹю и мѣть вѣа нашего. | Честнѣйшѹ херувїмъ, | и славнѣйшѹ безъ сравненїа серафїмъ, | безъ ислѣнїя Бѹга Слова рѹждшѹю, || сѹщѹю Богородицѹ тѹ величїемъ.

Ексapостиларїй

В милости Блаже, прїзри твоим ѡком на молѣние нас, сшѣдшихъ в храм твой святїй днесь, помазати божественным елеем недѹгующаго раба твоегѹ.

Kiitosstikiirat (4.säv.)

Kaikki, joissa Henki on, kiittäkää Herraa. | Ylistäkää Herraa taivaista, | ylistäkää häntä korkeuksissa. || Sinulle, Jumala, sopii ylistystä veisata.

Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, | ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa. || Sinulle, Jumala, sopii ylistystä veisata.

Tämä on kaikkien hänen hurskaitensa kunnia.

Sinä, anteeksiantava ja ihmisiä rakastava, | lahjoitit apostoliesi kautta armosi parantaa pyhällä öljylläsi kaikkien vammoja ja sairauksia. | Sen tähden, oi, laupias Herra, | pyhitä ja armahda nytkin uskossa öljyäsi lähestyvää, | puhdista hänet kaikesta sairaudesta, || ja tee hänet otolliseksi kaatoamattomaan iloosi.

Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä taivaan mahtavissa holveissa.

Oi, sinä ymmärryksen ylittävä ja ihmisiä rakastava, | lapeudessasi katso taivaasta, | ja sinetöi näkymättömällä kädelläsi aistimme, | ja jumalallisella öljyllä uskossa tykösi rientävä, | rikkomuksistaan päästöä anova. | Lahjoita hänelle sielun ja ruumiin parannus, | että hän rakkaudella || ylistäisi sinua voimaasi kiittäen.

Ylistäkää häntä, hänen väkeviä tekojaan, ylistäkää häntä, hän on suuri.

Ihmisiä rakastava, | armosi voimalla ja papin koskettaessa | pyhitä ylhäältä palvelijasi, | vapahda sairauksista, | puhdista ja pese pois sielun lika, | ja päästä viettelevistä pahennuksista, | huojenna vaivat, | torju vaarat, | ja hävitä ahdistus, || sillä sinä olet laupias ja armahtava Vapahtaja.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Хвалитные стѣхѣры (главѣ 4)

Всѣкое дыханіе да хвалитъ гдѣ. | Хвалите гдѣ съ небѣсъ, | хвалите егò въ вышнихъ. || Тебѣ подобаетъ пѣнь бгѣ.

Хвалите егò вси ангѣли егò, | хвалите егò всѣ силы егò. || Тебѣ подобаетъ пѣнь бгѣ.

Слава сѣя будетъ всемъ преподобнымъ егò.

Далъ еси блгодать твою, | твоими блгопремѣнителю апѣлы члвчколюбче, елеемъ свѣтымъ твоимъ целити всѣхъ язвы же и недуги: | тѣмже къ елѣю твоемѣ вѣрнѣо приступающаго, и нынѣ ꙗко блгоутрòбенъ ѡтебѣ, помилуй, | ѡ всѣхъ недугахъ твоихъ, || и пищи нетлѣнной твоеѣ сподоби, гдѣ.

Хвалите бгѣ во свѣтѣхъ егò, хвалите егò во утверженіи силы егò.

Призри непостижиме съ небѣсъ, | ꙗко блгоутрòбенъ, | рукою невидимою твоєю знаменовавъ члвчколюбче наша чувства, | елеемъ твоимъ бжественнымъ, притекающему къ тебѣ вѣрнѣо, | и просѣемѣ прегрѣшеній ѡставленіе даруй, | и исцѣленіе душѣи и тѣлу, | да любовію прославитъ тя, || величѣя державу твою.

Хвалите егò на силахъ егò, хвалите егò по множествѣ величествѣ егò.

Помазаніемъ елѣа твоегò, | и свѣщенникомъ члвчколюбче ѡсзѣнаніемъ, | раба твоегò ѡтебѣ свѣше, | недугѣхъ твоихъ, | душѣи же скверны ѡчисти, | ѡмый спѣсе, | и многоплетенныхъ соблазѣхъ избави: | колѣзни ѡчиши, | ѡбстояніе ѡтженіи | и скорби потреби, || ꙗко щедръ и блгоутрòбенъ.

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣхъ, ѡминь.

Хвалитные стихиры (г. 4-й)

Всѣкое дыханіе да хвалитъ Гòспода. | Хвалите Гòспода съ небѣсъ, | хвалите егò въ вышнихъ. || тебѣ подобаетъ пѣнь Бòгу.

Хвалите егò вси ангѣли егò, | хвалите егò вся силы егò. || Тебѣ подобаетъ пѣнь Бòгу.

Слава сѣя будетъ всемъ преподобнымъ егò.

Далъ еси блгодать твою, | твоими блгопремѣнителю апòстолы члвчколюбче, елеемъ свѣтымъ твоимъ целити всехъ язвы же и недуги: | тѣмже к елѣю твоемѣ вѣрнѣо приступающаго, и нынѣ ꙗко блгоутрòбенъ освятѣи, помилуй, | отъ всѣхъ недугахъ твоихъ очисти, || и пищи нетлѣнной твоеѣ сподоби, Гòсподи.

Хвалите Бòга во свѣтѣхъ егò, хвалите егò во утверженіи силы егò.

Призри непостижиме съ небѣсъ, | ꙗко блгоутрòбенъ, | рукою невидимою твоєю знаменовавъ члвчколюбче наша чувства, | елеемъ твоимъ бжественнымъ, притекающему къ тебѣ вѣрнѣо, | и просѣемѣ прегрѣшеній ѡставленіе даруй, | и исцѣленіе душѣи и тѣлу, | да любовію прославитъ тя, || величѣя державу твою.

Хвалите егò на силахъ егò, хвалите егò по множеству величествѣ егò.

Помазаніемъ елѣа твоегò, | и свѣщенниковъ члвчколюбче осзѣнаніемъ, | раба твоегò освятѣи свѣше, | недугѣхъ твоихъ, | душѣи же скверны ѡчисти, | омый спѣсе, | и многоплетенныхъ соблазѣхъ избави: | болѣзни утиши, | обстояніе ѡтженіи | и скорби потреби, || ꙗко щедръ и блгоутрòбенъ.

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣхъ. Амѣнь.

Sinua, suuresti ylistettyä | puh-
tainta Kuninkaan palatsia, minä
rukoilen: | ”Puhdista kaikissa
synneissä saastunut mieleni, | ja
tee siitä kaikkea ylemmän Kolmi-
naisuuden otollinen asuinsija, |
että minä, arvoton palvelijasi, |
pelastettuna ylistäisin valtaasi ||
ja mittaamatonta laupeuttasi.”

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-
pahtukoon sinun tahtosi myös
maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä jokapäi-
väinen leipämme. Ja anna meille
anteeksi velkamme, niin kuin me-
kin annamme anteeksi velallisil-
lemme. Äläkä saata meitä kiu-
saukseen, vaan päästä meidät pa-
hasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä
Henki, on valtakunta, voima ja
kunnia nyt ja aina ja iankaikki-
sesta iankaikkiseen.*

Amen.

Tropari (4.säv.)

Kristus, ainoa joutuisa auttaja, |
suo korkeudesta nyt huolenpitosi
kärsiville palvelijoillesi, | päästä
heidät sairauksista | ja vaikeista
vaivoista | ylistämään ja lakkaa-
matta kiittämään sinua, | ja salli
heidän nousta Jumalansynnyttä-
jän esirukouksien tähden, || oi ai-
noa ihmisiä rakastava.

Diakoni tai järjestyksessä ensimmäinen pappi
lausuu ektenian:

Тебѣ чѣстѣйшюу цѣрѣвѣ палатѣ молю
| многопѣтала, | умъ мой ѡчѣти
ѡскверненнѣи всѣкими грѣхѣами,
| и жилище красное прѣбжествен-
ныхъ трѣи сотвори, | ѣкѡ да сила
твоѡ и безмѣрнѡу мѣть величаю
спѣаемый, || непотрѣбный рабъ
твоѡ.

Гдѣи, помилуй. (Г)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡму
Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки
вѣкѡвѣз, аминь.

Отче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да
сѣтитсѣ имя твоѡ, да прѣидетъ
цѣрѣвѣ твоѡ, да будетъ воля твоѡ,
ѣкѡ на небѣи и на землѣи. Хлѣбъ
нашъ насущный даждь намъ днѣсь,
и ѡстави намъ долги нашѡ, ѣкоже
и мы ѡставляемъ должникѡмъ
нашымъ: и не введи насъ во иску-
шенїе, но избави насъ ѡ лукава-
гѡ.

Ѣкѡ твоѡ естѣ цѣрѣво, и сила, и
слава, Отца и Сѣна и Святѡго
Духа, нынѣ и прѣсно и во вѣки
вѣкѡвѣз.

Аминь.

Тропарь (гласъ д)

Скорый въ заступленїи единъ сый
хрѣте, | скорое свѣше покажи по-
сещенїе страждущемѣ рабѣ твоемѣ,
| избави недугѡвѣз, | и горькихъ
болѣзней: | воздвигни во ѣже
пѣти тѣ | и славити непрестан-
но, мѣтвами бѣи, || едине члѣвѣ-
колюбче.

По сихъ же диаконъ, или първый ѡ сѣнни-
кѡвѣз, ектенїи сїо:

Тебѣ чистѣйшую царѣву палату
молю | многопѣтая, | ум мой
очисти оскверненнѣи всякими
грѣхѣами, | и жилище красное
пребожественнѣи Трѣицы со-
твори, | яко да силу твою и
безмѣрную мѣлость величаю
спасаемый, || непотрѣбный рабъ
твоѡ.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡму
Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣ-
ки векѡв. Аминь.

Отче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ,
да святитсѣ имя твоѡ, да при-
идетъ царствие твоѡ, да будетъ
воля твоѡ, яко на небесѣи и на
землѣи. Хлебъ нашъ насущный
даждь намъ днѣсь, и остави намъ
долги нашѡ, якоже и мы остав-
ляемъ должникѡмъ нашимъ: и не
введи насъ во искушенїе, но из-
бави насъ от лукаваго.

Яко твоѡ естѣ царство, и сила, и
слава, Отца и Сѣна и Святѡго
Духа, нынѣ и прѣсно и во вѣки
векѡв.

Аминь.

Тропарь (гласъ 4-й)

Скорый в заступленїи единъ
сый Хресте, | скорое свѣше
покажи посещенїе страждуще-
му рабѣ твоемѣ, | избави неду-
гов, | и горькихъ болѣзней: |
воздвигни во еже пѣти тя | и
славити непрестанно, молитва-
ми Богородицы, || едине чело-
веколюбче.

По сихъ же диаконъ, или първый от свя-
щенниковъ, ектенїи сїо.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuk-sen, Jumalan, haltuun.

Sinun haltuus, Herra.

Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Pappi lausuu öljyn rukouksen:

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

*Herra, joka armossasi ja laupeu-
dessasi parannat sielujemme ja
ruumiittemme vammat, sinä, Val-
tias, pyhitä tämä öljy, että se tuli-
si niille, joita sillä voidellaan,
parannukseksi ja vapahdukseksi
kaikesta kärsimyksestä, ruumiilli-
sesta sairaudesta ja lihan hengen
saastasta ja kaikesta pahasta, et-
tä täten, Isä, Poika ja Pyhä Hen-
ki, ylistettäisiin sinun kaikkein
pyhintä nimeäsi, nyt ja aina ja
iankaikkiseen.*

Amen.

(Papin lausussa rukousta lauletaan tropareja ja kontakteja.)

Kontakki (4.säv.)

Sieluni silmät sokaistuina minä tulen eteesi, oi, Kristus, | niin kuin sokeana syntynyt, | ja synninkatumuksessa huudan sinulle: | ”Sinä olet pimeydessä oleville || kirkkaasti loistava valkeus.”

Пресѣди, пречѣди, преблагословен-
нѣю, славному вѣщѣ нашѣ вѣщѣ и
приснодѣвѣ мрїю, со всеми стѣми
помянувшѣ, сами себе, и другъ
друга, и весь животъ нашъ хрѣтѣ
бѣ предадимъ.

Тебѣ, гди.

Иѣко подобаетъ тебѣ всякая сла-
ва, честь и поклонѣнїе, Отцу и Сїю
и стѣмѣ дхѣ, нынѣ и прѣво и во
вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Сщєнникъ гаетъ мѣтва елєа:

Гдѣ помѣлимся.

Гди помилуй.

Гди, млтїю и щедрѣтами твоими
исцѣлѣлѣи сокрушѣнїа душъ и тѣ-
лесъ нашихъ: самъ вѣко, ѡстїи елєи
сєи, ѣкоже быти помазующимся
ѡ негѣ во исцѣлѣнїе, и въ пре-
мѣнѣнїе всякїа страсти, скверны
плѣти и дхѣ, и всякаго зла: да и
въ сѣмъ прославитса твоє пресѣбе
имѣ, Отца, и Сїна, и стѣгѣ дхѣ,
нынѣ и прѣво, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

(Во елїкѣ же глетса мѣтва ѡ сщєнникѣвъ,
поѣтса тропарї сїа:)

Кондакъ (гласъ ѧ)

Душевными очїма ѡслепленъ, къ тебѣ хрѣтѣ
прихождѣ, | ѣкоже слѣпый ѡ рождѣнїа, | въ
покалнїи зовѣ тебѣ: | млтнївъ намъ бди, ||
єдїне блгопремѣнїтєа.

Пресвятую, пречистую, пребла-
гословенную, славленную влады-
чицу нашу Богородицу и прис-
нодеву Марию, со всеми святы-
ми помянувшие, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш
Христу Богу предадим.

Тебѣ, Господи.

Яко подобает тебе всякая сла-
ва, честь и поклонение, Отцу и
Сыну и Святому Духу, ныне и
присно и во веки веков.

Аминь.

Священник глаголет молитву елєа.

Господу помѣлимся.

Господи помилуй.

Господи, милостию и щедрѣ-
тами твоими исцеляяй сокру-
шения душ и телес наших: сам
Владыко, освяти елей сей, яко-
же быти помазующимся от не-
го во исцеление, и в переменѣ-
ние всякия страсти, скверны
плоти и духа, и всякаго зла: да
и в сем прославится твоѣ пре-
святѣе имя, Отца, и Сына, и
Святаго Духа, ныне и присно, и
во веки веков.

Аминь.

(Во елїко же глаголетса молитва от свя-
щенников, поѣтса тропарї сїа:)

Кондакъ (глас 4-й)

Душевными очїма ослеплен, к тебе Христѣ
прихождѣ, | якоже слепый от рождѣнїа, |
в покаянїи зовѣ тебѣ: | ”Милостив нам бѣ-
ди, || єдїне благопремѣнїтєа.”

Kontakki (3.säv.)

Paranna, oi, Herra, sinun jumalallisella toimelasi | kaikenmoisissa synneissä ja kelvottomissa teoissa kauheasti halvattuna makaava sieluni, | niin kuin muinoin paransit halvattun miehen, | että minä pelastettuna huutaisin sinulle: || ”Laupias Kristus, kunnia olkoon sinun voimallesi.”

Tropari (8.säv.)

Herran opetuslapsena sinä, vanhurskas Jaakob, | otit vastaan evankeliumin, | marttyyrina olet otollinen, | Herran veljenä sinulla on rohkeus ja esipaimenena esirukous. || Rukoile Kristusta Jumalaa, että hän pelastaisi meidän sielumme.

Kontakki (4.säv.)

Isän ainosyntyinen Sana ja Jumala, | tuli viimeisinä aikoina luoksemme, | ja osoitti sinut, jumalallinen Jaakob, | Jerusalemin ensimmäiseksi piispaksi, | paimeneksi ja opettajaksi | ja hengellisten salaisuuksien uskolliseksi taloudenhoitajaksi. || Sen tähden me kaikki kunnioitamme sinua, oi apostoli.

Kontakki (3.säv.)

Oi, pyhä, sinä olit Myrassa | oikeana pyhän palveluksen toimittajana, | sillä täyttän Kristuksen evankeliumin käskyt | sinä, pyhittäjäisä, panit henkesi alttiiksi kansasi edestä, | ja pelastit viattomat kuolemasta. | Sen tähden sinä tulitkin pyhitetyksi || Jumalan armon salaisuuksien suurena palvelijana.

Tropari (8.säv.)

Pyhät omaa voittoa pyytämättömät parantajat ja ihmeidentekijät, | katsokaa meidän vaivojemme puoleen. || Ilmaiseksi te olette saaneet, ilmaiseksi myös antakaa meille.

Ottakaamme vaari. Se on viisautta.

Prokimeni (1.säv.)

Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, || niin kuin me panemme toivomme sinuun.

Liitelauselma

Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

Se on viisautta.

Кондакъ (гласъ ҃)

Дѹшѹ моѹ Гдѣи во грѣсѣхъ всѣхъ, | и безмѣстными дѣлами лице разслабленнѹ, | воздвигни бжественнымъ твоимъ предстательствомъ, | якоже и разслабленнаго воздвигла еси дрѣвле, | да зовѹ ти спсѣемь: || щедрыи, даждь ми хртѣ исцѣленіе.

Тропарь (гласъ ҃)

Иѹко гдѣи оучникъ | воспріахъ еси прѣне еѹліе: | иѹко мѹчникъ имаше еже неописанное, | дерзновеніе, иѹко братъ бжій: еже молитиса, иѹко иерархъ. || моли хртѣ бга, спитиса дѹшамъ нашимъ.

Кондакъ (гласъ ҃)

Отче единородное бгѣ слово, | пришедшее к намъ въ послѣднѣи дни, | иѹкове бжественне, | перваго тѣ показѹ иерѹсалимлянѹ | пастыря и учителя, | и вѣрнаго строителя таинствъ дхвнхъ: || тѣмже тѣ вси чтимъ, апле.

Кондакъ (гласъ ҃)

Въ мѹрѣхъ сѣе, | священнодѣйствитель показѹ еси: | хртѣво бо прѣне еѹліе исполнивъ, | положиѹ еси дѹшѹ твою ѡ лѹдехъ твоихъ, | и спсѹ еси неповиннымъ ѡ смѣрти: | сегѹ радн ѡсѣиѹ еси, || иѹко великій таинникъ бжій блгодѣти.

Тропарь (гласъ и)

Сѣи безрѣбренницы и чѹдотѹрцы, | посетитѣ немощи наша: || тѹне пріаѣте, тѹне дадите намъ.

Премѹрость. Вѹнмемъ.

Прокіменъ (гласъ ҃)

Бѹди, гдѣи, млѣть твоѹ на насъ, || иѹкоже упѹвахомъ на тѣ.

Стіхъ

Радѹйтиса прѣвнѣи ѡ гдѣѣ, прѣвнымъ подобѣетъ похвала.

Премѹрость.

Кондакъ (гласъ 3-й)

Дѹшу моѹ Господи во гресѣхъ всѣхъ, и | безмѣстными деяньми лице разслабленную, | воздвигни бжественнымъ твоимъ предстательствомъ, | якоже и разслабленнаго воздвигл еси дрѣвле, | да зовѹ ти спсѣемь: || ”Шѣдрый, даждь ми Христѣ исцелѣние.”

Тропарь (гласъ 2-й)

Яко Господень ученикъ | воспріахъ еси прѣведне еѹгангелие: | яко мѹченикъ имаше еже неописанное, | дерзновеніе, яко братъ бжій; еже молитиса, яко иерархъ. || Моли Христѣ Бѹга, спастисѹ дѹшамъ нашимъ.

Кондакъ (гласъ 4-й)

Отче единородное Бог Слово, | пришедшее к нам в послѣднѣи дни, | Иѹкове бжественне, | перваго тѣ показѹ Иерусалимлянѹ | пастыря и учителя, | и вѣрнаго строителя таинствъ духовныхъ: || тѣмже тѣ вси чтимъ, апостоле.

Кондакъ (гласъ 3-й)

В Мирѣхъ святе, | священнодѣйствитель показѹ еси: | Христѣво бо преподѹбне еѹгангелие исполнивъ, | положиѹ еси дѹшу твою ѡ лѹдехъ твоихъ, | и спасл еси неповинныя от смѣрти: | сегѹ ради освятисѹ еси, || яко великій таинникъ Бѹжия блгодѣти.

Тропарь (гласъ 8-й)

Святѣи безрѣбренницы и чудотѹрцы, | посетитѣ немощи наша: || тѹне пріаѣте, тѹне дадите намъ.

Премѹдрость. Вѹнмемъ.

Прокімен (гласъ 1-й)

Бѹди, Господи, мѣлость твоѹ на насъ, || якоже упѹвахомъ на тѣ.

Стих

Радуйтиса прѣвѣднии о Господѣ, прѣвѣмъ подобѣетъ похвала.

Премѹдрость.

Pyhän apostoli Jaakobin yleisestä lähetyksirjeestä.

Kuulkaamme.

I epistola (Jaak.5:10–16)

Veljet, ottakaa vastoinkäymisten kestämisessä ja kärsivällisyydessä esikuvaksenne profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä. Niitä, jotka kestävät loppuun asti, me ylistämme autuaiksi. Te olette kuulleet Jobin kestävydestä ja tiedätte, mihin tulokseen Herra antoi sen johtaa. Herra on laupias ja anteeksiantava. Ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan, älkää maan älkääkään minikään muunkaan kautta. Kun myönnätte, sanokaa vain: ”Kyllä”, kun kiellätte, sanokaa: ”Ei.” Muutoin teitä kohtaa tuomio. Jos joku teistä kärsii, hän rukoiloon; jos joku on hyvillä mielin, hän laulakoon kiitosvirsiä. Jos joku teistä on sairaana, kutsukoon hän luokseen seurakunnan vanhimmat. Nämä voidelkoot hänet öljylä Herran nimessä ja rukoilkoot hänen puolestaan, ja rukous, joka uskossa lausutaan, parantaa sairaan. Herra nostaa hänet jalkeille, ja jos hän on tehnyt syntiä, hän saa sen anteeksi. Tunnustakaa siis syntinne toisillenne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta parantuisitte. Vanhurskaan rukous on voimallinen ja saa paljon aikaan.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (8.säv.)

Minä veisaan armosta || ja oikeudesta.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Соборнаго посланія Іаковля чтєніє.

ВѢНЕМЪ.

Я́кобъ ѿ (Іаков.ѡ:10–16)

БРАТІЕ, ѡБРАЗЪ ПРИИМІТЕ ЗЛОСТРАДА́НІА И ДОЛГОТЕРПѢНІА, ПРѢ́ОБИ, И́ЖЕ ГЛА́ША ИМЕНЕМЪ ГДНИМЪ. СѢ БЛЖИМЪ ТЕРПѢЩІА: ТЕРПѢНІЕ ІѡВЛЕ СЛЫШАСТЕ, И КОНЧИНУ ГДНЮ ВІДѢСТЕ, Я́Кѡ МНОГОМЛТВИЪ ЕСТЬ ГДЬ, И ШЕДРЪ. ПРѢ́ЖДЕ ЖЕ ВСѢ́ХЪ, БРАТІЕ МОА, НЕ КЛЕНИТЕСЯ НИ НѢ́ОМЪ, НИ ЗЕМЛЮ. НИ ИНОЮ КОЕЮ КЛѢТВОЮ: ВДН ЖЕ ВАМЪ, Е́ЖЕ Е́И, Е́И, И Е́ЖЕ НИ, НИ: ДА НЕ ВЪ ЛИЦЕМѢРІЕ ВПАДЕ́ТЕ. ЗЛОСТРА́ЖДЕТЪ ЛИ КТО ВЪ ВА́СЪ: ДА МЛТВѢ ДѢ́ЕТЪ. БЛГОДУ́ШСТВУЕТЪ ЛИ КТО: ДА ПОЕ́ТЪ. БОЛИ́ТЪ ЛИ КТО КЪ ВА́СЪ: ДА ПРИЗОВѢ́ТЪ ПРЕСВѢ́ТЕРЫ ЦРКѢ́ВНЫА. И ДА МЛТВѢ СОТВОРА́ТЪ НА́ НИМЪ, ПОМА́ЗАВШЕ Е́ГО Е́ЛЕЕМЪ ВО И́МЯ ГДНЕ. И МЛТВА ВѢ́РЫ СПЕ́ЕТЪ КОЛѢ́ЩАГО. И ВОЗДВІ́ГНЕТЪ Е́ГО ГДЬ: И А́ЩЕ ГРѢ́ХИ ВДѢ́ТЪ СОТВОРИ́ЛЪ, ѡ́ПДСТА́ТЪ Е́МЪ. ИСПОВѢ́ДАЙТЕ ѡ́ВБѢ́Ю А́РДГЪ А́РДГЪ СОГРѢ́ШЕНІА, И МОЛІ́ТЕСЯ А́РДГЪ ЗА А́РДГА, Я́Кѡ ДА И́СЦѢ́ЛѢ́ТЕ: МНО́Гѡ БО МО́ЖЕТЪ МЛТВА ПРѢ́ВНАГѡ ПОСПѢ́ШЕСТВѢ́МА.

Миръ ти.

И дхви твоємѹ.

Премѹрость.

Я́лліаѡіа (гласъ ѿ)

Млть и сдхъ || воспоѹ тебѣ Гдн.

Премѹрость, прѡсти, услышимъ ст҃агѡ Е́мѹа. Миръ всѣмъ.

Соборнаго посланія Іаковля чтєніє.

ВѢНЕМЪ.

Апѡстол І (Іаков.5:10–16)

Братие, образ приимите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящия: терпение Йовле слышасте, и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь, и щедр. Прежде же всех, братие моя, не кленитесь ни небесом, ни землею. Ни иною коею клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни: да не в лицемerie впадете. Злостраждет ли кто в вас: да молитву деет. Благодушествует ли кто: да поет. Болит ли кто к вас: да призовет пресвитеры церковныя. И да молитву сотворят надь ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молитва веры спасет болящаго. И воздвигнет его Господь: и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповедайте убо друг другу согрешения, и молитесь друг за друга, яко да исцелете: много бо может молитва праведнаго поспешествуема.

Мир ти.

И дхови твоємѹ.

Премѹдрость.

Алліуіа (гласъ 8-й)

Милость и суд || воспоѹ тебѣ Господи.

Премѹдрость, прѡсти, услышимъ свѹтаго еѡнгелія. Миръ всемъ.

Niin myös sinun hengellesi.

И́ дѹхи твоѡмѹ.

И дѹхови твоѡмѹ.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Luukkaan mukaan.

Ѽ лѹкѹ сѣгѡ ѡчлѣи чтѣнїѣ.

От Луки свѣтаго евангелїя чтѣние.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Слѡва тебѣ, гдѣи, слѡва тебѣ.

Слѡва тебѣ, Гѡсподи, слѡва тебѣ.

Kuulkaamme.

Вѡнмемъ.

Вѡнмем.

I evankeliumi (Luuk.10:25–37)

Ѽчлѣи ѡ (лѹк.ѣ:ѣѣ–ѣз)

Евангелїе I (Лук.10:25–37)

Siihen aikaan muuan lainopettaja halusi panna Jeesuksen koetukselle. Hän kysyi: "Opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta saisin omakseni iankaikkisen elämän?" Jeesus sanoi hänelle: "Mitä laisaa sanotaan? Mitä sinä itse sieltä luet?" Mies vastasi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi, koko sydämeäsi ja koko sielustasi, koko voimallasi ja koko ymmärrykselläsi, ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi." Jeesus sanoi: "Oikein vastasit. Tee näin, niin saat elää." Mies tahtoi osoittaa, että hän noudatti lakia, ja jatkoi: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?" Jeesus vastasi hänelle näin: "Eräs mies oli matkalla Jerusalemissa Jerikoon, kun rosvojoukko yllätti hänet. Rosvot veivät häneltä vaatteetkin päältä ja pieksivät hänet verille. Sitten he lähtivät tiheensä ja jättivät hänet henkivierisiin. Samaa tietä sattui tulemaan pappi, mutta miehen nähdessään hän väisti ja meni ohi." Samoin teki paikalle osunut leeviläinen: kun hän näki miehen, hänkin väisti ja meni ohi. "Mutta sitten tuli samaa tietä muuan samarialainen. Kun hän saapui paikalle ja näki miehen, hänen tuli tätä sääli. Hän meni miehen luo, valeli tämän haavoihin öljyä ja viiniä ja sitoi ne. Sitten hän nosti miehen juhtansa selkään, vei hänet majataloon ja piti hänestä huolta. Seuraavana aamuna hän otti kukkarostaan kaksi denaaria, antoi ne majatalon isännälle ja sanoi: ☩

Во время оно, законникъ некий приступи ко иисѹ, иисѹшаа ѡго, и гла: ѡчѣтаю, что сотвориша животъ вѣчный наследю; Онъ же рече къ немѹ: въ законѣ что писано ѣсть, како чтѣши; Онъ же ѡвѣщава рече: возлюбивши гдѣа вѣа твоѡго ѡ всегѡ срѣца твоѡго, и ѡ всеа дѹши твоѡеа, и всею крѣпостїю твоѡю, и всемъ помышлѣнїемъ твоимъ: и ближняго своѡго ѡкѡ самъ себѣ. Рече же ѡмѹ: правъ ѡвѣща, сїѣ сотвори, и живъ будѣши. Онъ же хотѣ ѡправдїтиса самъ, рече ко иисѹ: и кто ѣсть ближнїи мой; Ѽвѣщава же иисѹ рече: члѣвѣкъ некий сѡхѡждаше ѡ іерлїма во іерлїхѡнъ, и въ разбѡйники впадѣ, иже совлѣкше ѡго и язвы возложше ѡидѡша, ѡставльше ѣле жива сѹща. По случѡю же свѣщенникъ некий сѡхѡждаше путѣмъ темъ: и видѣв ѡго, мимоїде. Такожде же и левїт, быв на томъ мѣсте, пришѣд и видѣв, мимоїде. Самарянїн же некто грядѣи приїде надъ негѡ, и видѣв ѡго милосѣрдова: и приступль обвязѡ струпы ѡго, возливая маслѡ и вино: всадївъ же ѡго на своѣ скѡт, приведѣ ѡго въ гостїнницѹ, и прилѣжа ѡмѹ. И наутрїа изшѣд, изѣмъ два срѣбреника, даде гостїннику, и рече ѡмѹ: ☩

Во время оно, законникъ некий приступи ко Иисѹсу, искушая его, и глаголя: "Учителю, что сотворив животъ вечный наследую?" Он же рече к нему: "В законе что писано есть, како чтѣши?" Он же отвѣщав рече: "Возлюбиши Гѡспода Бѡга твоѡго от всегѡ сѣрдца твоѡго, и от всея дѹши твоѡея, и всею крѣпостию твоѡю, и всемъ помышлѣнїемъ твоимъ: и ближняго своего ѡкѡ самъ себѣ." Рече же ему: "Право отвѣща, сїѣ сотвори, и жив будѣши." Он же хотѣ оправдїтиса сам, рече ко Иисѹсу: "И кто есть ближнїи мой?" Отвѣщав же Иисѹс рече: "Человекъ некий сѡхѡждаше от Иерусалима во Иерихѡн, и в разбѡйники впадѣ, иже совлѣкше его и язвы возложше отидѡша, оставльше еле жива сѹща. По случаю же свѣщенникъ некий сѡхѡждаше путѣмъ темъ: и видѣв его, мимоїде." Такожде же и левїт, быв на томъ мѣсте, пришѣд и видѣв, мимоїде. Самарянїн же некто грядѣи приїде надъ негѡ, и видѣв его милосѣрдова: и приступль обвязѡ струпы его, возливая маслѡ и вино: всадївъ же его на своѣ скѡт, приведѣ его в гостїнницу, и прилежѡ ему. И наутрїа изшѣд, изѣмъ два срѣбреника, даде гостїннику, и рече ему: ☩

'Hoida häntä. Jos sinulle koituu enemmän kuluja, minä korvaan ne, kun tulen takaisin.' Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi oli ryöstetyn miehen lähimmäinen?" Lainopettaja vastasi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta." Jeesus sanoi: "Mene ja tee sinä samoin."

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästöä Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikkomustensa anteeksiantoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Ensimmäinen pappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

Aluton ja iankaikkinen, sinä kaikkein pyhin, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi parantamaan sielumme ja ruumiimme heikkoudet, lähetä Pyhä Henkesi pyhittämään tämä öljy, ja tee se voideltaville palvelijoillesi (NIMET) täydelliseksi lunastukseksi heidän synneistään, ja taivasten valtakunnan perinnöksi.

прилежи́ е́му, и́ еже́ аще́ прииждиве́ши, азъ, егда́ возвраща́юся, возда́м ти. кто́ оубо́ отъ техъ три́ехъ бли́жний мнитъ ти ся́ бы́ти впа́дшему въ разбо́йники; Онъ же́ рече́: сотворивъ́и мѣ́тъ съ́ нимъ. рече́ же́ е́му́ и́исусъ: и́ди и́ ты́ твори́ тако́жде.

Сла́ва тебѣ́, гдѣ́и, сла́ва тебѣ́.

Поми́луй насъ, бже́, по вели́цей мѣ́ти тво́ей, мо́лимъ ти́ ся́, о́услыши́и и́ поми́луй.

Гдѣ́и, поми́луй. (҃)

бже́ мо́лимса ѡ́ мѣ́ти, жи́зни, ми́ръ, здра́вн, спсе́ннн, посеще́ннн и́ ѡста́вленнн грѣхѡ́въ раба́ бже́и / раба́ бже́и (и́мякъ), и́ ѡ́ еже́ про́стѣ́тиса е́му́ вса́комѹ́ согрѣше́ннн, во́льномѹ́ и́ нево́льномѹ́.

И́ко мѣ́тнвъ́ и́ члѣ́колю́бецъ бже́ е́си, и́ тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, о́цѹ́ и́ снѹ́ и́ стѡ́мѹ́ дхѹ́, ны́нѣ́ и́ прѣ́сно, и́ во́ вѣ́ки вѣ́кѡ́въ.

Ами́нь.

Священникъ мо́лтъ:

Гдѹ́ помѡ́лимса.

Гдѣ́и поми́луй.

Безнача́льне, вѣ́чне, сѣ́е стѣ́хъ, е́дино́рѡднаго́ тво́его́ сѣ́на́ низпо́сла́внн, исцѣ́ляющаго́ вса́кнн не́дѹ́гъ, и́ вса́кѹ́ я́зю́ дѹ́ш и́ телѣ́с на́ших, низпослѣ́и́ свя́таго́ тво́его́ дхѡ́ и́ освя́тнн е́ле́й сѣ́и, и́ сотвори́ и́ помазѡ́щемѹ́ тво́емѹ́ раба́ (и́мякъ), въ́ со́верше́нное́ и́збавле́ннн грѣхѡ́въ е́го́, въ́ насле́днн ца́рства́ небеса́наго́.

”Прилежи́ е́му́, и́ еже́ аще́ прииждиве́ши, азъ, егда́ возвраща́юся, возда́м ти.” Кто́ у́бо отъ техъ три́ехъ бли́жний мнитъ ти́ ся́ бы́ти впа́дшему в разбо́йники? Онъ же́ рече́: ”Сотвори́внн мѣ́лость с ним.” Рече́ же́ е́му́ Иисусъ: ”Иди́ и́ ты́ твори́ тако́жде.”

Сла́ва тебѣ́, Го́споди, сла́ва тебѣ́.

Поми́луй насъ, Бо́же, по вели́цей мѣ́лости тво́ей, мо́лимъ ти́ ся́, услы́ши и́ поми́луй.

Го́споди, поми́луй. (3)

Еже́ мо́лимса ѡ́ мѣ́лости, жи́зни, ми́ре, здра́внн, спасе́ннн, посеще́ннн и́ оста́вленнн грехѡ́въ раба́ бо́жнн / раба́ бо́жнн (и́мярек), и́ ѡ́ еже́ прѡ́стѣ́тиса е́му́ вса́комѹ́ согрѣше́ннн, во́льномѹ́ и́ нево́льномѹ́.

Я́ко мѣ́лостнв и́ чове́колю́бецъ Богъ е́си, и́ тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцѹ́ и́ Снѹ́ и́ Свя́тому́ Дхѹ́, ны́не и́ прѣ́сно, и́ во́ ве́ки ве́ко́въ.

Ами́нь.

Священникъ мо́лтъ:

Го́споду помѡ́лимса.

Го́споди поми́луй.

Безнача́льне, вѣ́чне, свя́те свя́тнхъ, е́дино́рѡднаго́ тво́его́ Сѣ́на́ низпо́сла́внн, исцѣ́ляющаго́ вса́кнн не́дѹ́г, и́ вса́кѹ́ я́зю́ дѹ́ш и́ телѣ́с на́ших, низпослѣ́и́ свя́таго́ тво́его́ дхѡ́ и́ освя́тнн е́ле́й сѣ́и, и́ сотвори́ и́ помазѡ́щемѹ́ тво́емѹ́ раба́ (и́мярек), въ́ со́верше́нное́ и́збавле́ннн грехѡ́въ е́го́, въ́ насле́днн ца́рства́ небеса́наго́.

Sillä sinä, meidän Jumalamme, armahdat meitä ja pelastat, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Pappi ottaa pyhää öljyä ja voitelee sairasta tehden ristinmerkin hänen otsaansa, rintaansa ja käsiinsä lausuen:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (**NIMET**) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puollon tähden.

Твоє бо єсть, єже мѣловати и спѣсати ны бже нашъ: и тебѣ славу возсылаемъ, со єдинороднымъ твоимъ сѣномъ, и пресвѣтымъ, и блгѣнымъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѡвъ.

Имѣнь.

И по мѣтвѣ възмлетъ иерей стручѣцъ, и ѡмочивъ и во свѣтый елей, и помазуетъ колащяго крестообразно на челѣ, на ноздрѣхъ, на ланитѣхъ, на устѣхъ, на персѣхъ, на рѣкахъ на обѣ странѣ, гла мѣтвѣ сѣн:

Оче свѣтый, врачѣ душ и телесъ, пославый єдинороднаго твоегѡ сѣна, гда нашего ииса хрѣта, всѣкий недугъ ищѣлающаго, и ѡ смѣрти и забвѣлающаго, ищѣлаи и раба твоегѡ / раба твоѡ / рабы твоеѡ (имѣнь), ѡ ѡбдержащѣа егѡ телесныа и душевныа немощи, и ѡ животвори егѡ блгодѣтїю хрѣта твоегѡ: мѣтвами пресвѣта влчцы нашея вѣцы, и прѣнодѣвы мрїи: предстѣтельствы чѣстныхъ небсныхъ силъ безплѡтныхъ: силою чѣтнагѡ и животворящагѡ крѣта: чѣтнагѡ славнагѡ прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла іѡанна: свѣтыхъ славныхъ и всехвалныхъ апѡловъ: свѣтыхъ славныхъ, и доброповѣдныхъ мѣчнкѡвъ: прѣбныхъ и богѡносныхъ отѣцъ нашихъ: свѣтыхъ и исцѣлѣтелей безсребренникѡвъ, космы и дамїана, кѣра и іѡанна, пантелеїмона и єрмолаа, самψѡна и діомїда, фѡтїа и анїкїты: свѣтыхъ и прѣвныхъ бгѡотѣцъ іѡакїма и анны, и всѣхъ свѣтыхъ.

Твоє бо єсть, єже мѣловати и спасати ны бже наш: и тебѣ славу возсылаем, со єдинородным твоимъ Сѣном, и пресвѣтым, и блгѣим, и животворящим твоимъ Духом, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡв.

Амѣнь.

И по молитве възмлет иерей стручѣц, и омочив и во свѣтый елей, и помазует болящаго крестообразно на челѣ, на ноздрѣхъ, на ланитѣхъ, на устѣхъ, на персѣхъ, на руках на обе странѣ, глаголя молитву сїю:

Оче свѣтый, врачѣ душ и телесъ, пославый єдинороднаго твоегѡ Сѣна, Гѡспѡда нашего Иисуса Христа, всѣкий недуг исцѣляющаго, и от смѣрти избавляющаго, исцѣли и раба твоегѡ / рабу твою / рабы твоея (имярек), от обдержащя егѡ телесныа и душевныа немощи, и оживотвори егѡ блгодѣтїю Христа твоегѡ: молитвами пресвѣта владычицы нашея Богородицы, и прѣснодѣвы Марїи: предстѣльствы честныхъ небесныхъ силъ безплѡтныхъ: силою честнаго и животворящаго крѣта: честнаго славнаго прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла Иоанна: свѣтыхъ славныхъ и всехвалныхъ апѡстолов; свѣтыхъ славныхъ и доброповѣдныхъ мучеников: прѣподѡбныхъ и богѡносныхъ отѣцъ нашихъ: свѣтыхъ и исцѣлѣтелей безсребренников, Космы и Дамїана, Кїра и Иоанна, Пантелеїмона и Ермолаа, Сампсона и Диомїда, Фѡтїа и Анїкїты: свѣтыхъ и прѣведныхъ богѡотѣцъ Иоакїма и Анны, и всехъ свѣтыхъ.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Tämä rukous on jokaisen papin salaisesti luetava sairasta vuorollaan voidellessaan lukemansa evankeliumin ja sitä seuraavan rukouksen jälkeen.

Ottakaamme vaari. Se on viisautta.

Prokimeni (2.säv.)

Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, || ja hän tuli minulle pelastajaksi.

Liitelauselma

Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin lähetyskirjeestä roomalaisille.

Kuulkaamme.

II epistola (Room.15:1–7)

Veljet, meidän, jotka olemme vahvoja, on kestettävä heikkojen vajavuuksia. Emme saa ajatella vain sitä, mikä on itsellemme mieluista. Meidän on jokaisen otettava huomioon lähimmäisemme, ajateltava, mikä on hänelle hyväksi ja vahvistaa häntä. Ei Kristuskaan ajatellut itseään. Onhan kirjoitettu: ”Sinun herjaajiesi herjaukset ovat osuneet minuun.” Kaikki, mitä pyhät kirjoitukset sisältävät, on kirjoitettu meille opiksi, jotta saisimme siitä kestävyyttä, lohtua ja toivoa. ☩

И́акъ ты еси́ исто́чникъ исцѣлѣній, бже́ нашъ, и тебе́ сла́ву возсыла́емъ, со еди́нороднымъ твои́мъ си́номъ, и еди́носущнымъ твои́мъ дх́омъ, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣки вѣкѣ́въ.

А́минь.

Сіа мо́лтва глаго́лется ѿ еди́наго ко́егѡждо свяще́нника по ѣже реши́ еванге́лю, помазу́ющаго вкѹ́пѣ е́лемъ недѹгующаго.

Пре́мудрость. Во́нмемъ.

Прокіменъ (гласъ 6)

Крѣ́пость мо́я и пѣ́ніе моѐ гдѣ́, | и бы́сть мнѣ́ во спа́сѣніе.

Стіхъ

Наказа́въ наказа́ мя гдѣ́, сме́рти же не преда́де́ мя.

Пре́мудрость.

Въ ри́млянѡмъ послѣ́нїа свѣ́таго а́пла па́вла чтѣ́ніе.

Во́нмемъ.

А́пль 6 (Ри́млян.ѳ:1–3)

Бра́тїе, до́лжны есмы́ мы си́льнїи не́мощи немо́щныхъ но́сити, и на себе́ ѡ҃гожда́ти. Кї́ждо же васъ бли́жнему да ѡ҃гожда́етъ во благо́е къ созда́нїю. Ибо́ и хр́то́съ не себе́ ѡ҃годїи, но ꙗ́коже е́сть пи́сано: поноше́нїа поноса́щихъ тебе́ нападо́ша на мя. Е́лика бо преднапи́сана бы́ша, въ наше́ наказанїе преднапи́саша, да терпѣ́нїемъ и ѡ҃тѣше́нїемъ писанї́и, ѡ҃пованїе ꙗ́мамы. ☩

Я́ко ты еси́ исто́чникъ исцелѣ́ний, Бо́же наш, и тебе́ сла́ву возсыла́ем, со еди́нороднымъ твои́мъ Си́ном, и еди́носущнымъ твои́мъ Ду́хом, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

А́минь.

Сіа мо́лтва глаго́лется ѿ еди́наго ко́егѡждо свяще́нника по ѣже реши́ еванге́лю и мо́лтву, помазу́ющаго вкѹ́пе е́лем недѹгующаго.

Пре́мудрость. Во́нмем.

Прокімен (глас 2-й)

Крѣ́пость мо́я и пѣ́ние моѐ Госпо́дь, | и бы́сть мне во спа́сѣніе.

Стих

Наказа́въ наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не преда́де́ мя.

Пре́мудрость.

К ри́млянѡм послѣ́нїа свѣ́таго апо́стола Па́вла чтѣ́ніе.

Во́нмем.

Апо́стол II (Ри́млян.15:1–7)

Бра́тие, до́лжны есмы́ мы си́льнїи, не́мощи немо́щныхъ но́сити, и на себе́ угожда́ти. Кї́ждо же васъ бли́жнему да угожда́етъ во благо́е къ созда́нїю. Ибо́ и Хр́сто́съ не себе́ угоди́, но ꙗ́коже е́сть пи́сано: поноше́ния поноса́щихъ тебе́ нападо́ша на мя. Е́лика бо преднапи́сана бы́ша, въ наше́ наказанїе преднапи́саша, да терпѣ́нїемъ и утеше́нїемъ писанї́и, упова́нїе ꙗ́мамы. ☩

Jumala, jolta kestävyys ja rohkaisu tulevat, antakoon teidän olla keskenänne yksimielisiä Kristuksen Jeesuksen tahdon mukaisesti, niin että te yksimielisesti, yhdestä suusta ylistäisitte Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumalaa ja Isää. Hyväksykää siis toinen toisenne, niin kuin Kristuskin on hyväksynyt omikseen teidät, Jumalan kunniaksi.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (5.säv.)

Minä laulan || Herran armoteoista lakkaamatta.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Luukkaan mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Kuulkaamme.

II evankeliumi (Luuk.19:1–10)

Siihen aikaan Jeesus tuli Jerikoon ja kulki kaupungin halki. Siellä asui mies, jonka nimi oli Sakkeus. Hän oli publikaanien esimies ja hyvin rikas. Hän halusi nähdä, mikä mies Jeesus oli, mutta ei pienikokoisena ylettynyt kurkistamaan väkijoukon takaa. Niinpä hän juoksi jonkin matkaa edemmäs ja kiipesi metsäviikuna-puuhun nähdäkseen Jeesuksen, joka oli tulossa sitä tietä. ☩

БѢ́ЖЕ ТЕРПѢ́НІА Ѣ ОУТѢ́ШЕНІА, ДА ДА́СТЪ ВА́МЪ ТО́ЖДЕ МУ́ДРСТВОВАТИ ДРУ́ГЪ КО ДРУ́ГУ, Ѡ ХРИ́СТѢ́ І́ИСУСѢ: ДА ЕДИНОДУ́ШНО ЕДИ́НЫМИ ОУ́СТЫ СЛА́ВИТЕ БО́ГА Ѣ ОЦА́ ГО́СПОДА НА́ШЕГѠ І́ИСУСА ХРИ́СТА. ТѢ́МЖЕ ПРІ́ЕМЛИТЕ ДРУ́ГЪ ДРУ́ГА, Ѣ́КОЖЕ Ѣ ХРИ́СТО́С ПРІ́АТЪ ВА́СЪ ВО СЛА́ВѢ́ БЖІ́Ю.

Міръ ти.

Ѣ́ ДУ́ХѢ́ ТВОЕ́МУ.

Премѹ́рость.

Ялладѣа (гласъ ѳ)

Мі́лти твоѧ, Го́спди, || во вѣ́къ воспой.

Премѹ́рость, про́сти, оу́слышимъ сѣ́агѠ Е́ВАНГІ́А. Міръ всѣ́мъ.

Ѣ́ ДУ́ХѢ́ ТВОЕ́МУ.

Ѡ́ ЛУ́КИ СѢ́АГѠ Е́ВАНГІ́А ЧТѢ́НІЕ.

Сла́ва тебѣ́, Го́спди, сла́ва тебѣ́.

Вонмемъ.

Е́ВАНГІ́Е ВЪ (ЛУ́К.19:1–10)

Во вре́мѧ О́НО, прі́иде і́исъ во іе́рїхѡ́нъ. Ѣ́ се́, му́жъ нарица́емый за́кхей, Ѣ́ се́й въ́ старѣ́й мыта́рѣмъ, Ѣ́ то́й въ́ богѧ́тъ: Ѣ́ и́скаше ви́дѣти і́иса, ктѡ́ е́сть: Ѣ́ не можа́ше Ѡ́ наро́да, Ѣ́кѠ во́зрастомъ ма́лъ въ́: Ѣ́ предитѣ́къ, возлѣ́зе на Ѣ́годинчнѹ́, да ви́дитъ, Ѣ́кѠ тѣ́дѣ́ хотѧ́ше ми́нѣти. ☩

Бог же терпѣнія и утѣшенія, да даст вам то́жде му́дрствовати друг ко дру́гу, о Хри́стѣ́ Иисусѣ: Да единоду́шно еди́ными усты сла́вите Бо́га Ѣ́ Оца́ Го́спода на́шего Иисуса Христа. Тѣ́мже приѣ́млите друг дру́га, Ѣ́коже Ѣ́ Христос прі́ят вас во сла́ву Бо́жую.

Мир ти.

И ду́хови твоeмѹ́.

Премѹ́рость.

Аллилу́на (гласъ 5-й)

Мі́лости твоѧ, Го́спди, || во век воспой.

Премѹ́рость, про́сти, оу́слышимъ свята́го евангеліа. Мир всем.

И ду́хови твоeмѹ́.

От Лу́ки свята́го евангеліа чтѣ́ние.

Сла́ва тебѣ́, Го́спди, сла́ва тебѣ́.

Вонмем.

Евангелие II (Лук.19:1–10)

Во вре́мя о́но, прі́иде Иисус во Иерихон. И се́, муж нарица́емый За́кхей, Ѣ́ се́й бе́ старей мытарем, Ѣ́ то́й бе́ богѧ́т: Ѣ́ и́скаше ви́дети Иисуса, кто́ е́сть: Ѣ́ не можа́ше от наро́да, Ѣ́ко во́зрастомъ мал бе́: Ѣ́ предитѣ́къ, возлѣ́зе на Ѣ́годичину, да ви́дит, Ѣ́ко тудѣ́ хотѧ́ше мину́ти. ☩

Mutta tultuaan sille kohtaa Jeesus katsoi ylös ja sanoi: "Sakkeus, tule kiireesti alas. Tänään minun on määrä olla vieraana sinun kodissasi." Sakkeus tuli kiireesti alas ja otti iloiten Jeesuksen vieraakseen. Kun ihmiset näkivät tämän, he sanoivat paheksuen: "Syntisen miehen talon hän otti majapaikakseen." Mutta Sakkeus sanoi Herralle kaikkien kuullen: "Herra, näin minä teen: puolet omaisuudestani annan köyhille, ja keneltä olen liikaa kiskonut, sille maksan nelinkertaisesti takaisin." Sen kultuaan Jeesus sanoi häneen viitaten: "Tänään on pelastus tullut tämän perheen osaksi. Onhan hänkin Abrahamin poika. Juuri sitä, mikä on kadonnut, Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan."

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästöä Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikkomustensa anteeksiantoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Toinen pappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

И ѿкъ прїиде на мѣсто, воззрѣвъ ѿнѣхъ видѣвъ егò, и рече къ немѹ: **ЗАКХЕЕ**, потщавса слѣзи: днесь бо въ домѹ твоємъ подобаетъ ми быти. И потщавса слѣзе, и прїятъ егò радѹася. И видѣвше вси роптахѹ, глаголюще, яко ко грѣшнѹ мужѹ внїде витати. Ставъ же **ЗАКХЕИ** рече ко гдѹ: се, полъ имѣнїа моего, гдѣ, гдѣ, дамъ нищымъ: и аще когò чїимъ ѡбїдѣхъ, возвращѹ четверїцею. Рече же къ немѹ **ИИСУС**, яко днесь спасенїе дому семѹ бысть: зане и сїи сынъ **АВРААМЛЬ** єсть: прїиде бо снѣ члѣвчѣхъ **ВЗЫСКАТИ** и спсїти погнѣшаго.

Слава тебѣ, гдѣ, слава тебѣ.

Помїлуй насъ, бже, по велицѣи млти твоєи, молимъ ти ся, оуслыши и помїлуй.

Гдѣ, помїлуй. (Г)

Бже молимса ѡ млти, жїзни, мїре, здравїи, спсєнїи, посещєнїи и ѡставлєнїи грѣхѡвъ раба бжїа / раба бжїеи (**ИМЯ**), и ѡ єже простїтиса ємѹ всакомѹ согрѣшенїи, **БОЛЬНОМѹ** и **НЕБОЛЬНОМѹ**.

Иѿкъ млтнївъ и члѣвоколїбецъ бгъ єси, и тебѣ славу возсылаемъ, оцѹ и снѹ и стѡмѹ дхѹ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Сщєнникъ второй мїтѣ:

Гдѹ помѡлимса.

Гдѣ помїлуй.

И яко прїиде на мѣсто, воззрѣвъ **ИИСУС** видев егò, и рече к немѹ: "Закхее, потщався злєзи: днесь бо в домѹ твоємъ подобаетъ ми быти." И потщався злєзе и прїят егò радѹася. И видѣвше вси роптахѹ, глаголюще, яко ко грѣшнѹ мужѹ внїде витати. Ставъ же **ЗАКХЕИ** рече ко Гòсподу: "Се, пол имѣнїя моего, Гòсподи, дам нищым: и аще когò чим обїдех, возвращѹ четверїцею." Рече же к немѹ **ИИСУС**, яко днесь спасенїе дому семѹ бысть: зане и сїи сын **АВРААМЛЬ** єсть: прїиде бо Сын человечъ **ВЗЫСКАТИ** и спастї погнѣшаго.

Слава тебѣ, Гòсподи, слава тебѣ.

Помїлуй нас, Бòже, по велицей мїлости твоєи, молим ти ся, услыши и помїлуй.

Гòсподи, помїлуй. (3)

Еже молимса о мїлости, жїзни, мїре, здравїи, спасенїи, посещєнїи и ѡставлєнїи грѣхѡвъ **РАБА БОЖИЯ** / **РАБА БОЖИЕЙ** (**ИМЯРЕК**), и о єже простїтиса ємѹ всакомѹ согрѣшенїю, **ВОЛЬНОМУ** и **НЕВОЛЬНОМУ**.

Яко мїлостив и човеколїбецъ Бог єси, и тебѣ славу возсылаем, Отцѹ и Снѹ и Святѡму Дѹху, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Свящєнникъ второй мїтѣ:

Гòсподу помѡлимся.

Гòсподи помїлуй.

Suuri Jumala, sinä korkein, jota koko luomakunta kumartaa, viisauden lähde, hyvyyden aina tutkimaton syvyys ja laupeuden rajaton meri. Sinä, ihmisiä rakastava Valtias, iankaikkinen ja ihmeellinen Jumala, jota ei kukaan ihminen ajatuksella kykene käsittämään, katso puoleemme ja kuule meitä, ansiottomia palvelijoitasi, ja minne me sinun suuressa nimessäsi tätä öljyä tuomme, sinne suo parantavat lääkkeesi ja syntien päästö, ja paranna palvelijasi armosi runsaudessa. Anteeksi antava Herra, ainoa armollinen ja ihmisiä rakastava, sinä murehdit pahoja tekojamme, sinä, joka tiedät ihmisen mielen pahaan kiintyneeksi hänen nuoruudestaan lähtien, etkä tahdo syntisen kuolemaa, vaan että hän kääntyisi ja eläisi. Syntisten pelastuksen tähden sinä, totinen Jumala, olet tullut ihmiseksi ja olet ottanut muodon luotusi tähden. Sinä olet sanonut: "En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen." Sinä olet kadonneen lampaan etsijä, sinä olet kadonneen hopearahan huolellinen etsijä ja löytäjä. Sinä olet sanonut: "Sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos." Sinä et halveksinut syntistä naista, joka kyynelillään kasteli sinun kunnialliset jalkasi. Sinä olet sanonut: "Jos lankeat, niin nouse", ja sinä olet sanonut: "Taivaassa on ilo yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen." Armollinen Valtias, katso pyhästä korkeudesta, ja varjoten meitä, syntisiä ja ansiottomia palvelijoitasi, tällä hetkellä Pyhän Hengen armossa asetu asumaan palvelijoihisi (**NIMET**), jotka tuntevat rikkomuksensa, ja tulevat sinun luoksesi uskossa. ☩

Бже великій и вѣшній, ѿ всеа твѣри покланѣемый, премѣдрости истѣчнице, блѣгости воистинну неизслѣдимая бѣздно, и блѣгоутрѣбля неопредѣляемая пучино: самъ члѣвѣколѣбче влѣко, превѣчныхъ и дивныхъ бже, егѣже никтоже ѿ члѣвѣкъ помышляяи мѣжетъ постигнѣти, прѣзри, оуслыши насъ недостѣнныхъ рабѣвъ твоихъ, и идѣже ѿ велицѣмъ имени твоѣмъ елей сей принѣсимъ, низпосли твоѣго дѣра исцѣленїа, и ѿставленїе грѣхѣвъ: и исцѣли егѣ во множествѣ мѣти твоѣа. Ёй, гди блѣгопремѣнителю, едине мѣтнѣе и члѣвѣколѣбче, каяиса ѿ слѣбѣхъ нашихъ: вѣдый, ѣкѡ належитъ помыслъ члѣвѣка на лѣкѣваа ѿ юности егѣ: не хотѣи смѣрти грѣшника, но ѣкѡ ѿвратитиса и живѣ быти емѣ: грѣшныхъ ради спсѣнїа вочлѣвѣчнвыиса вѣъ сый, и создѣввыиса за создѣнїе твоѣ. ты еси рекїи: не прѣнѣдохъ прѣзвати прѣвныа, но грѣшныа въ покалнїе: ты еси, ѡвчѣ взыскѣвый заблѣждшєе: ты еси, погнѣвшю драхмѣ прилѣжнѡ взыскѣвый и ѿвѣртый. ты еси рекїи, ѣкѡ грядѣщаго ко мнѣ не илженѣ вѣнѣ: ты еси, иже блѣднїцы чтнѣи твои нѣзѣ слѣзѣми ѿмочнѣвшїа не возгнѣшѣввыиса: ты еси рекїи: елїжды ѣще падѣши, востѣни, и спсѣшиса: ты еси рекїи, ѣкѡ радѣсть бѣвѣетъ на нѣсї ѿ единомъ грѣшницѣ кающемсѣ. самъ прѣзри, блѣгоутрѣбнвыи влѣко, съ высоты стѣмъ твоѣа, соѡсѣннѣвъ насъ грѣшныхъ и недостѣнныхъ рабѣвъ твоихъ блѣгодѣтїю свѣтаго дѣха въ часъ сей, и всели въ рабѣ твоѣго / рабѣ твоѣя (имярек), познѣвшаго своѣ согрѣшѣнїа, и прѣстѣплѣшаго къ тебѣ вѣрою: ☩

Бже великій и вѣшній, от всея твѣри покланѣемый, премѣдрости истѣчнице, блѣгости воистинну неизслѣдимая бѣздно, и блѣгоутрѣбля неопредѣляемая пучино: самъ члѣвѣколѣбче Владыко, превѣчныхъ и дивныхъ Бже, егѣже никтоже от человекъ помышляяи мѣжетъ постигнуть, прѣзри, услыши насъ недостѣнныхъ рабѣвъ твоихъ, и идеже о велицемъ имени твоѣмъ елей сей принѣсимъ, низпосли твоѣго дѣра исцеления, и оставление грехѣвъ: и исцели его во множестве милости твоѣя. Ей, Господи благопремѣнителю, едине милостиве и члѣвѣколѣбче, каяйся о злѣбахъ нашихъ: вѣдый, яко належитъ помыслъ человека на лукавая от юности его: не хотѣя смѣрти грѣшника, но яко обратитися и живѣ быти ему: грѣшныхъ ради спасения вочеловѣчивыйся Богъ сый, и создѣввыиса за создѣние твоѣ. Ты еси рекїи: не приидѣхъ прѣзвати праведныа, но грѣшныа въ покаяние: ты еси, овчѣ взыскѣвый заблѣждшєе: ты еси, погнѣшую драхму прилѣжно взыскѣвый и обрѣтый. Ты еси рекїи, яко грядѣщаго ко мне не изженѣ вон: ты еси, иже блуднїцы честнѣи твоѣи нѣзе слѣзѣми омочнѣвшїа не возгнѣшѣввыиса: ты еси рекїи: елїжды ѣще падѣши, востѣни, и спасѣшиса: ты еси рекїи, яко радѣсть бѣвѣетъ на небесї о единомъ грѣшнице кающемся. Самъ прѣзри, блѣгоутрѣбнвыи Владыко, с высоты свѣтыа твоѣя, сосеннѣвъ насъ грѣшныхъ и недостѣнныхъ рабѣвъ твоихъ блѣгодѣтию свѣтаго Дѣха в часъ сей, и всели въ рабѣ твоѣго / рабѣ твоѣя (имярек), познѣвшаго своѣ согрѣшѣния, и прѣстѣплѣшаго къ тебѣ вѣрою: ☩

Ota heidät vastaan ihmisrakkautensa, suo heille anteeksi kaikki, mitä he ovat rikkoneet sanoin, teoin tai ajatuksin. Tee puhtaiksi heidät kaikista synneistä, ja aina heidän kanssaan ollen varjele heitä heidän elämänsä jäljellä olevana aikana, että he vaeltaisivat säädöksissäsi, eivätkä enää olisi kiusaajan pilkattavina, vaan että heissä tulisi kaikkein pyhin nimesi ylistetyksi ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkautesta. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekävän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Toinen pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitellun:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (**NIMET**) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekävän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, ☩

и приимъ своимъ ти члвѣколюбіемъ, аще что согрѣшилъ есть словомъ, или дѣломъ, или помышлѣніемъ, простивъ очисти его и чиста сотвори ѿ всякаго грѣха, и присно спребывая ему, сохрани прочее лето животá его ходяща во оправданиих твоих, во еже не ктому быти ему посмеяние диаволу: яко да и в нем прославится пресвятое имя твоё. Твоё бо есть еже милovati, и спасати ны, Христѣ Божѣ, и тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресѣтымъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и пр҃но, и во вѣки вѣкѡвъ.

По мѣтвѣ же акіе второй іерей вземлетъ струецъ второй, и омочивъ и во святый елей помазѣтъ болящаго, г҃ла мѣтвѣ:

Оче сѣиѣ, врачѣ душ и телесъ, послáвѣи единороднаго твоегò с҃на, г҃да нашего іиса хр҃та, всáкїи недѡгъ ищцѣлѣющаго, и ѿ смѣрти и забавлѣющаго, ищцѣлѣи и раба твоегò / раба твоѡ / равы твоеѡ (и́мѣкѡ), ѿ ѡбдержáщїа егò телесныа и душевныа немощи, и ѡживотвори егò бл҃годáтїю хр҃та твоегò: млтвми пресѣтѣа влчцы нашѣа вѣцы, и пр҃нодѡбы мр҃їи: предстáтельствы чтныхъ небсныхъ силъ безплотныхъ: силю чтнáгѡ и животворящагѡ кр҃та: чтнáгѡ слáвнагѡ пррòка, прѣтечи и крѣтитѣла іѡáнна: сѣихъ слáвныхъ и всехвáльныхъ аплѡвъ: сѣихъ слáвныхъ, и доброповѣдныхъ мчнкѡвъ: прпѣвныхъ и бг҃оносныхъ отѣцъ нашихъ: сѣихъ и исцѣлѣителѣй безсрѣбреникѡвъ, космы и дамїána, кѣра и іѡáнна, пантелеїмона и ермолаа, самψѡна и діомїда, ☩

и приимъ своимъ ти человеколюбіемъ, аще что согрѣшилъ есть словомъ, или дѣломъ, или помышлѣніемъ, простивъ очисти его и чиста сотвори от всякаго греха, и присно спребывая ему, сохрани прочее лето животá его ходяща во оправданиих твоих, во еже не ктому быти ему посмеяние диаволу: яко да и в нем прославится пресвятое имя твоё. Твоё бо есть еже милovati, и спасати ны, Христѣ Божѣ, и тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и пресвятѣмъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во веки веков.

По молитве же абие второй иерей вземлетъ струецъ второй, и омочивъ и во святый елей помазѣтъ болящаго, глаголя молитву:

Отче святѣи, врачѣ душ и телесъ, послáвѣи единороднаго твоегò Сына, Гòспода нашего Иисуса Христа, всáкїи недѡгъ исцѣлѣющаго, и от смѣрти избавлѣющаго, исцѣли и раба твоегò / рабу твою / рабы твоея (и́мярек), от обдержáщїа егò телесныа и душевныа немощи, и оживотвори егò бл҃годáтїю Христа твоегò: молитвами пресвятѣа владѣицы нашѣа Богородицы, и приснодѡвы Марїи: предстáтельствы честныхъ небсныхъ силъ безплотныхъ: сілою честнаго и животворящаго крѣта: честнаго слáвнаго пррòка, прѣтечи и крѣтитѣла Иоáнна: святѣихъ слáвныхъ и всехвáльныхъ апóстолов; святѣихъ слáвныхъ и доброповѣдныхъ мучеников: преподòбныхъ и богоносныхъ отѣцъ нашихъ: святѣихъ и исцѣлѣителѣй безсрѣбреников, Космы и Дамиána, Кѣра и Иоáнна, Пантелеїмона и Ермолаа, Сампсòна и Диомїда, ☩

Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puollon tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Ottakaamme vaari. Se on viisautta.

Prokimeni (3.säv.)

Herra on minun valkeuteni ja autuuteni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Herra on minun elämäni turva, ketä minä vapisen?

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin ensimmäisestä lähetykskirjeestä korinttolaisille.

Kuulkaamme.

**III epistola
(1.Kor.12:27–13:8)**

Veljet, te olette Kristuksen ruumis, ja jokainen teistä on tämän ruumiin jäsen. Jumala on seurakunnassaan asettanut ensinnäkin jotkut apostoleiksi, toiseksi jotkut profeteoiksi ja vielä jotkut opettajiksi. Muutamilla on voima tehdä ihmeitä, toisilla parantamisen lahja, toisilla kyky auttaa muita, toimia johtajana tai puhua kielillä. Eivät kai kaikki ole apostoleja? Tai profettoja? ☩

Φώτια ἢ ἀνικίτες: ἁγίων ἢ πρῶτων ἢ βῆροτῆα ἰωακίμα ἢ ἀννῆ, ἢ βῆρῶν ἁγίων.

И́ко ты еси́ исто́чник исцѣлѣній, бже́ нашъ, и тебе́ сла́ву возсыла́емъ, со еди́нороднымъ твои́мъ сѣномъ, и еди́носущнымъ твои́мъ дх́омъ, ны́нѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ами́нь.

Пре́мудрость. Во́нмемъ.

Прокіменъ (гласъ ҃)

Гдѣ просвѣщеніе мое и спаситель мой, || когò оубою́ся;

Стіхъ

Гдѣ зашѣтителъ животѣ моего, ѿ когò оустрашѣся;

Пре́мудрость.

Въ корінѣаномъ послѣніа свѣгаго апла павла чтеніе.

Во́нмемъ.

**А́пль ҃
(а корінѣ. вѣ:кз–҃г:и)**

Бра́тїе, вы естѣ тѣло хрѣтово, и оуди ѿ чѣсти. И овы оубо положи вѣъ въ цркви, первѣе аплы, второ́е пррѣоки, трѣтїе оучители: потѣмъ же силы, та́же дарованїа исцѣлѣній, застѣплѣнїа, правлѣнїа, рѣди азѣыковѣ. Еда́ вси аплн; еда́ вси пррѣоцы; ☩

Фѳ́тїа и Аникїты: святѣх и прѣвѣднѣх богоотѣц Иоакїма и Аннѣ, и всѣх святѣх.

Я́ко ты еси́ исто́чник исцелѣній, Бѳ́же наш, и тебе́ сла́ву возсыла́ем, со еди́нородным твои́м Сѣном, и еди́носущным твои́м Духом, ны́не и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ами́нь.

Пре́мудрость. Во́нмемъ.

Прокімен (глас 2-й)

Господь просвещение мое и спаситель мой, || когò убою́ся?

Стих

Господь зашѣтителъ животѣ моего, от когò устрашѣся?

Пре́мудрость.

К корінѣаном послѣніа свѣгаго апостола Павла чтеніе.

Во́нмемъ.

**Апѳ́стол III
(1.Коринф.12:27–13:8)**

Бра́тїе, вы естѣ тѣло Хрѣсто́во, и уди от чѣсти. И овы оубо положи Богъ въ цркви, первѣе апѳ́столы, второ́е пррѣоки, трѣтїе учителя: потѣмъ же силы, та́же дарованїа исцелѣній, заступлѣнїа, правлѣнїа, рѣди язѣыков. Еда́ вси апѳ́столи? Еда́ вси пррѣоцы? ☩

Tai opettajia? Tai ihmeiden tekijöitä? Eihän kaikilla ole parantamisen lahjaa? Eiväthän kaikki puhu kielillä tai tulkitse tällaista puhetta? Mutta tavoitella kaikkein arvokkaimpia armolahjoja. Nyt minä osoitan teille tien, joka on verrattomasti muita parempi. Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä mutta minulta puuttuisi rakkaus, olisin vain kumiseva vaski tai helisevä symbaalii. Vaikka minulla olisi profetoinnisen lahja, vaikka tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin siirtää vuoria, mutta minulta puuttuisi rakkaus, en olisi mitään. Vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni nälkää näkeville ja vaikka antaisin polttaa itseni tulessa mutta minulta puuttuisi rakkaus, en sillä mitään voitaisi. Rakkaus on kärsivällinen, rakkaus on lempeä. Rakkaus ei kadepdi, ei kersku, ei pöyhkeile, ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaa etuaan, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa, ei iloitse vääryydestä vaan iloitsee totuuden voittaessa. Kaiken se kestää, kaikessa uskoo, kaikessa toivoo, kaiken se kärsii. Rakkaus ei koskaan katoa. Mutta profetoinninen vaikennee, kielillä puhuminen lakkaa, tieto käy turhaksi.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (2.säv.)

Sinuun, Herra, minä turvaan, || älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhästä evankeliumista. Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Еда вси учителя; еда вси силы; еда вси дарования имут исцелений? еда вси языки глаголют? еда вси сказуют? ревнуйте же дарований больших: и еже по превосхождению путь вам показую. Яще языки члвческими глаголю и ангельскими, любве же не имамъ, быхъ яко медь звенящи, или кимвалъ звяцай. И яще имамъ пророчество и вемъ тайны вса, и весь разум: и яще имамъ всю веру, яко и горы преставляти, любве же не имамъ, ничтоже есмь. И яще раздамъ вса имения моя, и яще предамъ тело мое, во еже сжещи е: любве же не имамъ, никаа польза ми есть. Любы долготерпятъ, милосердуютъ: любы не завидятъ: любы не превозносятся, не гордятся: ни безчинствуютъ, не ищутъ своа си, не раздражаются, не мыслятъ зла: не радуются о неправде, радуются же о истине: вса любятъ, всемъ вѣрѣ емлеть, вса оуповаютъ, вса терпятъ: любы николиже опадаютъ.

Миръ ти.

И дѣви твоемоу.

Премудрость.

Яллинаѣта (гласъ ѳ)

На тя гдѣи оуповахъ, || да не постыжѣса въ векъ.

Премудрость, прости, оуслышимъ свѣтаго свѣта. Миръ вса.

И дѣви твоемоу.

Еда вси учителя? Еда вси силы? Еда вси дарования имут исцелений? Еда вси языки глаголют? Еда вси сказуют? Ревнуйте же дарований больших: и еже по превосхождению путь вам показую. Яще языки члвческими глаголю и ангельскими, любве же не имамъ, быхъ яко медь звенящи, или кимвалъ звяцай. И яще имамъ пророчество и вемъ тайны вся, и весь разум: и яще имамъ всю веру, яко и горы преставляти, любве же не имамъ, ничтоже есмь. И яще раздамъ вся имения моя, и яще предамъ тело мое, во еже сжещи е: любве же не имамъ, никаа польза ми есть. Любы долготерпятъ, милосердуютъ: любы не завидитъ: любы не превозносятся, не гордятся. Ни безчинствуетъ, не ищетъ своя си, не раздражается, не мыслитъ зла: не радуется о неправде, радуется же о истине. Вся любитъ, всему веру емлеть, вся уповаетъ, вся терпятъ. Любы николиже опадаетъ.

Мир ти.

И дѣхови твоемоу.

Премудрость.

Аллилуна (гласъ 2-й)

На тя Господи уповахъ, || да не постыжѣся въ векъ.

Премудрость, прости, услышимъ свѣтаго евангелия. Миръ всемъ.

И дѣхови твоемоу.

Lukekaamme pyhää evankeliumia
Matteuksen mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra,
kunnia sinulle.

Kuulkaamme.

III evankeliumi
(Matt.10:1,5–8)

Siihen aikaan Jeesus kutsui kak-
sitoista opetuslastaan luokseen ja
antoi heille vallan karkottaa
saastaisia henkiä ja parantaa
kaikkia tauteja ja vaivoja. Nämä
kaksitoista Jeesus lähetti mat-
kaan annettuaan heille ohjeet.
"Älkää menkö vierasheimoisten
keskuuteen älkääkä mihinkään
Samaritan kaupunkiin. Sen sijaan
menkää Israelin kansan eksynei-
den lampaiden luo ja julistakaa:
'Taivasten valtakunta on tullut lä-
helle.' Parantakaa sairaita, he-
rättäkää kuolleita, puhdistakaa
spitaalisia ja ajakaa pois pahoja
henkiä. Lahjaksi olette saaneet,
lahjaksi antakaa."

Kunnia olkoon sinulle, Herra,
kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun
suuresta armostasi, me rukoilem-
me sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää,
rauhaa, terveyttä, pelastusta, Ju-
malan huolenpitoa ja syntien
päästöä Jumalan palvelijoille
(**NIMET**), ja kaikkien heidän ta-
hallisten ja tahattomien rikko-
mustensa anteeksiantoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmi-
siä rakastava Jumala. Ja sinulle,
Isä, Poika ja Pyhä Henki, me
ylistystä kohotamme, nyt ja aina
ja iankaikkisesti.

Ѧ МАТФѢА СѢАГѠ ѢВѢАІА ЧТѢНІЕ.

СЛАВА ТЕБѢ, ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

ВѢНМЕМЪ.

ѢВѢАІЕ ІІІ
(МАТФ.І:А,Ѣ–ІІ)

Во время оно, призвавъ иисъ
обанадесять ученики своя. даде имъ
власть на дусехъ нечистыхъ, ѡкъ да
изгонятъ ихъ, и целити всякъ
недугъ, и всякъ болѣзнь. Сѣа
обанадесять посла иисъ, заповѣда
имъ гла: на путь языкъ не идите,
и во градъ самарѣнскій не внидите.
Идите же паче ко овцамъ погнѣ-
шымъ домъ иудеа. Ходяще же
проповѣдайте, гл҃юще: ѡкъ прибли-
жиса цр҃ствіе нѣное. Болѣшымъ и с-
цѣлѣйте, прокаженнымъ очищай-
те, мѣртвамъ воскрешайте, бесы
изгоняйте: тѣне прїаєте, тѣне да-
дите.

СЛАВА ТЕБѢ, ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

Помилуй насъ, бже, по велицей
млти твоей, молимъ ти ся, оуслы-
ши и помилуй.

ГДН, помилуй. (Ѣ)

Ѣже молимса о милости, жизни,
мире, здравии, спасеніи,
посещеніи и оставленіи гре-
ховъ раба божия / рабы божией
(**имѣя**), и о еже про-
ститиса емѣ всякомѣ согрѣшеніи,
вольномѣ и невольномѣ.

Ѣкъ млтнвѣ и члвкѣколюбецъ бг҃ъ
есѣ, и тебѣ славу возсылаемъ, Ѡцѣ
и снѣ и сѣомѣ дх҃ѣ, нынѣ и пр҃сно,
и во вѣки вѣкѣвъ.

От Матфеа святаго евангелия
чтѣние.

Слава тебѣ, Господи, слава те-
бѣ.

ВѢнмем.

Евангелие III
(Матф.10:1,5–8)

Во время оно, призвавъ Иисусъ
обанадесять ученики своя. даде
имъ власть на дусехъ нечистыхъ,
яко да изгонятъ ихъ, и целити
всякъ недугъ, и всяку болѣзнь.
Сія обанадесять посла Иисусъ,
заповѣда имъ глаголя: "На путь
языкъ не идите, и во градъ са-
марѣнскій не внидите. Идите
же паче ко овцамъ погнѣшымъ
дому Израилева. Ходяще же
проповѣдуйте, глаголюще: 'Яко
приближиса царствие небес-
ное.' Болящыя исцеляйте, про-
каженныя очищайте, мѣртваы
воскрешайте, бесы изгоняйте:
туне прїаєте, туне дадите."

Слава тебѣ, Господи, слава те-
бѣ.

Помилуй насъ, Бже, по велицей
милости твоей, молимъ ти ся,
услыши и помилуй.

Господи, помилуй. (3)

Еже молимса о милости, жиз-
ни, мире, здравии, спасеніи,
посещеніи и оставленіи гре-
ховъ раба божия / рабы божией
(**имярек**), и о еже проститиса
ему всякому согрешенію, воль-
ному и невольному.

Яко милостив и человеколюбецъ
Бог еси, и тебѣ славу возсыла-
емъ, Отцѣ и Сыну и Святому
Духу, нынѣ и прїсно, и во веки
вековъ.

Amen.

Kolmas pappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, pyhä Kuningas, joka rankaisit, mutta et tahdo kuolemaa. Me rukoilemme sinua, meidän Jumalamme, joka tuet langenneita ja nostat sortuneet, ja parannat ihmisten vaivat, että antaisit armosi tähän öljyyn, ja sillä sinun nimessäsi voidelluille, niin että se olisi heille sielun ja ruumiin parannukseksi, puhdistumiseksi, ja vapautukseksi kaikesta kärsimyksestä, sairaudesta ja raihnaudesta, sekä lihan ja hengen saastasta. Herra, lähettä taivaasta sairaille parantava voima, ja koskettaen heitä sammuta kuume, lievennä kärsimys, ja häädä kaikki salainen heikkous. Tule palvelijoittesi (NIMET) parantajaksi. Nosta heidät kivun ja ahdistuksen vuoteelta, lahjoita heidät kirkollesi vahvoina ja terveinä, sinulle otollisina ja tahtoasi täyttävinä.

Sillä sinä, meidän Jumalamme, armahdat meitä ja pelastat, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kolmas pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitelen:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapah-tamaan kuolemasta, ☩

Аминь.

Сщ҃енникъ третїи мѣтвѣ:

Г҃ѡ помѡлимса.

Г҃ѡ помилѡи.

Влѣко вседержителю, ст҃ый цр҃ю, наказѡлн и не оумерщвлѡлн, оутверждаѡлн низпадающыа, и возводѡлн низверженныа, телесныа скѡрби исправлѡлн члвчкѡвѣ: молимса тебѣ бже нашѣ, ѡкѡ да наведѣши мѡтѣ твоѡ на елѣи сѣи, и на помазѡющыа ѡ негѡ во ѡма твоѡ: да бѡдетъ ѡмѣ во исцѣленїе дѡшн же и тѣла, и во ѡчищенїе и ѡзмѣненїе всѡкїа страсти, и всѡкагѡ недѡга, и ѡзѡн, и всѡкїа скверны плѡти и дѡха. Ей, г҃ѡ, врачевнѡ твоѡ снѡв сѣ нѣсѣ нѡспѡи, прикоснѣса тѣлесн, оугасн огневицѣ, оукротн страсть, и всѡкѡю нѣмощь тѡлщѡнса. Бѡди врачь раба твоегѡ / рабы твоѡ (имѣнѣ), воздвїгни егѡ ѡ одра болѣзненнагѡ, и ѡ лѡжа ѡсловенїа цѣла и всесовершенна, дарѡи егѡ цр҃кви твоѡи бл҃годѡждающа и творѡща волю твоѡ.

Твоѡ во есть, еже мѡловати и снѣсати ны бже нашѣ: и тебѣ славу возсылаемъ оцѣ, и снѣ, и стѡмѡ дѡхѣ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Аминь.

По мѣтвѣ же третїи нерѣи вѣзметъ стрѡчѣцѣ третїи, и ѡмочнѣ и во ст҃ый елѣи помазѡетъ колѡцагѡ, г҃ѡ мѣтвѣ:

Оче ст҃ый, врачѣ дѡшн и тѣлесѣ, послѡвыи единарѡднагѡ твоегѡ снѡ, г҃ѡ нашего ииса хр҃та, всѡкїи недѡгѣ исцѣлающагѡ, и ѡ смѣрти ѡзбавлѡщагѡ, ☩

Аминь.

Свящ҃енник третїи молїтву:

Гѡспѡду помѡлимса.

Гѡспѡди помилуй.

Владѣко вседержителю, Свят҃ый Царю, наказуяй и не умерщвляяй, утверждаяй низпадающыа, и возводяй низверженныа, телесныа скѡрби исправляяй человекѡв: молимся тебѣ Бѡже наш, яко да наведѣши милость твою на елѣи сѣи, и на помазѡущыа от негѡ во ѡма твоѡ: да бѡдет им во исцеленїе души же и тѣла, и во очищенїе и измененїе всякїа страсти, и всякагѡ недѡга, и ѡзѡн, и всякїа скверны плѡти и дѡха. Ей, Гѡспѡди, врачевнѡ твою силу с небесѣ низпослѣ, прикоснѣса телесн, угасн огневицу, укротн страсть, и всякую нѣмощь таящуюся. Бѡди врачь раба твоегѡ / рабы твоѡ (имѣнѣ), воздвїгни егѡ от одра болѣзненнагѡ, и от лѡжа озлобленїа цѣла и всесовершенна, даруй егѡ цѣркви твоѡи благоугодяюща и творѡща волю твою.

Твоѡ бо есть, еже мѡловати и спасати ны Бѡже наш: и тебѣ славу возсылаемъ Отцѣ, и Сѣну, и Святому Дѡху, нынѣ и прїсно, и во вѣки векѡв.

Аминь.

По молїтвѣ же третїи нерѣи вѣзметъ стручѣц третїи, и омочнѣ и во ст҃ый елѣи помазѡетъ болящагѡ, глагѡля молїтву:

Оче ст҃ый, врачѣ душ и телес, послѡвыи единарѡднагѡ твоегѡ Сѣна, Гѡспѡда нашего Иисуса Хрїста, всякїи недѡгѣ исцѣляющагѡ, и от смѣрти избавляющагѡ, ☩

paranna myös palvelijasi (**NI-MET**) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitsseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puollon tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Ottakaamme vaari. Se on viisautta.

Prokimeni (4.säv.)

Kun minä huudan, || riennä, ja vastaa minulle.

Liitelauselma

Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun teesi.

Se on viisautta.

исцѣли и раба твоего / рабу твою / рабы твоея (имярек), ѿ ѡбдержашіа его телесныя и душевныя немощи, и животвори его благодатию Христа твоего: молитвами пресвятыхъ влчцы нашея вѣды, и прѣнодѣвы Маріи: предстательства чѣстныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: силою чѣстнаго и животворящаго крѣста: чѣстнаго славнаго пророка, прѣтечи и крѣтителѧ іоанна: свѣтыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ: свѣтыхъ славныхъ, и добропобѣдныхъ мѣнковъ: прѣбныхъ и богоносныхъ отцевъ нашихъ: свѣтыхъ и исцѣлителей безсребренниковъ, Космы и Даміана, Кіра и іоанна, Пантелеимона и ермолаа, самψона и діоміда, фотіа и аникиты: свѣтыхъ и правныхъ богоотцевъ іоакіма и анны, и всѣхъ свѣтыхъ.

Иже ты еси источникъ исцелений, Бже наш, и тебе славу возсылаемъ, со единороднымъ твоимъ синомъ, и единосущнымъ твоимъ духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Аминь.

Премудрость. Вонмемъ.

Прокименъ (гласъ 4)

Вонже аще день призовѣ ты: || скоро услыши мя.

Стіхъ

Гди, услыши молитву мою, и вопль мой.

Премудрость.

исцели и раба твоего / рабу твою / рабы твоея (имярек), от обдержашія его телесныя и душевныя немощи, и животвори его благодатию Христа твоего: молитвами пресвятыхъ владычицы нашея Богородицы, и приснодѣвы Маріи: предстательства честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: силою честнаго и животворящаго креста: честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна: святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолов; святыхъ славныхъ и добропобедныхъ мучеников: преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ: святыхъ и исцелителей безсребренников, Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолаа, Сампсона и Диомида, Фотиа и Аникиты: святыхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны, и всехъ святыхъ.

Яко ты еси источникъ исцелений, Бже наш, и тебе славу возсылаемъ, со единороднымъ твоимъ Сыномъ, и единосущнымъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.

Аминь.

Премудрость. Вонмем.

Прокимен (глас 4-й)

Вонже аще день призову ты: || скоро услыши мя.

Стих

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой.

Премудрость.

Pyhän apostoli Paavalin toisesta lähetykskirjeestä korinttolaisille.

Въ коринѣномъ посланіа свѣтаго апѣла павла чтеніе.

К коринфяном посланія свѣтаго апостола Павла чтеніе.

Kuulkaamme.

ВѢНЕМЪ.

ВѢНЕМЪ.

**IV epistola
(2.Kor.6:16–7:1)**

**ѦПѦЗЪ ДЪ
(ВЪ КОРИНѢ. 5:51–53:1)**

**Апѣстол IV
(2.Коринф.6:16–7:1)**

Veljet, mehän olemme elävän Jumalan temppele, niin kuin Jumala on sanonut: Minä asetun heidän keskelleen ja vaellan heidän mukanaan. Minä olen oleva heidän Jumalansa ja he minun kansani. Siksi Herra sanoo: – Lähtekää pois heidän joukostaan ja erotkaa heistä älkääkö koskeko mihinkään saastaiseen, niin otan teidät vastaan ja olen oleva teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni. Näin sanoo Herra, Kaikkivaltias. Rakkaat ystävät. Kun keran olemme saaneet tällaiset lupaukset, meidän tulee puhdistautua kaikesta ruumiin ja hengen saastaisuudesta ja Jumalaa peläten pyhittää elämämme kokonaan hänelle.

Брѣтїе, вы естѣ цѣркви Бѣга жива, Ѧкоже речѣ Бѣгъ, Ѧко вселисѣ въ нїхъ и похождѣ, и будѣ имъ Бѣгъ, и тїи будѣтѣ мнѣ людіе. Тѣмже Ѧзидїте ѡ средѣ ихъ, и ѡлучїтѣсѣ, глѣтѣ гдѣ, и нечїстѣ не прикасѣйтѣсѣ, и азъ прїимѣ въ. И будѣ вамъ во оцѣ, и вы будѣте мнѣ въ сыны и дщѣри, глѣтѣ гдѣ вседержїтель. Сицевѣ оубо Ѧмѣще ѡбѣтованїа, ѡ возлюбленїи, ѡчїстїмъ себѣ ѡ всѣкїа скверны плѣти и дѣха, творѣще стѣбїню въ стѣрѣкѣ вѣїи.

Братіе, вы естѣ цѣркви Бѣга жива, Ѧкоже речѣ Богъ, Ѧко вселюся в них и похождѣ, и будѣ им Бог, и тїи будѣтѣ ме людіе. Тѣмже изыдїте от средѣ их, и отлучїтѣся, глаголет Господѣ, и нечїстѣ не прикасѣйтѣся, и аз прїимѣ вы. И будѣ вам во Отцѣ, и вы будѣте мне в сыны и дщѣри, глаголет Господѣ Вседержїтель. Сицевѣ убо имѣще обѣтованїа, о возлюбленїи, очїстїм себѣ от всѣкїа скверны плѣти и дѣха, творѣще стѣбїню в стѣрѣкѣ Бѣгїи.

Rauha olkoon sinulle.

Мїръ тїи.

Мир ти.

Niin myös sinun hengellesi.

И дѣхви твоємѣ.

И дѣхови твоємѣ.

Se on viisautta.

Премѣрѣсть.

Премѣрѣсть.

Halleluja (2.säv.)

Ѧллилѣїа (гласъ ѣ)

Аллилѣїа (гласъ 2-ї)

Hartaasti || minä odotin Herraa.

Терпѣ потерпѣхъ гдѣ, || и бнѣтѣ мїи.

Терпѣ потерпѣхъ Гѣспѣда, || и бнѣтѣ мїи.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Премѣрѣсть, прѣсти, оубѣшїмъ стѣгѣ ѡ ѡвѣїа. Мїръ всѣмъ.

Премѣрѣсть, прѣсти, услѣшїмъ свѣтаго евангелїа. Миръ всемъ.

Niin myös sinun hengellesi.

И дѣхви твоємѣ.

И дѣхови твоємѣ.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Matteuksen mukaan.

Ѣ матѣеѣ стѣгѣ ѡ ѡвѣїа чтеніе.

От Матѣеѣ свѣтаго евангелїа чтеніе.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Слѣва тебѣ, гдѣ, слѣва тебѣ.

Слѣва тебѣ, Гѣспѣди, слѣва тебѣ.

Kuulkaamme.

ВѢНЕМЪ.

ВѢНЕМЪ.

IV evankeliumi
(Matt.8:14–23)

Siihen aikaan Jeesus meni Pietarin kotiin ja näki, että tämän anoppi makasi kovassa kuumeessa. Jeesus kosketti hänen kättään, ja kuume lähti hänestä. Nainen nousi vuoteesta ja alkoi palvella Jeesusta. Ja kun ilta tuli, Jeesus luotiin monia rahojen henkien vaivaamia. Hän ajoi sanallaan henget ulos ja paransi kaikki sairaat, jotta kävisi toteen, mitä on sanottu profeetta Jesajan kirjassa: – Hän kantoi meidän tautimme, otti taakakseen meidän sairautemme. Kun Jeesus näki, miten paljon väkeä hänen ympärillään oli, hän käski lähteä vastarannalle. Muuan lainopettaja tuli silloin hänen luokseen ja sanoi: "Opettaja, minä seuraan sinua, minne ikinä menetkin." Jeesus vastasi hänelle: "Ketuilla on luolansa ja taivaan linnuilla pesänsä, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin päänsä kallistaisi." Eräs toinen, hänen opetuslapsensa, sanoi hänelle: "Herra, anna minun ensin käydä hautaamassa isäni." Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua. Anna kuolleiden haudata kuolleensa." Jeesus astui veneeseen, ja opetuslapset seurasivat häntä.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästöä Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikkomustensa anteeksiantoa.

Εὐαγγέλιον
(Ματθ.Ἰ:ἄ-ῖγ)

Во время оно, пришедъ ии́сꙋ въ домъ петровъ, видѣ тѣщꙋ егѡ лежащꙋ, и огнемъ жегомꙋ. И прикоснѣша рꙋцѣ еѡ и ѡстаѡи ю огонь: и воста, и служаше емꙋ. Поздѣ же бывшу, приведоша к нему бесны многи и изгна дꙋхи словомъ, и всѡ болящыя исцѣли. Да сбудетсѡ речѣнное исаіемъ пророкомъ глаголющимъ: тои недꙋги наша пріятъ, и болѣзнь понесѣ. Видѣвъ же ии́сꙋ многи народы окрестъ себѣ, повелѣ ити на онъ полъ. И пристꙋплъ единъ книжникъ, рече емꙋ: ѡччѣтанъ, иди по тебѣ, а може аще идеши. Глаголю емꙋ ии́сꙋ: лиши ѡзвнины и мѡдѣтъ, и птицы небныя гнѣзда: сынъ же члѣвеческій не имать гдѣ главы подклонити. Другій же ѡ ѡчченікъ егѡ рече емꙋ: гдѡ, повели ми прѣжде ити и погребсти оца моего. Ии́сꙋ же рече емꙋ: гдѡди по мнѣ, и ѡстаѡи мѣртвыхъ погребсти своѡ мертвцы. И влѣзшъ емꙋ въ корабль, по немъ идоша ѡччѣнцы егѡ.

Слава тебѣ, гдѡ, слава тебѣ.

Помилѡй насъ, бже, по велицѣи мѡлти твоѣи, молимъ ти ся, ѡслыши и помилѡй.

Гдѡ, помилѡй. (ѣ)

Бже молимсѡ ѡ мѡлти, жизни, мирѣ, здравіи, спсѣніи, погбщеніи и ѡстаѡленіи грѣхѡвъ раба бжѡа / рабы бжѡей (имѡ), и ѡ ѣже проститисѡ емꙋ всѡкомꙋ согрѣшенію, вольномꙋ и невольномꙋ.

Евангелие IV
(Матф.8:14–23)

Во время оно, пришедъ Иисꙋсъ в домъ Петровъ, видъ тѣщу егѡ лежащꙋ, и огнемъ жегомꙋ. И прикоснꙋся рꙋцѣ еѡ и остави ю огонь: и воста, и служаше емꙋ. Поздѣ же бывшу, приведоша к нему бесны многи и изгна дꙋхи словомъ, и вся болящыя исцѣли. Да сбудется речѣнное Исаіемъ пророкомъ глаголющимъ: "Тои недꙋги наша пріят, и болѣзнь понесѣ." Видѣвъ же Иисꙋсъ многи народы окрестъ себѣ, повелѣ ити на онъ полъ. И пристꙋплъ единъ книжникъ, рече емꙋ: "Учителю, иду по тебѣ, а може аще идеши." Глаголя емꙋ Иисꙋсъ: "Лиши ѡзвнины имꙋт, и птѣицы небсныя гнѣзда: сынъ же члѣвеческій не имать где главы подклонити." Другій же отъ ученика егѡ рече емꙋ: "Гѡсподи, повели ми прѣжде ити и погребсти оца моего." Иисꙋсъ же рече емꙋ: "Гряди по мне, и остави мѣртвыхъ погребсти своя мертвцы." И влѣзшу емꙋ в корабль, по немъ идоша ученицы егѡ.

Слава тебѣ, Гѡсподи, слава тебѣ.

Помилуй насъ, Бѡже, по велицей милости твоѣи, молимъ ти ся, услыши и помилуй.

Гѡсподи, помилуй. (3)

Еже молимсѡ о милости, жизни, мире, здравии, спасѣнии, посещѣнии и оставленіи грѣховъ раба бѡжия / рабы бѡжией (имярек), и о еже проститисѡ емꙋ всякому согрѣшенію, вольному и невольному.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Neljäs rappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Hyvä ja ihmisiä rakastava, laupias ja ylen armollinen Herra, suuri armossa ja rikas hyvydessä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, joka olet antanut meille pyhien apostoliesi kautta voiman parantaa sairautta rukousohjulla, tee tämäkin öljy parannukseksi sillä voideltaville, vapautukseksi kaikesta sairaudesta ja heikkoudesta, ja päästökäsi pahuudesta sinulta pelastusta odottaville. Kaikkivoimallinen Valtias, Herra, meidän Jumalamme, me rukoilemme sinua pelastamaan meidät. Ainoa sielujen ja ruumiitten parantaja, pyhitä meidät. Sinä, jokaisen taudin parantaja, paranna myös palvelijasi (NIMET), nosta heidät kivun vuoteelta hyvytesi armon kautta. Lähesty heitä armossasi ja laupeudessa. Karkota heistä jokainen sairaus ja heikkous, niin että he sinun väkevän kätesi kohottamina palvelisivat sinua kaikella kiitoksella. Että mekin osallisina sinun sanomattomasta ihmisrakkaudestasi veisaisimme sinulle ylistystä, ja kunnioittaisimme sinua, joka teet suuria ja ihmeellisiä, kunniakkaita ja ylistettäviä tekoja.

И́акъ мѣтѣвъ ѿ члѣвѣколюбецъ бѣъ еси, ѿ тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ ѿ сѣнѣ ѿ сѣомѣ дхѣ, нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Сщѣнникъ четвѣртый мѣтѣвъ:

Гдѣ помѡлимса.

Гдѣ помѣлѣи.

Блѣже ѿ члѣвѣколюбче, блѣготрѡбне ѿ многѡмѣтѣве гдѣ, многѣи въ мѣтѣ, ѿ богѡтѣи въ блѣгостѣни, оцѣ щедрѡтѣ, ѿ вѣже всѡкагѡ оутѣшѣнѣа, оукрѣпѣиыи ны сѣтѣми твоими апѣлами, елѣемъ съ мѣтѡвоу немѡщи людѣи целѣити: самъ ѿ елѣи сѣи вчинѣи въ целѣбу ѡ негѡ помазѡущимса, въ прѣмѣненѣе всѡкагѡ недѣга, ѿ всѡкѣа мѣзи, во ѿзбавленѣе зѡлъ, чѡущимъ еже ѡ тебѣ спѣсѣнѣа. еси, вѣко, гдѣ вѣже нѡшъ, мѡлимъ ти еа всеиѣльне, еже спѣсѣи всѡ ны, едѣне дѡшъ же ѿ тѣлѣсъ врачѣ, ѡсѣтѣи всѡ ны: всѡкъ недѣгъ ѿцѣлѣаи, ѿцѣлѣи ѿ рабѡ твоегѡ / рабѣ твоѡ / рабѣи твоегѡ (имѣкъ), воздѡвѣгни егѡ ѡ одра болѣзненнагѡ мѣтѣи твоегѡ блѣгѡсти, посѣтѣи егѡ мѣтѣи ѿ щедрѡтами твоими: ѡженѣи ѡ негѡ всѡкъѡ болѣзнь ѿ немѡшь, и́акъ да вѡстѡвъ рѡкѡю твоѡю крѣпкѡю, порабѡтѡетъ тебѣ со всѡкимъ блѣгѡдарѣнѣемъ: и́акъ да ѿ нынѣ причѡщѡущегѡ твоегѡ неозгѣланнагѡ члѣвѣколюбѣа, поѡмъ ѿ славимъ тѣа, творѡщагѡ великаа ѿ чѡднаа, славнаа же ѿ ѿзрѣднаа.

Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Свящѣнникъ четвѣртый мѡлѣтѡу:

Гѡспѡду помѡлимса.

Гѡспѡди помѣлуй.

Блѣже и человеколюбче, блѣготрѡбне и многѡмѡстѣве Гѡспѡди, многѣи въ мѣлѡсти, ѿ богѡтѣи въ блѣгостѣни, оцѣ щедрѡтѣ, ѿ Бѡже всѡкагѡ утѣшѣнѣа, укрѣпѣиыи ны сѡтѣи твоими апѡстѡлами елѣемъ с мѡлѣтѡвоу немѡщи людѣи целѣити: самъ ѿ елѣи сѣи вчинѣи въ целѣбу ѡ негѡ помазѡущимса, въ прѣменѣние всѡкагѡ недѣга, ѿ всѡкѣи язи, во ѿзбавленѣе зол, чѡущимъ еже ѿ тебѣ спасѣнѣа. Еси, Владѣко, Гѡспѡди Бѡже наш, мѡлимъ ти ся всеиѣльне, еже спѡсѣти всѡ ны, едѣне душъ же ѿ телѣсъ врачѣ, освѡтѣи всѡ ны: всѡкъ недѣгъ исцѣлѣаи, исцѣлѣи и рабѡ твоегѡ / рабѡу твоѡ / рабѣи твоегѡ (имѣрек), воздѡвѣгни егѡ ѿ одра болѣзненнагѡ мѣлѡстию твоѡю блѣгѡсти, посѣтѣи егѡ мѣлѡстию ѿ щедрѡтами твоими: ѡженѣи ѿ негѡ всѡкъѡ болѣзнь ѿ немѡшь, яко да вѡстѡвъ рукѡю твоѡю крѣпкѡю, порабѡтѡетъ тебѣ со всѡкимъ блѣгѡдарѣнѣемъ: яко да ѿ нынѣ причѡщѡущегѡ твоегѡ неозгѣланнагѡ члѣвѣколюбѣа, поѡмъ ѿ славимъ тѣа, творѡщагѡ великаа ѿ чѡднаа, славнаа же ѿ ѿзрѣднаа.

Sillä sinä, meidän Jumalamme, armahdat meitä ja pelastat, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Neljäs pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitelen:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesusen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (**NIMET**) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puollon tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Твоє бо єсть, єже мѣловати и спѣсати ны бже нашъ: и тебѣ славу возсылаемъ отцу, и сѣну, и стѣому духу, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

По мѣтвѣ же абие четвѣртіи іерей взѣмлетъ стручѣцъ четвѣртыи, и ѡмочивъ и во стѣи елей, помазветъ болящаго, глаголя молитву:

Отче стѣи, врачѣ душ и тѣлесъ, пославый єдинороднаго твоего сѣна, гда нашего ина хрѣта, всакїи недѣлгы и исцѣлѣнщаго, и ѡ смѣрти и звѣлѣнщаго, и исцѣлѣи и раба твоего / раба твоѡ / раба твоеа (имѣ), ѡ ѡбдержащїа єго тѣлесныа и душѣсныа нѣмощи, и ѡ животвори єго блгодѣтїю хрѣта твоего: мѣтвами прѣстѣлѣ влчцы нашеа вѣи, и прѣнодѣвы мѣри: прѣдстѣлѣствы чтѣныхъ нѣбсныхъ силъ безплѣтныхъ: сілою чтѣнагѡ и животворищагѡ хрѣта: чтѣнагѡ славнагѡ прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла іѡанна: стѣихъ славныхъ и всехвѣльныхъ апѣловъ: стѣихъ славныхъ, и добропобѣдныхъ мѣчнкѡвъ: прѣбныхъ и бгонѡсныхъ отѣцъ нашихъ: стѣихъ и исцѣлѣитѣлей безсрѣбренникѡвъ, космы и дамїана, кѣра и іѡанна, пантелеїмона и єрмѡлаа, сампсона и диомѣда, фѡтїа и аникїты: стѣихъ и прѣвныхъ бгоотѣцъ іѡакїма и анны, и всѣхъ стѣихъ.

Иѣкѡ ты єси истѣчникъ исцѣлѣнїи, бже нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, со єдинороднымъ твоимъ сѣномъ, и єдиносущнымъ твоимъ духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Твоє бо єсть, єже мѣловати и спѣсати ны бже наш: и тебѣ славу возсылаем отцу, и сѣну, и Святому Духу, ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ.

Аминь.

По молитве же абие четвѣртыи іерей взѣмлет стручѣцъ четвѣртыи, и омочив и во святой елей помазует болящаго, глаголя молитву:

Отче стѣи, врачѣ душ и телесъ, пославый єдинороднаго твоего сѣна, Господа нашего Иисуса Христа, всякий недѣлгы исцѣляющаго, и от смѣрти избавляющаго, исцѣли и раба твоего / рабу твою / рабы твоея (имярек), от обдержащїа єго телесныа и душѣсныа нѣмощи, и оживотвори єго благодѣтию Христа твоего: молитвами прѣсвятїа владычицы нашеа Богородицы, и приснодѣвы Марїи: прѣдстѣлѣствы честныхъ нѣбесныхъ силъ безплѣтныхъ: сілою честнаго и животворящаго крѣста: честнаго славнаго прѣрока, прѣтечи и крѣститѣла Иоанна: стѣихъ славныхъ и всехвѣльныхъ апѣстѡловъ; стѣихъ славныхъ и добропобѣдныхъ мѣчениковъ: прѣподѡбныхъ и бгонѡсныхъ отѣцъ нашихъ: стѣихъ и исцѣлѣитѣлей безсрѣбренниковъ, Космы и Дамїана, Кѣра и Иоанна, Пантелеїмона и Ермѡлаа, Сампсона и Диомѣда, Фѡтїа и Аникїты: стѣихъ и прѣвѣдныхъ бгоотѣцъ Иоакїма и Анны, и всехъ стѣихъ.

Яко ты єси истѣчникъ исцѣлѣнїи, Бже наш, и тебѣ славу возсылаемъ, со єдинороднымъ твоимъ сѣномъ, и єдиносущнымъ твоимъ Духомъ, ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ.

Amen.

А́минь.

Ами́нь.

Prokimeni (5.säv.)

Прокіменъ (гласъ ѿ)

Прокімен (глас 5-й)

Sinä, Herra, varjelet meitä, || suojelet meitä tältä sukukunnalta ja iankaikkisesti.

Ты, Гдѣи, сохраниши ны, || и соблюдеши ны ѿ рода сегѡ, и во вѣкъ.

Ты, Гѡсподи, сохраниши ны, || и соблюдеши ны от рода сегѡ, и во вѣк.

Liitelauselma

Стіхъ

Стих

Auta, Herra, sillä vanhurskaat ovat hävinneet.

Спѣси мѧ Гдѣи, ꙗко ѡскуде пѣныи.

Спаси мя Гѡсподи, ꙗко оскудѣ преподѡбный.

Se on viisautta.

Премѣрѡсть.

Премѣдрѡсть.

Pyhän apostoli Paavalin toisesta lähetyksirjeestä korinttolaisille.

Въ корінѡ.лнѡмъ послѧнїѧ свѧтѡго апѡстола Павла чтѣнїе.

К корінѡ.лнѡмъ послѧнїѧ свѧтѡго апѡстола Павла чтѣнїе.

Kuulkaamme.

Вѡнмемъ.

Вѡнмемъ.

**V epistola
(2.Kor.1:8–11)**

**А́пѡлѡ ѿ
(ѿ корінѡ.лнѡ-ѿ-ѿ)**

**Апѡстол V
(2.Коринф.1:8–11)**

Teidän on hyvä tietää, veljet, millaisessa ahdingossa me olimme Aasian maakunnassa. Jouduimme niin suunnattomiin ja ylivoimaisiin vaikeuksiin, ettemme enää uskoneet selviävämme hengissä. Me saimme tuntea olevamme kuolemaan tuomittuja, jotta emme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka herättää kuolleet. Tällaisesta kuolemanvaarasta hän pelasti meidät, ja niin hän pelastaa vastedeskin. Me luotamme siihen, että hän on pelastava meidät, kun tekin autatte meitä rukouksellanne. Näin nousee monista sydämistä kiitos Jumalalle siitä armosta, jota hän on osoittanut meitä kohtaan.

Брѧтїе, не хѡщѣ вѧсъ не вѣдѣти ѡ скорби нѧшей, бѣвшей нѧмъ во асїи, ꙗко попремнѡгу и пѧче сїлы ѡтѧготїхомса, ꙗко не надѣѧтїса нѧмъ и жїтїи. Но сѧми въ себе ѡсѡужденїе смѣрти имѣхомъ: да не надѣѡщесѧ вѣдемъ на сѧ, но на вѣѡ возстѧвѧющѧго мѣртвыѧ: ꙗже ѡ толїкїѧ смѣрти и звѧвилъ ны ѣсть, и и звѧвлѧетъ: нѧнъже и ѡповѧхомъ, ꙗко и ѣще и звѧвитъ: По спѣшѧющымъ и вѧмъ по нѧсъ мѡтѡвоу: да ѡ мнѡгъ лицъ ѣже въ нѧсъ дарѡвѧнїе, мнѡгїми блѡгодѧрїтса ѡ вѧсъ.

Брѧтїе, не хѡщу вас не вѣдети ѡ скорби нѧшей, бѣвшей нѧмъ во Асїи, ꙗко попремнѡгу и пѧче сїлы отѧготїхомся, ꙗко не надѣѡтїся нѧмъ и жїтїи. Но сѧми в себе ѡсужденїе смѣрти имѣхом: да не надѣѡщесѧ бѣдемъ на сѧ, но на Бѡга возстѧвѧющѧго мѣртвыѧ. ꙗже от толїкїѧ смѣрти избѧвилъ ны естъ, и избѧвлѧет: нѧнъже и упѡвѧхом, ꙗко и ещѣ избѧвит. Поспѣшѧющымъ и вамъ по насъ мѡлїтѡвоу: да от мнѡгъ лицъ еже в насъ дарѡвѧнїе, мнѡгїми блѡгодѧрїтса ѡ васъ.

Rauha olkoon sinulle.

Мїръ тѣи.

Миръ ти.

Niin myös sinun hengellesi.

И дѡхѡ твоѡмѣ.

И дѡхови твоѡмѣ.

Se on viisautta.

Премѣрѡсть.

Премѣдрѡсть.

Halleluja (5.säv.)

А́ллилуїѧ (гласъ ѿ)

Аллилуїѧ (глас 5-й)

Minä laulan || Herran armoteoista lakkaamatta.

Млїтї твоѡд Гдѣи, || во вѣкъ воспѡю.

Мїлѡсти твоѡд Гѡсподи, || во вѣк воспѡю.

Se on viisautta. Olkaamme va-
kaat. Kuulkaamme rauhassa py-
hää evankeliumia. Rauha olkoon
teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Lukekaamme pyhää evankeliumia
Matteuksen mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra,
kunnia sinulle.

Kuulkaamme.

V evankeliumi (Matt.25:1–13)

Herra sanoi tämän vertauksen:
"Silloin taivasten valtakunta on
oleva tällainen. Oli kymmenen
morsiusneitoa, jotka ottivat lamp-
punsia ja lähtivät sulhasta vas-
taan. Viisi heistä oli tyhmää ja
viisi viisasta. Tyhmät ottivat
lamppunsa mutta eivät varanneet
mukaansa öljyä. Viisaat sitä vas-
toin ottivat lampun lisäksi mu-
kaansa öljyastian. Kun sulhanen
viipyi, heitä kaikkia alkoi väsy-
tää ja he nukahtivat. Mutta kes-
kellä yötä kuului huuto: 'Ylkä tu-
lee. Menkää häntä vastaan.' Sil-
loin kaikki morsiusneidot heräsi-
vät ja panivat lamppunsa kun-
toon. Tyhmät sanoivat viisaille:
'Antakaa meille vähän öljyä, mei-
dän lamppumme sammuvat.'
Mutta viisaat vastasivat: 'Emme
me voi, ei se riitä meille kaikille.
Menkää ostamaan kauppiailta.'
Mutta kun he olivat ostamassa öl-
jyä, sulhanen tuli. Ne, jotka olivat
valmiit, menivät hänen kanssaan
häätaloon, ja ovi suljettiin. Jon-
kin ajan kuluttua toisetkin saa-
puivat sinne ja huusivat: 'Herra,
Herra, avaa meille.' Mutta hän
vastasi: 'Totisesti, minä en tunne
teitä.' ☩

Премѣрость, прѣсти, оуслышимъ свѣ-
гво ѣвѣліа. Мнрѣ всѣмъ.

И дѣви твоємѣ.

Ѫ матѣа свѣгво ѣвѣліа чтеніе.

Слава тебѣ, гдѣи, слава тебѣ.

Вѣнемъ.

Ѣвѣліе Ѣ (Матѣ.кѣ:а–гї)

Речѣ гдѣ прѣтчѣ сїю: оуподѣвѣса
црѣтвїе нѣное десѣтїмъ дѣвамъ,
їаже прїаша свѣтїльнїки своѣ, и
їзыдѣша въ срѣтенїе женихѣ.
Плѣть же бѣ ѡ нїхъ мѣдры, и
плѣть юрѣдївы. Юрѣдївыя же,
прїемше свѣтїльнїки своѣ, не
взѣдша съ собою елѣа. Мѣдрыя же
прїаша елѣи въ сосѣдѣхъ, со свѣ-
тїльнїки своїми. Коснѣщѣ же
женихѣ, воздремѣшасѣ всѣ, и спѣ-
хѣ. Полѣнощи же вѣплъ бысть: се
женихъ грядѣтъ, исходїте въ срѣ-
тенїе егѣ. Тогда возстѣвше всѣ
дѣвы тѣлѣ, и оукрасїша свѣтїль-
нїки своѣ. Юрѣдївыя же мѣд-
рымъ рѣша: дадїте намъ ѡ елѣа
вашегѣ, їакѣ свѣтїльнїцы наші
оугасѣютъ. Ѫвѣщѣаша же мѣдрыя,
глаголюще: еда како не достѣнетъ
намъ и вамъ; идїте же пѣче къ
продающымъ и купїте свѣѣ. Идѣ-
щымъ же їмъ кѣпїти, прїидѣ же-
нїхъ и готѣвша внїдѣша съ нїмъ
на браки: и затѣорѣны быша двѣ-
ри. Последїи же прїидѣша и прочїя
дѣвы, глаголюще: гдѣи, гдѣи, ѡвѣрзи
намъ. Онъ же ѡвѣщѣавъ речѣ їмъ:
амїнь глаголю вамъ, не вѣмъ васъ. ☩

Премѣрость, прѣсти, услышимъ
святѣго евангелїа. Миръ всемъ.

И дѣхови твоємѣ.

Отъ Матѣа святѣго евангелїа
чтенїе.

Слава тебѣ, Господи, слава те-
бѣ.

Вѣнемъ.

Евангелїе V (Матѣ.25:1–13)

Речѣ Господѣ прѣтчѣ сїю: упо-
дѣбїся царствїе небѣсное деся-
тїмъ дѣвамъ, яже прїаша све-
тїльнїки своѣ, и изыдѣша въ
срѣтенїе женихѣ. Пѣть же бе отъ
нихъ мѣдры, и пѣть юрѣдївы.
Юрѣдївыя же, прїемше све-
тїльнїки своѣ, не взѣдша съ
собою елѣа. Мѣдрыя же прїа-
ша елѣи въ сосѣдѣхъ, со светїль-
нїки своїми. Коснѣщѣ же же-
нїхѣ, воздремѣшасѣ всѣ, и спѣ-
хѣ. Полѣнощи же вѣплъ бысть:
се женихъ грядѣтъ, исходитѣ въ
срѣтенїе егѣ. Тогда возстѣвше
всѣ дѣвы тѣя, и украсїша све-
тїльнїки своѣ. Юрѣдївыя же
мѣдрымъ рѣша: "Дадїте намъ отъ
елѣа вашегѣ, яко светїльнїцы
наші угасѣютъ." Отвѣщѣаша же
мѣдрыя, глаголюще: "Еда како
не достѣнетъ намъ и вамъ? Идїте
же пѣче къ продающымъ и купїте
себѣ." Идѣщымъ же имъ купїти,
прїидѣ женихъ и готѣвша внї-
дѣша съ нимъ на браки: и затѣо-
рѣны быша двѣри. Последїи же
прїидѣша и прочїя дѣвы, гла-
голюще: "Господи, Господи,
отвѣрзи намъ." Онъ же отвѣщѣавъ
речѣ имъ: "Амїнь глаголю вамъ,
не вѣмъ васъ." ☩

Valvokaa siis, sillä te ette tiedä päivää ettekä hetkeä."

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästää Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikko- mustensa anteeksiantoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Viides pappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Herra, meidän Jumalamme, joka kuritat ja taas parannat, sinä kohotat köyhän maasta, ja kurjan ylennät saastasta. Sinä olet orpojen isä, talvimyrskyn ahdistamain satama ja sairaiden parantaja, joka kannat meidän heikkoutemme ja otat päällesi tautimme. Sinä laupeudessasi armahdat, jätät laittomuudet rankaisematta ja poistat vääryydet. Sinä olet nopea apuun ja hidas vihaan, sinä puhalsit opetuslastesi päälle ja sanoit: "Ottakaa Pyhä Henki. Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut." ☩

Бдите ѿбо, ѿкъ не вѣсте дне, ни часа, вонъже сынъ члвческий прїидетъ.

Слава тебѣ, гди, слава тебѣ.

Помилуй насъ, бже, по велицѣи мѣти твоей, молимъ ти ся, ѿслыши и помилуй.

Гди, помилуй. (3)

Бже молимса ѡ мѣти, жизни, мирѣ, здравїи, спсєніи, посѣщенїи и ѡставленїи грѣхѡвъ раба бжїа / рабы бжїей (имкѣ), и ѡ бже прости́тиса емѹ вса́комѹ согрѣшенїю, вольномѹ и невольномѹ.

Иъкъ мѣтнвѣ и члвчколюбѣцѣ бгѣ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, ѡцѹ и снѹ и стѡмѹ дхѹ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Сщєнникъ пятый мѣтѹ:

Гдѹ помолимса.

Гди помилуй.

Гди бже нашъ, наказуй и паки исцєляй, воздвизай ѡ земли нища, и ѡ гноища возвышай ѿбогаго: сирѡтѣ ѡтѣ, и ѡбурѣаемыхъ пристанище, и недѹгующихъ врачѹ: нємощи наша волѣзненнѡ носай, и недѹги наша прїемлай: въ тїхости милуй, превосходай беззакѡнїа, и и́зимай неправды, скорый въ помощь, и ко́сный во гнѣвъ: дѹхѡвый на своа ѿчїнкї, и рекїй: прїимїте дхѹ стѡго: имже аще ѡставите грѣхї, ѡставатса имъ: ☩

Бдите ѹбо, яко не вѣсте дне, ни часа, вонъже Сынъ челоѡеческий прїидетъ.

Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Помилуй нас, Бже, по велицей милости твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй. (3)

Еже молимса о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба божия / рабы божией (имярек), и о еже проститься ему всякому согрешению, вольному и невольному.

Яко милостив и челоколюбецъ Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцѹ и Сыну и Святому Духу, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

Священникъ пятый моли́тву:

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Господи Бже наш, наказуй и паки исцєляй, воздвизай от земли нища, и от гноища возвышай убѡгаго: сирѡтѣ ѡтче, и обуреваемыхъ пристанище, и недѹгующихъ врачѹ: нємощи наша болѣзненно носай, и недѹги наша приѣмлай: въ тїхости милуй, превосходяй беззакѡнїа, и изымаяй неправды, скорый въ помощь, и ко́сный во гнев: дѹхѡвый на своя ученикї, и рекїй: "Примите Духа Святаго: имже аще оставите грехї, оставятся им." ☩

Sinä otat vastaan syntisten katumuksen, ja sinulla on valta antaa anteeksi monia ja raskaita syntejä, ja sinä annat parannuksen kaikille, jotka ovat heikkouden ja pitkällisen sairauden vallassa. Sinä olet minutkin, vähäisen, syntisen ja arvottoman palvelijasi, moniin synteihin ja nautintoihin kietoutuneen, kutsunut pappuden pyhään ja suureen arvoon astuakseni esiripun sisäpuolelle, kaikkein pyhimpään, jota kohti pyhät enkelit halajavat kumartua kuullakseen Herran, Jumalan, evankeliumin ääntä, nähdäkseen omin silmin pyhän uhrin, ja iloitakseen jumalallisesta ja pyhästä liturgiasta. Sinä olet katsonut minut arvolliseksi toimittamaan tivaallisia salaisuuksiasi ja tuomaan sinulle lahjoja ja uhreja syntiemme ja kansan hairahdusten tähden, ja olemaan välittäjänä hengellisten lampaittesi puolesta, että pyyhkisit suuressa ja sanomattomassa ihmisrakkaudesasi pois heidän rikkomuksensa. Korkein Kuningas, kuule rukoukseni tälläkin hetkellä ja tänä pyhänä päivänä, joka aika ja joka paikassa, ja ota vaari anomuksistani. Lahjoita sielun ja ruumiin heikkoudessa oleville palvelijoillesi **(NIMET)** parannus suoden heille syntien päästön, ja tahallisten ja tahattomien rikkomusten anteeksiannon, ja parantaen heidän parantumattomat vammansa ja jokaisen taudin ja raihnauden. Anna heille sielun parannus, sinä, joka kosketit Pietarin anoppia, niin että kuume lähti hänestä, ja hän nousi palvelemaan sinua. Sinä, Herra, anna myös näille palvelijoillesi **(NIMET)** parannus ja vapahdus kaikesta tuhoavasta kivusta, ja muista rikasta laupeuttasi ja armoasi. ☩

пріемляй грѣшныхъ покаѣніе, и власть имѣяй прощати грѣхѣи многѣи и лютыя: и исцѣленіе подавая всемъ, в немощи и долгонедужии пребывающимъ: иже менѣ смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба твоего, во мнозѣхъ грѣсѣхъ сплетеннаго и страстьми сластей валѣющагося, призвавый во стѣи и превелнчайшій степень сщ҃енства, и внѣсти во внѣтреннее завѣсы, во стѣл стѣихъ, и дѣже приникнути ст҃иимъ аг҃ламъ желѣуть, и слышати ѣвѣльскіимъ гласъ г҃да в҃га, и зрѣти самозрачнѣ лицѣ ст҃аго возношеніа, и наслаждѣтисѣ вж҃ественныа и сщ҃енныа литургіи. сподобный мѣ сщ҃еннодѣйствовати пренебесныа твоѣ тайны, и приносити тебѣ дары же и жер҃твы ѡ нашихъ грѣсѣхъ, и людскіихъ нежествинъ, и ходѣтайствовати ѡ словесныхъ твоихъ овецѣхъ, да многимъ и неизреченнымъ твоимъ члѣвколюбіемъ прегрѣшеніа ихъ ѡчистиши. самъ пребл҃гій цр҃ю, видши мѣтвѣ мою въ сѣи часъ же и стѣи дѣнь, и на всякое время и мѣсто: и вонми гласъ моленіа моего, и рабъ твоемъ / рабѣ твоей **(имѣкѣ)**, въ немощи душевной и телесной сщ҃емъ исцѣленіе дарди: подадѣ мѣ ѡставленіе грѣхѣвъ, и прощѣніе согрѣшеній, вольныхъ же и невольныхъ: ѡбращди ѣгѡ язвы неисцѣльныа, всякѣи же недужь, и всякѣю язю, дарди мѣ душевное исцѣленіе. прикоснѣвыйсѣ теци петровѣ, и ѡстави ѡ огневица, и воста и служаше тебѣ: самъ влѣко, и рабъ твоемъ, **(имѣкѣ)**, подаждь врачеваніе, и премѣненіе всякѣи тлетворныа волѣзни, и помани богатыа твоѣ щедрѣты, и мѣтвѣ твоѣ. ☩

приемляй грешных покаяние, и власть имеяй прощати грехи многия и лютыя: и исцеление подавая всем, в немощи и долгонедужии пребывающим: иже менѣ смиреннаго и грешнаго и недостойнаго раба твоего, во мнозех гресѣх сплетеннаго и страстьми сластей валяющагося, призвавый во святыи и превеличайший степень священства, и внѣсти во внутреннее завѣсы, во святая святых, идеже приникнути святыи ангели желают, и слышати евангельский глас Господа Бога, и зрѣти самозрачне лице святаго возношения, и наслаждатися божественныа и священныа литургіи. Сподобный мя священнодействовать пренебесныа твоѣ тайны, и приносити тебѣ дары же и жер҃твы о наших гресѣх, и людских нежествиных, и ходатайствовать о словесных твоих овцах, да многим и неизреченным твоим человеколюбием прегрешения их очистиши. Сам преблагий Царю, внуши молитву мою в сѣи час же и святыи день, и на всякое время и место: и вонми гласу моления моего, и рабу твоему / рабѣ твоей **(имярек)**, в немощи душевной и телесной сущему исцеление даруй: подая ему оставление грехов, и прощание согрешений, вольных же и невольных: врачуй его язвы неисцельныа, всякий же недуг, и всякую язю, даруй ему душевное исцеление. Прикоснувшийся теци Петрове, и остави ю огневица, и воста и служаше тебѣ: сам Владыко, и рабу твоему, **(имярек)**, подаждь врачевание, и пременение всякия тлетворныа болѣзни, и помани богатыа твоѣ щедрѣты, и милость твою. ☩

Muista, että ihmisen mieli on lujasti kiintynyt pahaan nuoruudesta lähtien, eikä ole ketään synnitöntä maan päällä. Sillä vain sinä olet synnittömyydessä, ja sinä tulit ja pelastit ihmissuvun vapauttaen meidät vihollisen orjuudesta. Sillä jos sinä kävisit tuomiolle palvelijoihisi kanssa, ei löytyisi ketään, joka olisi vapaa saastasta, vaan jokainen suu sulkeutuisi kykenemättömänä puolustautumaan, sillä niin kuin hyljätty, kehno vaate on koko meidän vanhurskautemme sinun edessäsi. Sen tähden, älä muista nuoruutemme syntejä, oi, Herra.

Sillä sinä olet toivottomien toivo ja rikkomusten raskauttamien ja vaivaamien lepo, ja sinulle, sekä aluttomalle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Viides pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitellun:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (NIMET) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, ☩

поманнѣ, ѿкъ прилѣжнѣ належитъ помышлѣніе члвѣка на лукаваа ѿ ѿности егѡ, и ни единъ ѡбрѣтаѣтсѧ безгрѣшенъ на землѣ: ты бо единъ кромѣ грѣхѡ еси, пришѣдый и спасый члвчскій родъ, и свободивый насъ ѿ работы вражѣл. аще бо въ сѡдѣ внидеши съ рабы твоимѣ, никтоже ѡбрѣщѣтсѧ чѣтъ ѿ скверны: но всѧкаа уста заградѣтсѧ, не имѡщѧа что ѡвѣщати, занѣ якоже рубъ повѣрженнѣ, всѧкаа правда наша предъ тобою. сегѡ ради грѣхѡ ѿности нашея не поманнѣ гди:

Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и ѡремененныхъ въ беззаконныхъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и претѣмъ, и блгнмъ, и животворящимъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

По молитвѣ же абие пятый иерей вземлетъ струецъ пятый, и омочивъ и во свѣтъ елей помазѡетъ болящаго, гдѣ мѣтъ:

Отче свѣтъ, врачъ душъ и телесъ, пославый единороднаго твоегѡ сѣна, гдѣ нашего ииса хрѣта, вслкънѣ недѡгъ исцѣляющаго, и ѿ смѣрти избавляющаго, и ѿ смѣрти и избавляющаго, исцели и раба твоегѡ / рабѡ твоѡ / рабы твоеѡ (имѣкъ), ѿ ѡбдержѣщѣл егѡ телесныя и душевныя немощи, и ѡживотвори егѡ блгодѣтїю хрѣта твоегѡ: млтвами претѣлѣ влчцы нашея вѣцы, и прѣнодѣвы мрїи: прѣдстѣлѣствы чѣтнѣхъ небесныхъ силъ безплѡтныхъ: сілою чѣтнагѡ и животворящегѡ крѣта: чѣтнагѡ славнагѡ прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла іѡанна: ☩

Помяни, яко прилѣжно належитъ помышлѣние чловека на лукавая от юности егѡ, и ни единъ обрѣтаѣтся безгрѣшенъ на землѣ: ты бо единъ кромѣ грехѡ еси, пришѣдый и спасый чловеческий род, и свободивый нас от работы вражия. Аще бо в суд внидеши с рабы твоими, никтоже обрящется чист от скверны: но всякая уста заградятся, не имущая что отвещати, зане якоже руб поверженный, всякая правда наша предъ тобою. Сего ради грехи юности наша не помяни Господи.

Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и обремененныхъ в беззаконныхъ, и тебе славу возсылаем, со безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и блгнмъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и прѣсно, и во веки вековъ.

Аминь.

По молитвѣ же абие пятый иерей вземлетъ струецъ пятый, и омочивъ и во свѣтъ елей помазѡетъ болящаго, глаголя молитву:

Отче свѣтъ, врачъ душъ и телесъ, пославый единороднаго твоегѡ Сѣна, Господа нашего Иисуса Христа, всякий недѡгъ исцѣляющаго, и от смѣрти избавляющаго, исцели и раба твоегѡ / рабу твою / рабы твоея (имярек), от обдержѣщѣя егѡ телесныя и душевныя немощи, и оживотвори егѡ благодѣтию Христа твоегѡ: молитвами пресвятѣя владычицы нашея Богородицы, и приснодѣвы Марїи: прѣдстѣлѣствы честнѣхъ небесныхъ силъ безплѡтныхъ: сілою честнаго и животворящегѡ крѣта: честнаго славнаго прѣрока, прѣтечи и крѣтитѣла Иоанна: ☩

pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puolton tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Prokimeni (4.säv.)

Jumala, ole minulle armollinen || hyvyytesi tähden.

Liitelauselma

Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja anna minulle uusi, vahva henki.

Se on viisautta.

Pyhän apostoli Paavalin lähetyskirjeestä galatalaisille.

Kuulkaamme.

**VI epistola
(Gal.5:22–6:2)**

Veljet, Hengen hedelmää taas ovat rakkaus, ilo, rauha, kärsivällisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, lempeys ja itsehillintä. Näitä vastaan ei ole laki. ☩

сѣ́тыхъ сла́вныхъ и́ всехв́альныхъ апѣ́ловъ: сѣ́тыхъ сла́вныхъ, и́ добропобѣ́дныхъ мѣ́чниковъ: прѣ́бныхъ и́ бѣ́гоносныхъ о́тца́ нашѣ́хъ: сѣ́тыхъ и́ исцѣ́лителейъ безсребренниковъ, космы́ и́ дамѣ́ана, кѣ́ра и́ ио́анна, пантелеѣ́мона и́ е́рмола́а, самψѡ́на и́ діомѣ́да, фѡ́тіа и́ ани́киты: сѣ́тыхъ и́ правѣ́ныхъ бѣ́гоотца́ иоакѣ́ма и́ а́нны, и́ все́хъ сѣ́тыхъ.

И́ко ты еси́ исто́чникъ исцѣ́лений, бже́ нашъ, и́ тебе́ сла́ву возсыла́емъ, со́ единоро́днымъ твоѣ́мъ сѣ́номъ, и́ единосу́щнымъ твоѣ́мъ дѣ́хомъ, ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́ковъ.

А́минь.

Прокіменъ (гласъ 5)

Помѣ́луй мя́ бже́, || по вели́цей мѣ́сти твоѣ́й.

Стіхъ

Срѣ́це что́ сози́жди во мнѣ́ бже́, и́ дѣ́хъ правѣ́ обнови́ во утробѣ́ моѣ́й.

Премѣ́рость.

Въ галѣ́томъ послѣ́ніи́ сѣ́гѡ апѣ́ла пѡ́вла чтѣ́ніе.

Вѣ́немъ.

**А́пѣлъ 5
(Галѣ́т.5:22–6:2)**

Бра́тїе, пло́дъ дѣ́ховныйъ е́сть: любѣ́, ра́дость, ми́ръ, долготерпѣ́ніе, бѣ́лгость, мѣ́рдїе, вѣ́ра, крѣ́тость, возде́ржанїе: на тако́выхъ не́сть зако́на. ☩

святѣ́хъ сла́вныхъ и́ всехв́альныхъ апѡ́столовъ; святѣ́хъ сла́вныхъ и́ добропобѣ́дныхъ мѣ́чениковъ: прѣподѡ́бныхъ и́ бѣгоносныхъ о́тецъ нашихъ: святѣ́хъ и́ исцѣлителейъ безсребренниковъ, Космы́ и́ Дамиана́, Кѣ́ра и́ Иоа́нна, Пантелеѣ́мона и́ Ермола́а, Сампсѡ́на и́ Диомѣ́да, Фѡ́тіа и́ Ани́киты: святѣ́хъ и́ правѣ́дныхъ бо́гооте́цъ Иоакѣ́ма и́ А́нны, и́ все́хъ святѣ́хъ.

Я́ко ты еси́ исто́чникъ исцѣ́лений, Бо́же нашъ, и́ тебе́ сла́ву возсыла́емъ, со́ единоро́днымъ твоѣ́мъ Сѣ́номъ, и́ единосу́щнымъ твоѣ́мъ Ду́хомъ, ны́не и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́въ.

А́минь.

Прокімен (глас 6-й)

Помѣ́луй мя́ Бо́же, || по вели́цей мѣ́лости твоѣ́й.

Стих

Сѣ́рдце чѣ́сто сози́жди во мнѣ́ Бо́же, и́ духъ правѣ́ обнови́ во утробѣ́ моѣ́й.

Премѣ́рость.

К галѣ́томъ послѣ́нїя свята́го апѡ́стола Пѡ́вла чтѣ́ние.

Вѣ́немъ.

**Апѡ́столъ VI
(Галѣ́т.5:22–6:2)**

Бра́тїе, пло́дъ дѣ́ховныйъ е́сть: любѣ́, ра́дость, ми́ръ, долготерпѣ́ние, бѣ́лгость, мѣ́лосѣ́рдїе, вѣ́ра, крѣ́тость, возде́ржанїе: на тако́выхъ не́сть зако́на. ☩

Mutta hän ei vastannut naiselle mitään. Opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja pyysivät: "Tee hänelle jotakin. Hän kulkee peräsämme ja huutaa." Mutta Jeesus vastasi: "Ei minua ole lähetetty muita kuin Israelin kansan kadonneita lampaita varten." Silti nainen tuli lähemmäs, heittäytyi maahan Jeesuksen eteen ja sanoi: "Herra, auta minua." Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei ole oikein ottaa lapsilta leipä ja heittää se koiranpenikoille." "Ei olekaan, Herra", vastasi nainen, "mutta saavathan koiratkin syödä isäntänsä pöydältä putoilevia palasia." Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Suuri on sinun uskosi, nainen. Tapahtukoon niin kuin tahdot." Siitä hetkestä tytär oli terve.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästöä Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikko- mustensa anteeksiantoa.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Kuudes pappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Онъ же не ѡвѣща ѣй словесѣ. и пристѹплъше ученицы егѡ, молѧхѹ егѡ, гл҃юще: ѡпусти нѧ, ѧко во- пиетъ въ слѣдъ насѣ. Онъ же ѡвѣ- щавъ рече: не смѣ посланъ, токмо ко овцѧмъ погнѣшымъ домы ꙗвле- ва. Она же пришедиши поклонисѧ емѹ, гл҃ючи: гд҃и, помози ми. Онъ же ѡвѣщавъ рече: несть добро ѡлти хлѣба чадомъ, и поврещи псиомъ. Она же рече: ѣи, гд҃и, ꙗко и пси ѧдятъ ѡ крупицѣ падающихъ отъ трапѣзы гд҃ей своихъ. Тогда ѡвѣщавъ иисѹс, рече ей: о жено, велиѧ вера твоѧ, буди тебѣ, ꙗкоже хощеши. и исцѣлѣ дщи еѧ въ тогѡ часа.

Слава тебѣ, гд҃и, слава тебѣ.

Помилуй насѣ, бже, по велицей милости твоей, молимъ ти ся, оуслы- ши и помилуй.

Гд҃и, помилуй. (3)

Ѣже молимсѧ о милости, жи- зни, мирѣ, здравии, сп҃сеніи, посещеніи и оставленіи греховъ раба божия / рабы божией (имярек), и о еже про- ститисѧ емѹ всякомѹ согрѣшенію, вольномѹ и невольномѹ.

ѧко милостив и человеколюбецъ Богъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Аминь.

Сщ҃енникъ шестый мѡлѣтъ:

Гд҃у помолимсѧ.

Гд҃и помилуй.

Онъ же не отвещѧ ей словесѣ. И пристѹплъше ученицы егѡ, молѧхѹ егѡ, глаголюще: "Отпусти ю, ꙗко вопиетъ в следъ насъ." Онъ же отвещавъ рече: "Несмь посланъ, токмо ко овцѧмъ погнѣшымъ домы Израилева." Она же пришедиши поклонисѧ ему, глаголющи: "Господи, помози ми." Онъ же отвещавъ рече: "Нестъ добро отяти хлѣба чадомъ, и поврещи псомъ." Она же рече: "Ѣй, Господи, ꙗко и пси ѧдятъ отъ крупицъ падающихъ отъ трапѣзы господей своихъ." Тогда отвещавъ Иисусъ, рече ей: "О жено, велиѧ вера твоѧ, буди тебѣ, ꙗкоже хощеши." И исцелѣ дщи еѧ отъ тогѡ часа.

Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Помилуй насъ, Бже, по велицей милости твоей, молимъ ти ся, услыши и помилуй.

Господи, помилуй. (3)

Еже молимсѧ о милости, жи- зни, мире, здравии, спасеніи, посещеніи и оставленіи греховъ раба божия / рабы божией (имярек), и о еже проститисѧ ему всякому согрешенію, вольному и невольному.

Яко милостив и человеколюбецъ Богъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Аминь.

Священникъ шестый мѡлѣтъ:

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Kiitämme sinua, hyvä ja ihmistä rakastava Herra, meidän Jumalamme, sielujemme ja ruumiitemme parantaja, joka kipumme lieventäen kannat meidän sairautemme, ja jonka haavojen kautta me kaikki olemme parannetut, hyvä paimen, joka olet tullut etsimään eksynyttä lammasta, ja joka olet arkamielisille antanut lohdutuksen ja murtuneille elämän. Sinä paransit kaksitoista vuotta verenjuoksua sairastaneen taudin lähteen, ja kanaanilaisen vaimon tyttären vapautit pahan hengen vallasta. Kahdelle velalliselle sinä annoit lainan anteeksi, ja syntiselle naiselle vapautuksen. Halvautuneen parantaessasi sinä lahjoitit hänelle syntien päästön, vanhurskautit samalla publikaanin, ja otit suosiollisesti vastaan ryövärin viimeisen tunnustuksen. Sinä otit pois maailman synnit nauliten ne ristiin. Sinua nyt ruokoilemme ja sinulta anomme: Jumala, anna hyvydessäsi huojennus, päästö ja anteeksianto palvelijaisi (NIMET) laittomuuksista ja synneistä, heidän tahallisuista ja tahattomista rikkomuksista, jotka he ovat tehneet tietäen tai tietämättään, erehdyksestä tai ymmärtämättömyydestä, yöllä tai päivällä. Tai jos he ovat joutuneet papin, isän tai äidin kirouksen alaisiksi, tai jos he ovat aistinsa turmellen ja elämäntapojensa tähden vieraantuneet sinun tahdostasi ja pyhydestäsi, jos he tai me olemme jotain syntiä tehneet, niin hyvänä, pahuutemme unohtavana ja ihmisiä rakastavana Jumalana anna anteeksi, äläkä salli kenenkään langeta turmelukseen, eikä lähteä tuhoisille teille. Valtias, Herra, kuule minua syntistä tällä hetkellä palvelijaisi (NIMET) puolesta. ☩

Благодаримъ тѣ гдѣи вѣже нашъ, блггій члвѣколюбче, и врачѹ душъ и телесъ нашихъ, недуги наша небо-лѣзненно носяй, егѡже язвою вси исцелѣхом: пастырю добрый, на взысканіе пришедый заблудшаго овчате: малодушнымъ даай оутѣшеніе, и живѡтъ сокрушеннымъ: истѡчникъ кровоточивыа дванадесатолѣтенъ бывшій исцѣливый: дщерь хананѣину ѡ лѡтаго дѣмона свободивый, долг даровавый двѣма должникомъ, и грѣшной женѣ ѡставленіе давый: исцѣленіе разслабленномѹ даровавый, со ѡставленіемъ грѣхѡвъ егѡ: мытарѣ словомъ ѡправдавый, и разбойника въ послѣднемъ егѡ ѡповѣданіи пріемый: грѣхъ міра вземый, и на крѣтѣ пригвоздивый: тебѣ молимса и тебѣ просимъ, въ блгости твоѣи, самъ ѡслаби, ѡстави, прости вѣже беззаконіа, и грѣхъ раба твоегѡ / рабы твоеѧ (имярек), согрѣшеніа егѡ вольная и невольная, яже въ веденіи и не въ веденіи, яже въ преступленіи, и въ преслушаніи, яже въ ношѣи и во дни: или въ клятве священнической, или ѡчи, или мѣрни бысть: или ѡчима воззрѣнемъ, или вѣждома помаваніемъ: или прилѣжаніемъ любовѣства, или вкѡшеніемъ владѣ: или въ коемъ-любо движеніи плѡти и дѡха, ѡчуждѣнїа хотѣнїа твоегѡ, и твоеѧ стѣбини. Яще же согрѣшѣи тойже и мы, ѡко блгъ и непамятолюбивый бгъ и члвѣколюбецъ прости, не ѡставляа егѡ и насъ въ скверное житіе впасти, ниже въ пагубныа пѡтїи тещи. Ёи, влѡко, гдѣи, ѡчелѣши мѡ грѣшнаго въ часъ сей за раба твоегѡ (имярек) ☩

Благодаримъ тя Господи Боже наш, благий человеколюбче, и врачѹ душ и телесъ наших, недуги наша неболезненно носяй, егѡже язвою вси исцелѣхом: пастырю добрый, на взысканіе пришедый заблудшаго обчате: малодушным даай утешеніе, и живѡтъ сокрушенным: истѡчникъ кровоточивыа дванадесатолѣтенъ бывшій исцѣливый: дщерь хананѣину от лѡтаго дѣмона свободивый, долг даровавый двема должникомъ, и грѣшной женѣ оставленіе давый: исцеленіе разслабленному даровавый, со оставленіемъ грехѡвъ егѡ: мытаря словомъ оправдавый, и разбойника в послѣднемъ егѡ иповѣданіи пріемый: грехъ міра вземый, и на крестѣ пригвоздивый: тебѣ молимся и тебѣ просимъ, въ благи твоѣи, самъ ослаби, остави, прости Боже беззаконія, и грехъ раба твоегѡ / рабы твоея (имярек), согрѣшенія егѡ вольная и невольная, яже въ веденіи и не въ веденіи, яже въ преступленіи, и въ преслушаніи, яже въ ношѣи и во дни: или въ клятве священнической, или ѡтчи, или матерни бысть: или очима воззрѣниемъ: или вѣждома помаваніемъ, или прилежаніемъ любовѣства, или вкушеніемъ блудѡ: или въ коемълюбо движеніи плѡти и дѡха, отчуждѣнїа хотѣнїа твоегѡ, и твоея святѣни. Аще же согрѣшѣи тойже и мы, яко благ и непамятолюбивый Бог и человеколюбецъ прости, не оставляя егѡ и насъ въ скверное житіе впасти, ниже въ пагубныа путѣи тещи. Ей, Владыко, Господи, услыши мя грѣшнаго въ часъ сей за раба твоегѡ (имярек) ☩

Anteeksiantavana Jumalana älä katso heidän rikkomuksiinsa, päästä heidät iankaikkisesta vaivasta, täytä heidän suunsa sinun kiittämiselläsi, avaa heidän huulensa ylistämään sinun nimeäsi, ojenna heidän kätensä sinun käskyjesi työhön, ohjaa heidän jalkansa evankeliumisi tielle, ja vahvista heidän jäsenensä ja ymmärryksensä armollasi. Sillä sinä olet meidän Jumalamme, joka pyhien apostoliesi kautta olet antanut meille säädöksen ja sanonut: "Kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaissa." Ja vielä: "Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut. Joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätyt." Ja niin kuin kuulit Hiskiaa hänen sielunsa vaivassa kuoleman hetkellä, etkä ylenkatsonut hänen rukoustaan, samoin kuule minuakin, vähäistä, syntistä ja ansiotonta palvelijaasi nyt, kun rukouilen sinua. Sinä, Herra, Jeesus Kristus, olet hyvydessäsi käskenyt antaa syntiin langenneille anteeksi seitsemänkymmentä kertaa seitsemän, ja murehtien pahoja tekojamme iloitetset eksyneitten paluusta.

Sillä niin kuin on valtasuuruutesi, niin on myös armosi, ja sinulle, sekä aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kuudes pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitelen:

и презри ѣко непамятозлбивый бѣхъ согрѣшѣніа егѡ вса: свободи егѡ ѡ вѣчныа мѹки: оустѣ егѡ твоегѡ хваленіа исполни: устнѣ егѡ ѡвѣрзи къ словословію ѡмене твоегѡ: рѹце егѡ простри къ дѣланію заповѣдей твоихѹ: нозѣ егѡ къ теченію благовѣствованіа твоегѡ исправи: вса егѡ оуды и мысль твоєю оукрепляя благодатию. Ты бо еси бѣхъ нашъ, стѣми твоими аплы заповѣдавый намъ, глаголя: "Елика аще свяжете на земли, будутъ связана на небесехъ: и елика аще разрешите на земли, будутъ разрешена на небесехъ." И паки: "Ихже аще оставите грѣхѣи, оставятса имъ, ихже аще держите удержатса. И якоже услышал еси Езекию в скорби душѣи егѡ, в часъ смѣрти егѡ, и не презрѣл еси моленія егѡ: такожде и менѣ смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба твоегѡ услыши в часъ сей. Ты бо еси гдѣи иже хрѣте, седмьдесятъ кратъ седмерицею оставалти падающимъ въ грѣхѣи повелѣвый, твоєю блгостію и члвчколюбіемъ: и каажьса ѡ словахѹ нашихѹ, и радѹайса ѡ возвращеніи заблждѣнныхѹ:

Занѣ ѣко величество твоѣ, такѡ и млть твоа: и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресвятѣмъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Ѧминь.

По млтвѣ же акѣ шестѣи іерей вземлетъ стручѣцъ шестѣи, и омочивъ и во стѣи елей помазѹетъ болящаго, гла млтвѣ:

и презри яко непамятозлбивый Богъ согрешения его вся: свободи его от вечныя муки: уста его твоего хваления исполни: устне его отверзи к славо-словию имене твоего: руке его простри к деланию заповедей твоих: нозе его к течению благовествования твоего исправи: вся его уды и мысль твоею укрепляя благодатию. Ты бо еси Бог наш, святыми твоими апостолы заповедавший нам, глаголя: "Елика аще свяжете на земли, будутъ связана на небесехъ: и елика аще разрешите на земли, будутъ разрешена на небесехъ." И паки: "Ихже аще оставите грехи, остаются им, ихже аще держите удержатся. И якоже услышал еси Езекию в скорби душѣи его, в часъ смѣрти его, и не презрѣл еси моленія его: такожде и менѣ смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба твоего услыши в часъ сей. Ты бо еси Господи Иисусе Христе, седмьдесятъ кратъ седмерицею оставляти падающимъ в грехи повелѣвый, твоею блгостію и чело-вечеколюбіемъ: и кааяся о злѡбахъ нашихъ, и радуайся о обращеніи заблужденныхъ:

Занѣ яко величество твоѣ, тако и милость твоа: и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и пресвятѣмъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

По молитве же абие шестѣи іерей вземлетъ стручѣцъ шестѣи, и омочивъ и во стѣи елей помазѹетъ болящаго, глаголя молитву:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (**NIMET**) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseän Marian esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten taivaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniakkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniakkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puollon tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Prokimeni (4.säv.)

Herra, älä rankaise minua vihasasi, || älä kiivastuksessasi kurita minua.

О́че сѣ́ый, врачѹ душ и телѣс, послáвый ѣдинорóднаго твоегò сѣ́а, гдá нашего и́аа хрѣ́та, всáкий недѹг и́сцѣлѣющаго, и ѿ смѣрти и́збавлѣющаго, и́сцѣлѣи и раба твоегò / раба твоѡ / раба твоеа (**имя**), ѿ ѡбдержащѣа егò телѣсныа и душѣвныа нѣмощи, и ѡживотвори егò блáгодáтию хрѣ́та твоегò: млѣтвami пресѣ́тыйа влáцы нашѣа вѣ́ы, и прѣ́нодѣвы мрѣ́и: прѣдстáтельство чѣ́тныхъ нѣбсныхъ силъ безплóтныхъ: силю чѣ́тнагѡ и животворящагѡ крѣ́та: чѣ́тнагѡ слáвнагѡ прѣ́рока, прѣ́течи и крѣ́тителá иѡáнна: сѣ́ыхъ слáвныхъ и всехвáльныхъ апóловъ: сѣ́ыхъ слáвныхъ, и доброповѣ́дныхъ мѣ́нкѡвъ: прѣ́бныхъ и бгòнóсныхъ отѣ́цъ нашѣ́хъ: сѣ́ыхъ и и́сцѣлѣителѣй безсрѣ́бренникѡвъ, космы и дамѣ́ана, кѹ́ра и иѡáнна, пантелеѣмона и ѣ́рмолаа, сампсѡна и диомѣ́да, фѡ́тѣа и а́никѣты: сѣ́ыхъ и прáвныхъ бгòотѣ́цъ иѡáкѣма и а́нны, и всѣ́хъ сѣ́ыхъ.

И́ако ты еси́ истóчникъ и́сцѣлѣ́нѣи, бже́ нашъ, и тебе́ слáву возсыла́емъ, со ѣдинорóднымъ твоѡ́мъ сѣ́омъ, и ѣдиносѹ́щнымъ твоѡ́мъ дх́омъ, ны́не и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

А́минь.

Прокіменъ (гласъ 3)

Гдѣ́и, да не я́ростию твоею́ ѡбличѣ́ши менѣ́, || нижѣ́ гнѣ́вомъ твоѡ́мъ нака́жѣши менѣ́.

О́че святы́й, врачѹ душ и телѣс, послáвый единорóднаго твоегò сѣ́на, Гóспода нашего Иисѹ́са Христá, всáкий недѹг исцѣлѣющаго, и от смѣрти избавлѣющаго, исцѣли и раба твоегò / раба твою́ / раба твоея́ (**имярек**), от обдержащѣа егò телѣсныа и душѣвныа нѣмощи, и оживотвори егò благодáтию Христá твоегò: молитвami пресвяты́а владѣ́ицы нашѣа Богорóдицы, и приснодѣвы Марѣ́и: прѣдстáтельство чѣ́стныхъ нѣбсныхъ силъ безплóтныхъ: сілюю чѣ́стнагò и животворящагò крѣ́та: чѣ́стнагò слáвнагò прѣ́рока, прѣ́течи и крѣ́тителá иѡáнна: святы́хъ слáвныхъ и всехвáльных апóстоловъ; святы́хъ слáвныхъ и доброповѣ́дныхъ мѹ́чениковъ: прѣ́подобны́хъ и богонóсныхъ отѣ́цъ нашѣ́хъ: святы́хъ и исцѣлѣителѣй безсрѣ́бренникѡвъ, Космы́ и Дамѣ́ана, Кѹ́ра и Иѡáнна, Пантелеѣмона́ и Ермола́а, Сампсѡна́ и Диомѣ́да, Фѡ́тѣа и Аникѣ́ты: святы́хъ и прáвѣдны́хъ богоотѣ́цъ Иѡакѣ́ма и А́нны, и всѣ́хъ святы́хъ.

Я́ко ты еси́ истóчникъ исцѣлѣ́нѣи, Бóже нашъ, и тебе́ слáву возсыла́емъ, со ѣдинорóднымъ твоѡ́мъ сѣ́номъ, и ѣдиносѹ́щнымъ твоѡ́мъ дх́омъ, ны́не и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

А́минь.

Прокімен (глас 7-й)

Гóсподи, да не я́ростию твоею́ обличѣ́ши менѣ́, || нижѣ́ гнѣ́вомъ твоѡ́мъ нака́жѣши менѣ́.

Liitelauselma	Стѣхъ	Стих
Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä.	Помилѣи мѧ гдѣ, ѣкѡ нѣмоуцѣнѡ ѣсмь.	Помилуй мя Господи, яко нѣмоуцен есмь.
<i>Se on viisautta.</i>	Премѣрость.	Премѣдрость.
Pyhän apostoli Paavalin ensimmäisestä lähetykskirjeestä tessaloinikalaisille.	Къ солѣнѣнѡмѡ послѣннѣя свѣтѣгѡ ѡпѡла пѡвѣла чтѣнѣе.	К солѣнѣном послѣнѣя свѣтѣго апѡстола Павѣла чтѣнѣе.
<i>Kuulkaamme.</i>	Вѡнмѣмѡ.	Вѡнмѣм.

**VII epistola
(1. Tess. 5:14–23)**

**Ѧпѣлъ 3
(ѧ солѣн. ѣ: ѡ–кѣ)**

**Апѡстол VII
(1. Солѣн. 5:14–23)**

Kehotamme teitä, veljet: ojentakaa kurittomia, rohkaiskaa arkoja, tukekaa heikkoja ja olkaa kaikkia kohtaan kärsivällisiä. Katsokaa, ettei kukaan maksa pahaa pahalla. Pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille ihmisille. Poitkaa aina. Rukoilkaa lakkaamatta. Kiittäkää kaikesta. Tätä Jumala tahtoo teiltä, Kristuksen Jeesuksen omilta. Älkää sammuttako Henkeä, älkää väheksykö profe-toimisen lahjaa. Koetelkaa kaikkea ja pitäkää se mikä on hyvää. Pysykää erossa kaikesta pahasta. Itse rauhan Jumala pyhittääköön teidät kokonaan ja varjelkoon koko olemuksenne, teidän henkenne, sielunne ja ruumiinne, niin että olette nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen tullessa.

Брѣтѣе, мѡлимѡ вѣи, вразѣмѣлѣйте безчѣннѣмѡ, ѡутѣшѣйте малѡдѣшнѣмѡ, застѣпѣйте нѣмоуцнѣмѡ, долготерпѣйте ко всѣмѡ. Блѡдѣйте, да никтѡже слѡ за слѡ комѣ воздѣстѡ: но всегдѡ дѡбрѡе гонѣте, и дрѣгѡ ко дрѣгѡ, и ко всѣмѡ. Всегдѡ рѡдѣйтеся: Непрѣстѡннѡ молѣйтеся. Ѡ всѣмѡ блѡгодарѣйте: сѣла ко ѣстѡ вѡллѡ бжѣлѡ ѡ хрѣтѣе иѣсѣ вѡ вѡсѡ. Дѣха не ѡгѡшѣйте: Прѡрѡчѣствѣлѡ не ѡничижѣйте. Всѣлѡ же иискѣшѡнѡце, дѡвѣралѡ держѣйте: ѣ всѣкѣлѡ вѣщи слѡылѡ ѡгрѣбѣйтеся. Ѡѡмѡ же бжѡ мѣра да ѡсѣтѣтѡ вѣи всеѡвершѣнѡ ѡ всѣмѡ, и всеѡвершѣнѡ вѡшѡ дѣхѡ, и дѣшѡ, и тѣло непѡрѡчно, вѡ пришѣствѣе гдѣ нашѣгѡ иѣса хрѣтѡ да сохрѡнѣтѣся.

Брѣтие, мѡлим вы, вразумѣйте безчѣннѣя, утѣшѣйте малѡдѣшнѣя, заступѣйте нѣмоуцнѣя, долготерпѣйте ко всем. Блѡдѣйте, да никтѡже зла за зло комѣ воздѣст: но всегдѡ дѡбрѡе гонѣте, и друг ко дрѣгу, и ко всем. Всегдѡ рѡдѣйтеся. Непрѣстѡннѡ молѣйтеся. Ѡ всем благодарѣйте: сѣя бо естѡ вѡлѣ Бѡжѣя ѡ Хрѣстѣе Иисѣсе вѡ вѡс. Дѣха не угѡшѣйте. Прѡрѡчѣствѣя не уничижѣйте. Всѣя же иискѣшѡнѡще, дѡбрѡя держѣйте. Ѡтѡ всѣкѣя вѣщи злѣя отгрѣбѣйтеся. Сам же Бѡг мѣра да осѡятѣт вы всеѡвершѣнѡ вашѡ дѡх, и дѡшѡ, и тѣло непѡрѡчно, вѡ пришѣствѣе Гѡспѡда нашѣго Иисѣса Хрѣстѡ да сохрѡнѣтѣся.

Rauha olkoon sinulle.

Мѣрѡ тѣи.

Мир ти.

Niin myös sinun hengellesi.

И дѣхѡ тѡеѡмѡ.

И дѣховѣ тѡеѡмѡ.

Se on viisautta.

Премѣрость.

Премѣдрость.

Halleluja (2.säv.)

Ѧллилуѣа (гласъ 3)

Аллилуѣа (глас 7-й)

Kuulkoon Herra sinua || hädän päivänä.

Ѡслѣшѣнтѡ тѡ гдѣ || вѡ дѣнѡ печѡлѡнѡ.

Услѣшитѡ тя Госпѡдѡ || вѡ дѣнѡ печѡлѡнѡ.

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Премѣрость, прѡстѣи, ѡслѣшѣннѡмѡ свѣтѣгѡ ѣвѡнгѣлѣя. Мѣрѡ всѣмѡ.

Премѣдрость, прѡстѣи, услѣшим свѣтѣго ѣвѡнгѣлѣя. Мирѡ всемѡ.

Niin myös sinun hengellesi.

И́ дѹхви твоємѹ.

И дѹхови твоємѹ.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Matteuksen mukaan.

Ѽ матѳеа свѣтаго еванѣліа чтѣніе.

От Матфѣа свѣтаго еванѣліа чтѣніе.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Сла́ва тебѣ, гдѣи, сла́ва тебѣ.

Сла́ва тебѣ, Го́споди, сла́ва тебѣ.

Kuulkaamme.

Вѣ́нчеме́з.

Вѣ́нчеме́м.

VII evankeliumi
(Matt.9:9–13)

Е́ванѣліе ѿ
(Матѳ.ѳ.ѳ.ѳ–ѳі)

Еванѣлие VII
(Матф.9:9–13)

Siihen aikaan Jeesus kaupungista lähtiessään kulki tulliaseman ohi, hän näki Matteus-nimisen miehen istuvan siellä. Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua", ja hän nousi ja lähti seuraamaan Jeesusta. Jeesus oli sitten aterialla hänen kodissaan. Sinne tuli myös useita publikaaneja ja muita syntisiä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa. Tämän nähdessään fariseukset sanoivat Jeesuksen opetuslapsille: "Kuinka teidän opettajanne syö yhdessä publikaanien ja muiden syntisten kanssa." Jeesus kuuli sen ja sanoi: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. Menkää ja tutkikaa, mitä tämä tarkoittaa: 'Armahtavaisuutta minä tahdon, en uhrimenoja.' En minä ole tullut kutsumaan hurskaita, vaan syntisiä."

Во вре́мѧ оно, прехо́дѧ и́исѹзъ, ви́дѣ члѣвѣка сѣдѧща на мы́тницѣ, матѳе́а глѣма, и́ глѧ е́мѹ: по мнѣ грдѣи, и́ воста́вѣ по не́мѣз ѿде: И́ вѣ́сть е́мѹ возлежа́щѹ въ до́мѹ, и́ се́ мно́зи мы́тарѣи и́ грѣшницѣи прише́дше возлежа́хѹ со и́исѹсомъ, и́ со о́фчнкѣи е́гѹ: И́ ви́дѣвше фа́рїсеѣ, глѧхѹ о́фчнкѹмъ е́гѹ: почтѹ е́з мы́тарѣи и́ грѣшникѣи о́фчталъ ва́шз ѧ́стѣз и́ пи́етѣз; и́исѹзъ же слы́шавѣз рече́ и́мъ: не́ тре́бѹютъ здра́вїи врача́, но бо́лѣщїи. Ше́дше же на́вчїтесѧ, что́ е́сть: мѧ́ти хо́щѹ, а́ не же́ртвы: не́ прїи́дохѹ во прїзвѧти прѣ́вннкѣи, но грѣшникѣи на по́каѧніе.

Во вре́мѧ оно, прехо́дѧ Иисѹсъ, ви́де чело́вѣка сѣдѧща на мы́тнице, Матфѣ́а глаго́лема, и́ глаго́ла е́мѹ: по мнѣ грядѣи, и́ воста́в по не́м ѿде. И́ бысть е́мѹ возлежа́щу в до́мѹ, и́ се́ мно́зи мы́тарѣи и́ грѣшницѣи прише́дше возлежа́хѹ со Иисѹсомъ, и́ со учени́кѣи е́го. И́ ви́дѣвше фа́рїсеѣ, глаго́лахѹ учени́комъ е́го: "Почтѹ с мы́тарѣи и́ грѣшникѣи учи́тель ва́ш я́ст и́ пи́ет?" Иисѹсъ же слы́шав рече́ и́м: "Не тре́бѹют здра́вїи врача́, но бо́лящїи. Ше́дше же на́вчїтесѧ, что́ е́сть: 'Мїлостѣи хо́щѹ, а́ не же́ртвы.' Не прїи́дохъ бо́ прїзвѧти прѣ́вннѣи, но грѣшникѣи на по́каѧніе."

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Сла́ва тебѣ, гдѣи, сла́ва тебѣ.

Сла́ва тебѣ, Го́споди, сла́ва тебѣ.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Помї́лѹи́ насъ, бже́, по вели́цѣи мѧ́ти твоѣ́и, мо́лимъ тѣи́ сѧ, о́услы́ши и́ помї́лѹи́.

Помї́луй нас, Бо́же, по вели́цей мїлостѣи твоѣ́и, мо́лимъ тѣи́ ся, услы́ши и́ помї́луй.

Herra, armahda. (3)

Гдѣи, помї́лѹи́. (ѳ)

Го́споди, помї́луй. (3)

Vielä rukoilemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa ja syntien päästöä Jumalan palvelijoille (NIMET), ja kaikkien heidän tahallisten ja tahattomien rikkomustensa anteeksiantoa.

Е́же мо́лимъсѧ о́ мїлостѣи, жи́зни, мїре́, здра́вїи, спѣсѣніи, посещѣніи и́ оставлѣніи грѣхѹвъ раба́ бже́їѧ / раба́ы бже́їи (и́мкѣ), и́ о́ е́же прѣ́стїтїсѧ е́мѹ всѧ́комѹ согрѣшѣніи́, во́льномѹ и́ нево́льномѹ.

Е́же мо́лимъсѧ о́ мїлостѣи, жи́зни, мїре́, здра́вїи, спасѣніи, посещѣніи и́ оставлѣніи грѣхѹвъ раба́ бо́жїѧ / раба́ы бо́жїи (и́мярек), и́ о́ е́же прѣ́стїтїсѧ е́мѹ всѧ́комѹ согрѣшѣніи́, во́льномѹ и́ нево́льномѹ.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala. Ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Amen.

Seitsemäs rappi lausuu rukouksen.

Rukoilkaamme Herraa.

Herra, armahda.

Valtias, Herra, meidän Jumalamme, sielun ja ruumiin parantaja, joka hoivaat pitkällisen kärsimyksen parantaen ihmisen jokaisen taudin ja raihnauden, ja tahdot kaikkien pelastuvan ja tulevan totuuden tuntemiseen, etkä halua syntisen kuolemaa, vaan että hän kääntyisi ja eläisi. Sinä, Herra, vanhassa liitossa sääsit katumuksen Daavidille ja niiniväläisille, ennen heitä ja heidän jälkeensä eläneille syntisille. Mutta ihmiseksi tullessa pelastustyötä täyttäessäsi et kutsunut vanhurskaita vaan syntisiä katumukseen, ottaen siten katuvaisina vastaan publikaanin, syntisen naisen, ryövärin, pilkkaavan ja vainoavan suuren Paavalin. Pietarin, apostoliesi päämiehen, joka sinut koltimesti kielsi, sinä katumuksen kautta suosiollisesti hyväksyit ja otit luoksesi, ja ilmoitit hänelle sanoen: "Sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita. Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimen." Sen tähden mekin, luottaen horjumattomiin lupauksiisi, oi hyvä ja ihmisiä rakastava, rukouksemme sinua, ja anomme tällä hetkellä: Kuule rukouksemme, ja ota se vastaan niin kuin sinulle kannettava suitsutus, ja katso palvelijaisi (NIMET) puoleen. ☩

И́ко мѣтѣвъ ѿ члѣвѣколюбецъ бѣъ еси, ѿ тебѣ славу возсылаемъ, оцѣ ѿ сѣнѣ ѿ сѣомѣ дхѣ, нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Сщѣнникъ седмый мѣтѣвъ:

Гдѣ помолнмса.

Гдѣ помилѣи.

Влѣко гдѣ вѣже нашъ, врачѣ дѣшъ ѿ тѣлѣсъ, врѣмѣннымъ страсти оуврачевавый, исцѣлѣлый всѣкъ недѣгъ ѿ всѣкъ ѿ язѣ въ людехъ, хотѣи всѣмъ члѣвѣкомъ спсѣтиса, ѿ въ познѣніе истинны прѣити, не хотѣи смѣрти грѣшника, но ѿко ѡвратитиса, ѿ живѣ быти емѣ. ты бо гдѣ, въ вѣтхѣхъ завѣтѣхъ положилъ еси покаѣніе грѣшнымъ, дѣдѣ, ѿ нѣнѣвѣтанѣомъ, ѿ прѣжде тѣхъ бывшымъ: но ѿ во прѣшѣствѣи плотскѣго твоегѣ смѣтрѣніа, не призвалъ еси прѣвнѣа, но грѣшныа въ покаѣніе: ѿкоже мытарѣ, ѿкоже влѣднѣицѣ, развѣишника, ѿ хѣльнаго гонѣтѣла, великаго павла покаѣніемъ прѣемый. Петра верховнаго ѿ апла твоегѣ, ѡвѣршагоса тебѣ трижды, покаѣніемъ прѣилъ еси, ѿ ѡвѣщѣалъ еси емѣ, глѣ: ты еси пѣтръ, ѿ на сѣмъ камени созиждѣ црѣковь мою, ѿ врата адѣва не ѡдолѣютъ еѣ, ѿ дамъ тебѣ ключи црѣтѣа нѣнагѣ. сѣгѣ ради ѿ мы, блѣже ѿ члѣвѣколюбче, по нелѣжнѣмъ твоимъ ѡвѣщѣаніемъ дерзѣюще, молимса тебѣ, ѿ просимъ въ часъ сѣй: оуслыши молѣніе наше, ѿ прѣимѣ е, ѿкоже кадѣло приносѣмое тебѣ, ѿ посѣти раба твоегѣ / рабѣ твоѣ / рабы твоеѣ (имѣ рек), ☩

Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Свящѣнникъ седмый молѣтѣвъ:

Господу помолнмса.

Господи помилуй.

Владѣко Господи Бѣже наш, врачѣ душ и телѣсъ, врѣмѣнныа страсти уврачевавый, исцѣлѣяи всякъ недѣгъ и всякую язѣ в людехъ, хотѣи всемъ члѣвѣкомъ спсѣтиса, и в познѣніе истинны прѣити, не хотѣи смѣрти грѣшника, но ѿко обратитиса, ѿ живу быти ему. Ты бо Господи, в ветхѣхъ завѣтѣхъ положилъ еси покаѣніе грѣшнымъ, Давѣду, ѿ нѣнѣвѣтанѣомъ, и прѣжде техъ бывшымъ. Но и во прѣшѣствѣи плотскѣго твоегѣ смѣтрѣніа, не призвалъ еси прѣвѣдныа, но грѣшныа в покаѣніе. Якоже мытарѣ, якоже блуднѣцу, развѣишника, ѿ хѣльнаго гонѣтѣла, великаго Павла покаѣніемъ прѣемый. Петра верховнаго и апѣстѣла твоегѣ, ѡвѣршагоса тебѣ трижды, покаѣніемъ прѣилъ еси, ѿ обещѣалъ еси ему, глагола: "Ты еси Петр, ѿ на семъ камени созижду цѣрковь мою, ѿ врата адѣва не одолѣютъ еѣ, ѿ дамъ тебѣ ключи царствѣа небѣснаго." Сѣгѣ ради ѿ мы, блѣже и члѣвѣколюбче, по нелѣжнѣмъ твоимъ обещѣаніемъ дерзѣюще, молимса тебѣ, ѿ просимъ в часъ сѣй: услыши молѣніе наше, ѿ прѣимѣ е, якоже кадѣло приносѣмое тебѣ, ѿ позѣти раба твоегѣ / рабу твою / рабы твоеѣ (имѣ рек), ☩

Muistaen, mitä he ovat rikkoneet sanoin, teoin tai ajatuksin, yöllä tai päivällä, tai ehkä joutuneet papin tuomion alaisiksi, langenneet turmiollisiin lupauksiinsa, uhmailuun tai vannomisiin, ruikoilemme sinulta anoen: Oi, Jumala, suo heille huojennus, päästö ja anteeksianto, älä katso heidän rikoksiinsa ja synteihinsä, jotka he ovat tietäen tai tietämättään tehneet. Ja jos he ihmisinä ja tämän maailman asukkaina ovat sinun käskysi rikkoneet tai laiminlyöneet kiusaajan vaikutuksesta, niin hyvänä ja ihmisinä rakastavana Jumalana anna se anteeksi. Sillä ei ole ihmistä, joka eläisi syntiä tekemättä. Sinä yksin olet synnittömyydessä, sinun vanhurskautesi on vanhurskautta iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus. Sinä et luonut ihmistä tuhoon, vaan käskyjäsi täyttämään ja perimään katoamattoman elämän.

Sinulle, sekä aluttomalle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Amen.

Seitsemäs pappi lausuu rukouksen ja suorittaa voitulun:

Pyhä Isä, sielujen ja ruumiitten lääkäri, joka olet lähettänyt ainosyntyisen Poikasi, Herramme Jeesuksen Kristuksen, parantamaan kaikki sairaudet ja vapahattamaan kuolemasta, paranna myös palvelijasi (NIMET) heitä ahdistavasta ruumiillisesta ja sielullisesta heikkoudesta, ja tee heidät eläviksi Kristuksesi armon kautta, kaikkein pyhimmän valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian esirukouksien tähden,

и́ аще что́ согрѣши́ сло́вомъ, и́ли дѣломъ, и́ли помышлѣніемъ, и́ли въ нощи́, и́ли во дни́: и́ли подѣ клятвѣ́ священническу́ю, и́ли своемѹ́ прокля́тію подпадѣ́: и́ли клятвѹ́ ѡгорчи́са, и́ прокля́тъ себѣ́: тебѣ́ про́симъ, и́ тебѣ́ мо́лимся, ѡсла́бн, ѡста́ви, прости́ е́мѹ́ вѣ́е, презира́а беззако́нїа е́гѹ́ и́ грѣхѹ́, и́ и́же въ вѣ́дѣніи́ и́ не въ вѣ́дѣніи́ бѣ́вшыа ѡ́ негѹ́. и́ аще что́ ѡ́ заповѣ́дей твои́хъ престѹ́пи́, и́ли согрѣши́, и́акѹ́ плоть нося́и, и́ въ мі́рѣ жи́вѹ́и, и́ли ѡ́ дѣ́йства дїавольскагѹ́: са́мъ и́акѹ́ бѣ́гъ и́ члѣ́вколѣ́бца вѣ́гъ прости́: и́акѹ́ не́сть члѣ́вѣ́ка, и́же поживѣ́тъ, и́ не согрѣши́тъ. ты́ во е́динъ е́си безгрѣ́шенъ: пра́вда твоа́ пра́вда въ вѣ́кы́ и́ сло́во твоѣ́ и́стина. не́ бо созда́а е́си члѣ́вѣ́ка въ погı́бель, но въ снабдѣ́ніе за́повѣ́дей твои́хъ, и́ животá негı́ннагѹ́ насле́діе.

И́ тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, со безнача́льнымъ твои́мъ Оцѣ́мъ, и́ пресвѣ́тымъ, и́ бѣ́гїмъ, и́ животворя́щимъ твои́мъ Дѹ́хомъ, ны́нѣ́ и́ прı́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѹ́въ.

Ами́нь.

По мѣ́твѣ́ же седмї́и іере́и вѣ́зметъ стру́чѣцъ седмї́и, и́ ѡмочи́въ и́ во свѣ́тѹ́ е́леи помазѹ́етъ кола́щга, г҃ла мѣ́твѣ́:

О́тче свѣ́тїи, врачѹ́ ду́ш и́ тѣ́лесъ, посла́вїи е́диноро́днаго твоегѹ́ сї́на, г҃да на́шего іиса хрї́ста, вса́кїи недѹ́гъ и́сцѣ́ляющаго, и́ ѡ́ смѣ́рти и́збавля́ющаго, и́сцѣ́ли и́ раба́ твоегѹ́ / раба́ твоѹ́ / раба́ твоеа́ (и́и́кѹ́), ѡ́ ѡ́бдержа́щїа е́гѹ́ тѣ́лесныа́ и́ ду́ше́вныа́ немо́щи, и́ ѡ́животвори́ е́гѹ́ блага́дѣ́тию хрї́ста твоегѹ́: млі́твами пресвѣ́та́ вл҃чцы на́шея вц҃ы, и́ прı́нодѣ́вы мрї́и:

и́ аще что́ согрѣши́ сло́вомъ, и́ли дѣломъ, и́ли помышлѣніемъ, и́ли въ нощи́, и́ли во дни́: и́ли подѣ клятвѣ́ священническу́ю, и́ли своемѹ́ прокля́тію подпадѣ́: и́ли клятвѹ́ огорчи́ся, и́ прокля́тъ себѣ́: тебѣ́ про́сим, и́ тебѣ́ мо́лимся, осла́би, оста́ви, прости́ е́мѹ́ Бо́же, презира́я беззако́нїя е́гѹ́ и́ грехѹ́, и́ я́же в ве́дени и́ не в ве́дени бѣ́вшыа от негѹ́. И́ аще что́ от за́поведей твои́хъ престѹ́пи́, и́ли согрѣши́, я́ко плоть нося́и, и́ в мі́ре жи́вѹ́и, и́ли от дѣ́йства дїавольскагѹ́: сам я́ко благ и́ человеколю́бец Бог прости́: я́ко несть челове́ка, и́же поживѣ́тъ, и́ не согрѣши́тъ. Ты́ бо е́ди́н е́си безгрѣ́шен: пра́вда твоа́ пра́вда въ век и́ сло́во твоѣ́ и́стина. Не́ бо созда́а е́си челове́ка в погı́бель, но в снабдѣ́ние за́поведей твои́хъ, и́ животá негı́ннагѹ́ насле́дие.

И́ тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, со безнача́льнымъ твои́мъ Отцѣ́мъ, и́ пресвѣ́тымъ, и́ благїмъ, и́ животворя́щимъ твои́мъ Дѹ́хомъ, ны́не́ и́ прı́сно, и́ во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

По мо́лтвѣ́ же седмї́и іере́и вѣ́зметъ стру́чѣцъ седмї́и, и́ омочи́въ и́ во свѣ́тѹ́ е́леи помазѹ́етъ боля́щаго, глаго́ля мо́лїтву:

О́тче свѣ́тїи, врачѹ́ ду́ш и́ телес, посла́вїи е́диноро́днаго твоегѹ́ Сы́на, Го́спода на́шего Иисѹ́са Хрї́ста, вса́кїи недѹ́гъ исцеля́ющаго, и́ от смѣ́рти избавля́ющаго, исцели́ и́ раба́ твоегѹ́ / раба́ твою́ / раба́ твоея́ (и́мярек), от обдержа́щїа е́гѹ́ телесныа́ и́ душѣ́вныа́ немо́щи, и́ оживотвори́ е́гѹ́ благода́тию Хрї́ста твоегѹ́: мо́лїтвами пресвѣ́та́ владѣ́чицы на́шея Бого́ро́дицы, и́ приснодѣ́вы Марїи:

kunniallisen ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kunniallisten tai-vaallisten ruumiittomien voimien, kunniallisen, jalon profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniaikkaitten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhien kunniaikkaitten ja jalosti voittaneiden marttyyrien, pyhien jumalankantajain isiemme, pyhien palkatta parantajien Kosmaan ja Damianoksen, Kyroksen ja Johanneksen, Panteleimonin ja Hermolaoksen, Sampsonin ja Diomedeksen, Mokioksen ja Aniketoksen, Talelaioksen ja Trifonin, pyhien vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan ja kaikkien pyhiensä puolon tähden.

Sillä sinä, Jumala, meidän Jumalamme, olet parantavien lääkkeiden lähde, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Vanhin pappi asettaa sairaiden päitten päälle evankeliumikirjan, jolle toiset papit laskevat kätensä. Sitten hän lukee toisten laulaessa hiljaa koko ajan: ”Herra, armahda.”

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Laupias ja armosta rikas pyhä Kuningas, Herra, Jeesus Kristus, elävän Jumalan Poika ja Sana, joka et tahdo syntisen kuolemaa, vaan että hän kääntyisi ja eläisi. Minä en laske syntistä kättäni syntisinä luoksesi tulevien ja sinulta anteeksiantoa pyytävien palvelijaisi päitten päälle, vaan ojenna sinä väkevä ja voimallinen kätesi tässä evankeliumissa, jolla kanssapalvelijani peittävät palvelijaisi ☩

предстательствы чѣстныхъ небсныхъ силъ безплотныхъ: силою чѣстнаго и животворящаго крѣта: чѣстнаго славнаго прѣрока, прѣтечи и крѣтителѣ іωάνна: стѣихъ славныхъ и всехвальныхъ апѣловъ: стѣихъ славныхъ, и добропобѣдныхъ мѣчквъ: прѣпныхъ и бѣгоносныхъ отѣцъ нашихъ: стѣихъ и исцѣлителейъ безсребренниквъ, космы и дамїана, кѣра и іωάνна, пантелеїмона и єрмолаа, сампсона и діомїда, фѣтїа и анікїты: стѣихъ и прѣвныхъ бѣоотѣцъ іωакїма и анны, и всѣхъ стѣихъ.

Иѣкѣ ты єси источникъ исцѣленїи, бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со єдинороднымъ твоимъ сѣномъ, и єдиносущнымъ твоимъ дхѣомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Иамїнь.

Настѣтель же вземъ стѣе євѣлїе, и разгнѣвъ є, возлагаетъ писменѣ на главѣ больнаго, придержащима всѣма сѣенникѣма. Начальствѣлаи же не возлагаетъ рѣкѣ, но велегласно глаголетъ моїтву сїю:

Гдѣ помѣнимъ.

Гдѣ помїлуй.

Црѣю стѣиѣ, блгоутрѣбне и многомѣлтивѣ гдѣ иїсе хрѣте, сїе и слѣве бѣа живаго, не хотѣи смѣрти грѣшнаго, но іѣкѣ ѡбратїтїса, и живѣ быти ємѣ: не полагаю рѣкѣ моѣ грѣшнѣю на главѣ пришедшаго къ тебе во грѣсѣхъ, и просѣщаго ѡй тебе нами ѡставленїе грѣхѣвъ: но твоѣ рѣкѣ крѣпкѣю и силнѣю, іѣже во стѣомъ євѣлїи сѣмъ, єже сослѣжитѣли моѣ держатъ на главѣ раба твоегѣ / рабѣ твоеѣ ☩

предстательствы честныхъ небсныхъ силъ безплотныхъ: силою честнаго и животворящаго крестá: честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоáнна: святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апóстолов; святыхъ славныхъ и добропобедныхъ мýчеников: преподóбныхъ и богоно́сныхъ отѣцъ нашихъ: святыхъ и исцелителейъ безсребренников, Космы́ и Дамиána, Кїра и Иоáнна, Пантелеїмона и Ермола́а, Сампсо́на и Диомїда, Фѣтїа и Аникїты: святыхъ и праведныхъ богоотѣцъ Иоакїма и Áнны, и всехъ святыхъ.

Яко ты еси источник исцеленный, Бóже наш, и тебе славу возсылаем, со единорóдным твоимъ Сѣ́ном, и єдиносущным твоимъ Духомъ, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѣв.

Амїнь.

Настоятель же возьмётъ святое евангелїе, и разгнѣвъ е, возлагаетъ писменѣ на главѣ вольнаго, придержащымъ всемъ священникомъ. Начальствуяи же не возлагаетъ руку, но велегласно глаголетъ моїтву сїю:

Гѣспѣду помѣлимъ.

Гѣспѣди помїлуй.

Царю́ стѣиѣ, благоутрѣбне и многомїлостивѣ Гѣспѣди Иисусѣ Христѣ, Сѣне и Слѣве Бѣга живаго, не хотѣи смѣрти грѣшнаго, но я́ко обратїтїса, и живѣ быти емѣ: не полагаю руку мою грѣшную на главѣ пришедшаго к тебе во гресѣхъ, и просѣщаго у тебе нами оставленїе грѣхѣвъ: но твою́ руку крѣпкую и сильную, яже во святѣмъ евангелїи сем, єже сослѣшитѣли моѣ держатъ на главѣ раба твоегѣ / рабѣ твоеѣ ☩

(NIMET) päät. Heidän kanssaan anon ja rukoulen laupiasta ja anteeksisuovaa ihmisorakauttasi: Jumala, meidän Vapahtajamme, joka profeettasi Naatanin kautta lahjoitit synninpäästön rikossiaan katuvalle Daavidille, ja otit vastaan Manassen katumusrukouksen, ota vastaan myös palvelijasi (NIMET), jotka katuvat tekemiään rikkomuksia, äläkä katso heidän lankeemuksiinsa. Sillä sinä olet meidän Jumalamme, joka olet käskenyt seitsemänkymmentä kertaa seitsemän antamaan anteeksi syntiin langenneille. Sillä niin kuin on valtasuuruutesi, niin on myös armosi.

Sinulle, sekä aluttomalle Isällesi ja kaikkein pyhimmälle Hengellesi kuuluu kaikkalainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Sairaat suutelevat pyhää evankeliumia papin muistellessa heitä rukouksissa. Sitten lauletaan troparit:

Troparit (4.säv.)

Palkatta parantajat, | joilla on parannusten lähde, | ja jotka olette otolliset Vapahtajan, Kristuksen, ikuisen lähteen suuriin lahjoihin, | suokaa parannus kaikille anovaisille. | Sillä Herra sanoo teille, apostolien kaltaisille kilvoittelijoille: | ”Katsokaa, minä olen antanut teille vallan saastaisiin henkiin karkottaaksenne, | ja parantaaksenne kaiken sairauden ja heikkouden.” | Sen tähden vaeltaen hyvin hänen säädöksissään | ottakaa lahjaksi ja antakaa lahjaksi || parantaen selumme ja ruumiimme.

(ИМКА), и моли́ся съ нѣми, и про- шѣ мѣтливное и непамятозлобное члвѣколѣбїе твоѡе вѣже, спїсїтелю нашѣ, пррѡкомѣ твоимѣ наа́номѣ, пока́авшемѣсѣ дѣдѣ ѡ сво- ихѣ согрѣшѣнїихѣ ѡставлѣнїе даро- вавый, и манассїинѣ ѣже ѡ по- кланїи мѣтвѣ прїемый: самъ и раба твоего (ИМКА), ка́ющагосѣ ѡ сво- ихѣ сї согрѣшѣнїихѣ прїимїи обѣыч- нымѣ твоимѣ члвѣколѣбїемѣ, пре- зирѣлїи всѣ ѣгѡ прегрѣшѣнїѣ. ты бо еси вѣгѣ нашѣ, иже и седмь- десѣтъ кратѣ седмери́цею ѡставлѣ- ти повелѣбый, па́дающимѣ въ грѣ- хи: занѣ їако величество твоѡе, та- кв и мѣть твоѡ.

И тебе, со безначальным твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ твоимъ Духомъ, подобаетъ всякая слава, честь и поклонение, ныне и прѣну, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Снѣмше же ѣвѣлїе съ главѣ больнаго, даѡтъ ѣмѣ цѣловати ѣ. Таже тропарї:

Тропарї (гласъ ѡ)

Источникъ исцѣлѣнїи имѡще | стїи безсрѣбрѣнницы, | исцѣлѣнїѣ подавѣете всѣмѣ трѣбѡущымѣ, | їако превѣлїихѣ дарованїи | сподобльшиисѣ ѡпрнотекѡщаго исто- чника спїса нашего. | глѣтъ бо къ вамѣ гдѣ, їако единарѣвнї- телѣмѣ аплѣскнмѣ: | се дахѣ вамѣ власть на дѡхи нечїстыѣ, їакоже тѣхѣ и згонїти, | и цѣлїти всѣхѣ недѡгѣ, и всѣхѣ їзю: | тѣмже въ повелѣнїихѣ ѣгѡ добрѣ житѣльствовавше, | тѡне прїѣсте, тѡне подавѣете, || исцѣлѣще страсти дѡшѣ и тѣлѣсѣ нашнхѣ.

(Имярек), и молюся с ними, и прошу милостивное и непамятозлобное человеколюбие твое Боже, спасителю наш, пророком твоим Нафаном, покаявшемуся Давиду о своих согрешениях оставление даровавший, и Манассию еже о покаянии молитву приемый: сам и раба твоего (Имярек), кающегося о своих си согрешениях прими обычным твоим человеколюбием, презираяй вся его прегрешения. Ты бо еси Бог наш, иже и семьдесят крат седмерицею оставляти повелевый, падающим в грехи: зане яко величество твое, тако и милость твоя.

И тебе, со безначальным твоим Отцем, и пресвятым твоим Духом, подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне и прѣсно, и во веки веков.

Аминь.

Снѣмше же евангелие с главы больнаго, даѡт ему целовати е. Таже тропарї:

Тропарї (глас 4-й)

Источник исцелений имуще | святей безсребренницы, | исцеления подаваете всем требующим, | яко превелиих дарований | сподобльшиися от приснотекущаго источника Спаса нашего. | Глаголет бо к вам Господь, яко единоревнителем апостольским: | ”Се дах вам власть на духи нечистыя, якоже тех изгнати, | и целити всяк недуг, и всяку язю.” | Темже в повелениях его добре жителствовавше, | туне приясте, туне подаваете, || исцеляще страсти душ и телес наших.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Taivu kuulemaan rukoilijoittesi pyynnöt, viattomin, | ja estä onnettomuuksien hyökkäykset | päästäen meidät kaikesta ahdistuksesta. | Sillä sinä olet ainoa turvallinen ja varma ankkurimme, | ja sinun puolustuksestasi olemme tulleet osallisiksi. | Älkäämme joutuko häpeään sinun puoleesi huutaessamme, valtiatar: | ”Kiiruhda kuulemaan niiden anomus, | jotka uskossa huutavat sinulle: || Terve, valtiatar, kaikkien apu, ilo ja suoja ja meidän pelastuksemme.”

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Herra, armahda. (3)

Herran nimeen siunaa, isä.

Kristus, totinen Jumalamme, puhtaimman ja viattomimman pyhän äitinsä esirukouksien tähden, kunniallisen ja eläväksi tekevän ristien voimalla, pyhien ja vanhurskaiden Herran esivanhempien Joakimin ja Annan, pyhän Jaakobin, Herran veljen, ja kaikkien pyhiensä esirukouksien tähden, olkoon meille armollinen, ja pelastakoon meidät hyvydessään ja ihmisrakkaudessaan.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Amen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Прѣзри на молѣнія твоихъ рабъ всенепорочная, | утѣляющи люта на ны востанія, | всякіа скорби нас изменяющи: | ты бо едины твердое и известное утверждѣніе ѿ мамы, | и твоѣ предстательство стяжачомъ, | да не постыдимся влѣще ты призывающіи. | потщиса на ѿмолѣніе, | тебѣ вѣрнѣ вопіищихъ: || радѣиса влѣще, вѣсѣхъ помѣще, радости и покрове, и спсѣніе душъ нашихъ.

Слава тебѣ, хрѣте вѣже, ѿпованіе наше, слава тебѣ.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Гдѣи, помилѣди. (ѿ)

Именемъ гдѣнимъ благоговѣи, отче.

Хрѣтосъ истинный богъ нашъ, млтвами пречѣстыя своея матери, силою честнаго и животворящаго крѣста, святыхъ праведныхъ богоотецъ Иоакима и Анны, святыхъ Іакова, брата вѣжа, и вѣсѣхъ святыхъ, помилѣдетъ и спсѣтъ насъ, яко благо и человеколюбецъ.

Молтвами святыхъ отецъ нашихъ, гдѣи иже хрѣте вѣже нашъ, помилѣди насъ.

Аминь.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Прѣзри на молѣнія твоихъ рабъ всенепорочная, | утѣляющи люта на ны востанія, | всякіа скорби нас изменяющи: | ты бо едины твердое и известное утверждѣніе ѿ мамы, | и твоѣ предстательство стяжачомъ, | да не постыдимся владычице ты призывающіи. | Потщиса на умолѣніе, | тебѣ вѣрно вопіищихъ: || Радуйся владычице, всех помѣще, радости и покрове, и спасѣніе душъ нашихъ.

Слава тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава тебѣ.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Господи, помилуй. (3)

Именем Господним благослови, отче.

Христос истинный Бог наш, молитвами пречистыя своей матери, силою честнаго и животворящаго креста, святых праведных богоотец Иоакима и Анны, святых Іакова, брата вѣжа, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благо и человеколюбец.

Молтвами святых отец наших, Господи Иисусе Христѣ Божѣ наш, помилуй нас.

Аминь.